

Plan du document

Tableau synoptique de la Tradition (p.94) :

Ouaknin Marc-Alain : Invitation au Talmud. Ed. Flammarion, 2018.

p 2

Préambule d'après M. Maïmonide

p 3

I - הַדָּעַת : **La Connaissance** selon la « תּוֹרָה שֶׁבִּכְתָּב »

p 10

A- La Loi.

p 10

B - Pouvoir créateur et incorporéité de YHWH-Elohim

p 11

C - הַדָּעַת - לָדַעַת : « connaître »

p 14

D - Le substantif « דָּעַת » : « connaissance »

p 16

E - Création et façonnage du «adam» pour “connaître”, “savoir”

p 18

F - Le projet divin

p 22

G - הַדָּעַת תּוֹרַת יְהוָה

p 23

+ Loi écrite dite « תּוֹרָה שֶׁבִּכְתָּב »

p 23

+ Loi orale « תּוֹרָה שֶׁבְּעַלְפֵי »

p 23

Lois reçues par Noé

p 24

+ La place du Shabbat et la demande de résidence d'YHWH au milieu de son Peuple

p 26

La Sortie d'Egypte : « Pâque » « פֶּסַח »

p 27

Relations avec l'étranger

p 35

הַדָּעַת : La connaissance

p 36

Place de la Pureté et de la Sainteté pour la Connaissance.

P 40

La Pureté et les femmes étrangères.

P 41

La question du Libre-arbitre

p 44

II - הַדָּעַת : **La Connaissance** selon la « תּוֹרָה שֶׁבְּעַלְפֵי »

p 45

A - הַדָּעַת הַלְכָה

p 45

B - הַדָּעַת הַגְּדָה

p 46

Les Maximes des pères

p 46

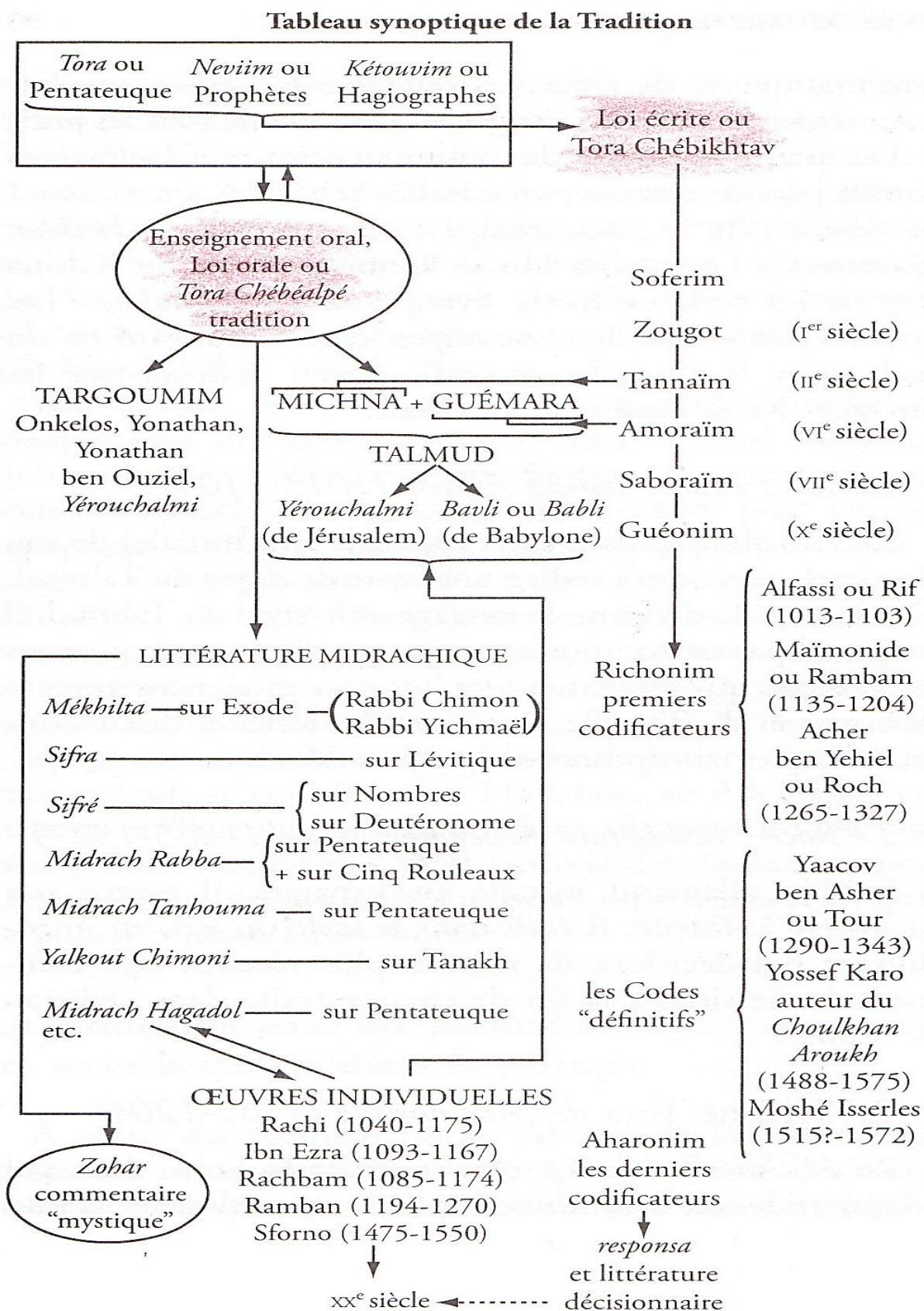
Gématria

p 47

Bibliographie.

P 48

Voici le Tableau synoptique de la Tradition, réalisé et présenté dans ce Livre (p.94) d'un auteur d'ouvrages nombreux, très pédagogiques, et de lecture aisée.



CONNAISSANCE DE DIEU

Connaître les Principes fondamentaux de la Loi selon Moïse Maïmonide :

« **1)** Savoir qu'il y a un seul Dieu (Elohim - YHWH) **2)** Ne pas s'imaginer qu'il existe d'autres Elohim qu'il ne faut pas « servir » **3)** Savoir que Dieu est Un **4)** Aimer Dieu **5)** Le craindre **6)** Sanctifier son Nom **7)** Ne pas profaner son nom **8)** Ne détruire aucun objet où son Nom est inscrit **9)** Écouter le prophète qui parle en son Nom **10)** Ne pas tenter Dieu. (référence :1, p 27). »

+ Il faut donc connaître les commandements de YHWH, l'aimer, le servir par amour et par crainte. Pas d'idolâtrie, écouter les Prophètes qui parlent en son nom ou l'évoquent, ne pas tenter Dieu, lui dédier des Prières verbales ou sous forme d'Actes : la base de la manifestation de la Foi est la « Tsédéqah » (Prov.21,3,15,21).

(**tzédaqa** : droiture, droit, vertu, bonnes œuvres, les bienfaits, piété, mérite, miséricorde, charité, salut)

(**tsedéq** : masc : droiture, justice, droit, vérité, probité, piété, bénédiction, délivrance, salut).

(Un seul Temple : Isaïe 36,7) (Is.33,6). (Sagesse et raison : Prov.2,2-21) (Jérémie 9,22-25).

+ **Voici les deux principes essentiels, dits par Moïse,** qu'ont entendus les Fils d'Israël après 40 ans d'errance dans le désert et avant d'entrer, conduits par Josué, en Terre des Ancêtres :

ה וְאַהֲבַת אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ.

Dt.6, 5. **Et tu aimeras** (qal ac.vav inv.), **YHWH, Elohé tien,** dans tout **cœur tien,** et dans tout, **souffle tien,** et dans tout, **force tienne.** Tu aimeras l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton pouvoir.

כ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא אֹתוֹ תַעֲבֹד וּבֹו תִדְבֹק וּבְשִׁמּוֹ תִשָּׁבַע.

Dt.10, 20. Cod, YHWH, Elohékhā, **tu craindras** (vénérer) (iaraâ : qal inac.), **tu serviras** (qal inac.), et en lui, **tu t'attacheras** (qal inac.: dagesh indiquant que le « sheva » précédant n'est pas prononcé), et en nom à lui, **tu feras serment** (chabaâ : niphāl inac.). C'est l'Éternel, ton Dieu, que tu dois craindre (vénérer), c'est lui que tu dois servir; attache-toi à lui seul, ne jure que par son nom.

Les voiles qui empêchent de connaître Dieu

selon **Guide des Egarés : Moïse Maïmonide** (p160 Ch.34).

Ce phénomène de voile de la « connaissance de Dieu » par un humain est d'autant plus « visible », que l'Humain était ou est proche du Créateur. Ainsi, Maïmonide cite entre autres noms, celui de Moïse.

- **Moïse** le plus grand prophète (Dt.34,10) :

י וְלֹא קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה אֲשֶׁר יָדָעוּ יְהוָה פָּנִים אֶל פָּנִים.

Dt.34, 10. Et ne pas, **est levé** (qoum : qal ac.), un **Prophète**, encore, en Israël, comme Moïse, que, **il a connu lui** (yada : qal ac.+suffixe « o »=lui), YHWH, **faces, vers, les faces** (panah : tourner).

Mais il n'a plus paru, en Israël, un prophète tel que Moïse, avec qui le Seigneur avait communiqué face à face.

+ Il est toujours resté une « sorte de voile » dans leur relation :

י וְעַתָּה לָכֵּה וְאַשְׁלַחְךָ אֶל פְּרָעָה וְהוֹצֵא אֶת עַמִּי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם.

Ex.3, 10. Et maintenant, **va** (halakh : qal impér. ; hé final=direction ou paragogique), et **j'enverrai toi** (qal inac.+ kaf final=pron.pers.), vers, le Pharaon, **et fais sortir** (yatsa : hiphil impér. Ou faire sortir infin.abs.), cod, **peuple à moi,** les Fils de, Israël, **à partir de l'Égypte.** Et maintenant va, je te délègue vers Pharaon; et fais que mon peuple, les enfants d'Israël, sortent de l'Égypte."

+ Moïse évoque son incapacité à assurer cette mission, amenant cette réponse de Dieu :

יב וַיֹּאמֶר כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה לָךְ הָאוֹת כִּי אֲנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת הָאֱלֹהִים עַל הַהָר הַזֶּה.

Ex.3, 12. Et il a dit : « Car, je serai (qal inac.), avec toi, et ceci, vers toi, le signe, car, Moi, j'ai envoyé toi (chalah : qal ac. : en suffixe, pron.pers.), en faire sortir toi (hiphil infin.; en suffixe pron.pers.), cod, à partir de l'Égypte, vous servirez (qal inac. ; noun final=paragogique), cod, le Elohim, sur, la montagne celle-ci.

Il répondit: "C'est que je serai avec toi et ceci te servira à prouver que c'est moi qui t'envoie: quand tu auras fait sortir ce peuple de l'Égypte, vous adorerez le Seigneur sur cette montagne même."

יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל הָאֱלֹהִים הִנֵּה אֲנֹכִי בָּא אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם וְאָמְרוּ לִי מַה שְּׁמוֹ מַה אָמַר אֱלֹהִים.

Ex.3, 13. Et il a dit (qal inac.vav inv.), Moïse, vers le Elohim : « Voici, Moi, venant (bo : qal part.prés.), vers, les Fils de, Israël, et je dirai (qal ac.vav inv.), vers eux, « Elohé de, vos pères, a envoyé moi (qal ac. : suffixe ni=moi), vers vous, et ils diront (qal ac.vav inv.), à moi, quel, (est) le nom à lui, quoi, je dirai, vers eux.

Moïse dit à Dieu: "Or, je vais trouver les enfants d'Israël et je leur dirai: Le Dieu de vos pères m'envoie vers vous... S'ils me disent: Quel est son nom? Que leur dirai-je?"

יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם.

Ex.3, 14. Et il a dit (qal inac.vav inv.), Elohim, vers, Moïse : « Je serai (qal inac.), ce que, je serai ». Et il a dit : « Ainsi, tu diras (qal inac.), vers les Fils de, Israël, Je serai, a envoyé moi (qal ac ; en suffixe pron.pers.), vers vous ».

Dieu répondit à Moïse: "Je suis l'Être invariable!" Et il ajouta: "Ainsi parleras-tu aux enfants d'Israël: C'est l'Être invariable qui m'a délégué auprès de vous."

טו וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם זֶה שְּׁמִי לְעָלֶם, וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דֹּר.

Ex.3, 15. Et il a dit, encore, Elohim, vers Moïse : « Ainsi, tu diras (qal inac.), vers, les Fils de, Israël, YHWH, Elohé de, pères à vous, Elohé de, Abraham, Elohé de, Isaac, et Elohé de, Jacob, a envoyé moi (qal ac. : suffixe pron.pers.), vers vous, ceci, (est) le nom à moi, pour toujours, et ceci, le souvenir à moi, souvenir (nom) (zékhér, zékhar : zikhri), pour génération, génération.

Dieu dit encore à Moïse: "Parle ainsi aux enfants d'Israël: 'L'Éternel, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, m'envoie vers vous.' Tel est mon nom à jamais, tel sera mon attribut dans tous les âges.

טז לָךְ וְאֶסְפֶּת אֶת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב לֵאמֹר פֶּקֶד פְּקִדְתִּי אֶתְכֶם וְאֶת הָעֲשׂוֹי לָכֶם בְּמִצְרַיִם.

Ex.3, 16. Va (halakh : qal impér.), et tu rassembleras (qal ac.vav inv.), cod (les) Anciens de, Israël, et tu diras (qal ac.vav inv.), vers eux « YHWH, Elohé de, pères à vous, s'est fait voir (niphil ac.), vers moi (Moïse), Elohé de, Abraham, Isaac, et Jacob, pour dire: « Visiter (qal infin.), j'ai visité (qal ac.), cod vous, et cod le fait (qal part.passé), pour vous, en Égypte ».

Va rassembler les anciens d'Israël et dis-leur: 'L'Éternel, Dieu de vos pères, Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, m'est apparu en disant: J'ai fixé mon attention sur vous et sur ce qu'on vous fait en Égypte.

+ Au Pharaon Moïse devra dire :

יח וְשָׁמְעוּ לְקוֹלְךָ וּבָאתָ אֵתָּה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל מִלְךָ מִצְרַיִם וְאַמְרָתָם אֵלָיו
יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ וְעֵתָּה נִלְכָּה נָא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בְּמִדְבָּר
וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ.

Ex.3, 18. Et ils écouteront ta voix; alors **tu iras**, toi, **et les anciens de**, d'Israël, vers, le roi de, Egypte, et **vous direz** (qal ac.vav inv.), vers lui : «YHWH, Elohé des, **Hébreux** (racine : aïn, bet, ret=passer), **est venu à la rencontre** (qarah : niphil ac.), sur nous, et maintenant, **nous irons** (halakh : qal inac+ha final=cohortatif=volonté d'aller), de grâce, un chemin de, trois, jours, **dans le désert, et nous sacrifierons** (zabach : qal inac.+suffixe ha=cohortatif), vers YHWH, Elohé à nous.

Et ils écouteront ta voix ; alors tu iras, toi, et les anciens d'Israël, trouver le roi d'Égypte et vous lui direz : 'L'Éternel, le Dieu des Hébreux, s'est manifesté à nous. Et maintenant nous voudrions aller à trois journées de chemin, dans le désert, sacrifier à l'Éternel, notre Dieu'

+ **Moïse** effectue son voyage de retour vers l'Égypte, avec son fils et son épouse, pour assurer la mission confiée par YHWH :

כד וַיְהִי בַדֶּרֶךְ בְּמִלּוֹן וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יְהוָה וַיִּבְקֶשׁ הַמִּיתוֹ.

Ex.4, 24. Et il fut (hayah : qal inac.vav inv.,forme apocopée), dans le chemin, dans l'hôtel, et il a attaqué lui (pagach : qal inac.vav inv.+en suffixe=pron. pers.), YHWH, **et il a cherché** (biquech : piel inac.vav inv.), **faire mourir lui** (mout : hiphil infin.construit+suffixe=pron. pers.).

Pendant ce voyage, il s'arrêta dans une hôtellerie; le Seigneur l'aborda et voulut le faire mourir.

+ La raison est sans doute que son fils n'a pas été circoncis.

ו לָכֵן אָמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלַת מִצְרַיִם
וְהַצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעֲבֹדָתָם וְנִגַּלְתִּי אֶתְכֶם בְּזִרְעֵ נְטוּיָה וּבְשִׁפְטִים גְּדֹלִים.

Ex.6, 6. « C'est pourquoi, dis (amar : qal impér.), vers les Fils de, Israël : « Moi, YHWH, **et je ferai sortir** (yatsa : hiphil ac.vav inv.), cod vous, à partir de dessous, **les corvées de**, l'Égypte, **et je délivrerai** (natsal : hiphil ac.vav inv.), vous, à partir de services à eux, **et je rachèterai** (qal ac.vav inv.), cod vous, en un bras (fém. parfois masc.), **étendu** (natah : qal part.passé, fém.sing.), et en des jugements, grands.

Donc, parle ainsi aux enfants d'Israël : 'Je suis l'Éternel ! Je veux vous soustraire aux tribulations de l'Égypte et vous délivrer de sa servitude; et je vous affranchirai avec un bras étendu, à l'aide de châtiments terribles.

ז וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהִיִּיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וַיַּדְעֹתָם כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם הַמוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם.

Ex.6, 7. Et je prendrai (laqah : qal ac. vav inv.), cod vous, pour moi, **pour Peuple**, et je serai (qal ac.vav inv.), pour vous, **pour Elohim, et vous connaîtrez** (savoir) (qal ac.vav inv.), que, moi, YHWH, **Elohé à vous, le faisant sortir** (yatsa : hiphil part.prés.), cod vous, à partir de dessous, **des corvées de**, Égypte.

Je vous adopterai pour peuple, je deviendrai votre Dieu; et vous reconnaîtrez que moi, l'Éternel, je suis votre Dieu, moi qui vous aurai soustraits aux tribulations de l'Égypte.

ח וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת יָדִי לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם
לִיִּצְחָק וְלִיִּיעָקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם מוֹרְשָׁה אֲנִי יְהוָה.

Ex.6, 8. et je ferai venir (bo : hiphil ac.vav inv.), cod vous, vers, la Terre, que, **j'ai porté** (qal ac.), cod, la main à moi, **pour donner** (natan : qal infin.constr.), elle, à (pour, vers) Abraham, à Isaac, et à Jacob, **et je donnerai** (natan : qal ac.vav inv.), cod elle, vers (à) vous, **en possession** (yarach=posséder, hériter), moi, YHWH.

Puis, je vous introduirai dans la contrée que j'ai solennellement promise à Abraham, à Isaac et à Jacob; je vous la donnerai comme possession héréditaire, moi l'Éternel.' "

כּוּ וַיֹּאמֶר אִם שְׁמוֹעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִישָׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה וְהֶאֱזַנְתָּ
לְמִצְוֹתָיו וְשִׁמְרָתָ כָּל חֻקָּיו כָּל הַמִּצְוָה אֲשֶׁר שִׁמַּתִּי בְּמִצְרַיִם לֹא אֲשִׁים עָלֶיךָ
כִּי אֲנִי יְהוָה רַפָּאָךְ.

Ex.15, 26. Et il a dit (qal inac.vav inv.), « Si, écouter (qal infin.), tu écouteras (qal inac.), vers voix de, YHWH, Elohé à toi, et le droit, en yeux à lui, tu feras (qal inac.), et tu écouteras (hiphil ac.vav inv.), vers commandements à lui, et tu observeras (qal ac.vav inv.), tout, décrets à lui, tout, maladie, que, j'ai placée (qal ac.), en Egypte, ne pas, je ferai placer (shim : hiphil inac.), sur toi, car, moi, YHWH, guérissant toi (qal part.prés.+ suffixe=toi). Et il dit: "Si tu écoutes la voix de l'Éternel ton Dieu; si tu t'appliques à lui plaire; si tu es docile à ses préceptes et fidèle à toutes ses lois, aucune des plaies dont j'ai frappé l'Égypte ne t'atteindra, car moi, l'Éternel, je te préserverai."

ח וַיֹּאמֶר הָרְאֵנִי נָא אֶת כְּבוֹדְךָ.

Ex.33, 18. Et (Moïse) a dit : « Fais voir à moi (hiphil impér.+suffixe=moi), de grâce, cod, Majesté à toi (esprit, âme) ». Moïse reprit: "Découvre-moi donc ta Gloire."

יט וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶעֱבִיר כָּל טוֹבִי עַל פָּנֶיךָ וְקִרְאֲתִי בְשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחִנַּתִּי אֶת אֲשֶׁר אָתוֹן וְרַחֲמֹתִי אֶת אֲשֶׁר אֶרְחַם.

Ex.33, 19. Et il (YHWH) a dit (amar : qal inac.vav inv.): « Moi, Je ferai passer (hiphil inac.), tout, (la) bonté à moi (bonnes choses, bonheur, beauté) (yod en suffixe=à moi), sur, (les) faces à toi, et je nommerai (crier, proclamer, appeler,...) (qal ac.vav inv.) en (le) nom, YHWH, vers (les) faces à toi, et je compatirai (faire grâce) (hanan : qal ac.vav inv.), cod, qui (quoi), je ferai grâce (hanan : qal inac.), et j'aurai pitié (aimer : au qal) (rahām : piel ac.vav inv.), cod, qui (quoi), je ferai miséricorde (rahām : piel inac.) ». Il répondit : "C'est ma bonté tout entière que je veux dérouler à ta vue, et, toi présent, je nommerai de son vrai nom l'Éternel ; alors je ferai grâce à qui je devrai faire grâce et je serai miséricordieux pour qui je devrai l'être."

כּ וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאוֹת אֶת פָּנַי כִּי לֹא יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחִי.

Ex.33, 20. Et il a dit (amar : qal inac.vav inv.): « Ne pas, tu pourras (yakhol : qal inac.), (vers) voir (qal infin. constr.), cod, (les) faces à moi, car, ne pas, il verra moi (qal inac.+suffixe=moi), le adam, et vivant (adjectif) ». Il ajouta : "Tu ne saurais voir ma face ; car nul homme ne peut me voir et vivre."
+ Désobéissance de Moïse et de Aaron témoin, lors de la recherche d'eau face à un Peuple en colère, dans le désert de Sin, près de Kadesh, au lieu-dit « Les eaux de Mériba » (Nb.20,11-13) :
+ YHWH dit à Moïse :

ח קח אֶת הַמַּטֶּה וְהִקְהַל אֶת הָעֵדָה אֶתְּהָ וְאַהֲרֹן אַחֶיךָ וְדַבַּרְתֶּם אֶל הַסֵּלַע לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן מִימּוֹ וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם מִן הַסֵּלַע וְהִשְׁקִיתָ אֶת הָעֵדָה וְאֶת בְּעִירָם.

Nb.20, 8. « Prends (laqah : impér. masc.sing.), le bâton, et fais assembler (qahal : hiphil impér.), cod, la communauté, toi, et Aaron, frère à toi, et vous parlerez (dabar : piel ac.vav inv.), vers, le rocher, et vers les yeux à eux, et il donnera (natan : qal ac.vav inv.), de l'eau à lui (pluriel), et tu feras sortir (yatsa : hiphil ac.vav inv.), vers eux, de l'eau (m'm : masc.plur.), à partir du, le rocher, et tu feras boire (chaqah : hiphil ac.vav inv.), cod, la communauté, et cod, bétail à eux.

"Prends la verge et assemble la communauté, toi ainsi qu'Aaron ton frère, et dites au rocher, en leur présence, de donner ses eaux: tu feras couler, pour eux, de l'eau de ce rocher, et tu désaltéreras la communauté et son bétail."

י וַיִּקְהֵלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת הַקָּהָל אֶל פְּנֵי הַסֵּלַע וַיֹּאמְרוּ לָהֶם שְׁמָעוּ נָא הַמַּרְיָם
הַמֵּן הַסֵּלַע הַזֶּה נּוֹצִיא לָכֶם מַיִם.

Nb.20, 10. Et ils ont rassemblé (qahal : hiphil inac.vav inv.), Moïse et Aaron, cod, l'Assemblée, vers, les faces (devant), **le rocher**, et il a dit (qal inac.vav inv.), vers eux, « **Ecoutez**, donc (je vous prie) **les obstinés** (marah : qal part.prés.masc.plur.), **eh bien ! c'est de** (hamin : h interrogatif : Joüon161c), **le rocher**, celui-ci, **nous ferons sortir** (hiphil inac.), pour vous, des eaux.

Puis Moïse et Aaron convoquèrent l'assemblée devant le rocher, et il leur dit: "Or, écoutez, ô rebelles! Est-ce que de ce rocher nous pouvons faire sortir de l'eau pour vous?"

יֹא וַיֹּרֶם מֹשֶׁה אֶת יָדוֹ וַיַּךְ אֶת הַסֵּלַע בְּמַטְהוֹ פַּעַמַּיִם וַיֵּצְאוּ מֵיִם רַבִּים, וַתֵּשֶׁת
הַעֲדָה וּבְעִירָם.

Nb.20, 11. Et il a levé (roum (qal=être haut, s'enorgueillir): ici hiphil inac.vav inv.), cod, (la) main à lui, **et il a frappé** (nakhah : hiphil inac. vav inv.), cod, **le rocher**, en (le) bâton à lui, deux fois (duel), **ils sont sortis** (qal inac.vav inv.), des eaux, nombreux, **et elle a bu** (chatah : qal inac.3^{ème} pers. fém.sing. forme apocopée de « tichté^h »), la communauté et bétail à eux. Et Moïse leva la main, et il frappa le rocher de sa verge par deux fois; il en sortit de l'eau en abondance, et la communauté et ses bêtes en burent.

יב וַיֹּאמְרוּ יְהוָה אֵל מֹשֶׁה וְאַל אַהֲרֹן יַעַן לֹא הֶאֱמַנְתֶּם בִּי לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינַי בְּנִי
יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ אֶת הַקָּהָל הַזֶּה אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם.

Nb.20, 12. Et il a dit (amar : qal inac.vav inv.), YHWH, vers, Moïse, et vers, Aaron, **puisque**, ne pas, **vous avez fait confiance** (foi, fidélité) (amen : hiphil ac.), en moi, **pour faire sanctifier moi** (qadach : hiphil infin.constr.+ suffixe « moi », vers (les) yeux des, Fils de, Israël, pour vous, **ne pas**, **vous ferez venir** (bo : hiphil inac.), **cod, l'assemblée**, celle-ci (démonstr. masc.), vers, la Terre, que, **j'ai donnée** (natan : qal ac.), vers eux.

Mais l'Éternel dit à Moïse et à Aaron: "Puisque vous n'avez pas assez cru en moi pour me sanctifier aux yeux des enfants d'Israël, aussi ne conduirez-vous point ce peuple dans le pays que je leur ai donné."

כג וַאֲתַחֲנֹן אֶל יְהוָה בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר.

Dt.3, 23. Et j'ai demandé grâce (hanan : hitpaél inac.vav inv.), vers, YHWH, **en le temps**, celui-là, pour dire (amar : qal infin.constr.) : J'implorai l'Éternel à cette époque, en disant:

כד אֲדַנִּי יְהוָה אַתָּה הַחֲלוּת לְהִרְאוֹת אֶת עַבְדְּךָ אֶת גְּדֻלָּתְךָ וְאֶת יָדְךָ הַחֲזָקָה
אֲשֶׁר מִי אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה כַּמַּעֲשִׂיךָ וְכַגְבוּרָתְךָ.

Dt.3, 24. «Seigneur (se dit seulement pour YHWH), YHWH, tu as commencé (halal : hiphil ac.), **vers faire voir** (hiphil infin.constr.), cod, (à) serviteur à toi, cod, **grandeur à toi** (godél : masc.), et cod, main à toi (masc.fém.), **la puissante** (adj.fém.sing.), **que, qui ? (quel)**, D.ieu, dans les cieux, et en la Terre, qui, **il fera** (qal inac.), comme ouvrages à Toi, et comme valeurs à toi.

"Seigneur Éternel déjà tu as rendu ton serviteur témoin de ta grandeur et de la force de ton bras; et quelle est la puissance, dans le ciel ou sur la terre, qui pourrait imiter tes œuvres et tes merveilles?"

כה אֶעֱבְרָה נָא וְאֶרְאֶה אֶת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הַהִר הַטּוֹב הַזֶּה
וְהַלְבָּנוּ.

Dt.3, 25. Je (veux) passerai (qal inac.+suffixe ha=cohortatif), de grâce, **et je verrai** (qal inac.), cod, la Terre, la Bonne, que, en au-delà de, **le Jourdain**, la montagne, la bonne, celle-ci, et le Liban.

Ah! Laisse-moi traverser, que je voie cet heureux pays qui est au-delà du Jourdain, cette belle montagne, et le Liban!"

כּו וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלַי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רַב לָךְ אֶל תּוֹסֵף
דִּבֶּר אֵלַי עוֹד בְּדִבְרֵי הָזֶה.

Dt.3, 26. *Et il s'est irrité* (hitpaél inac.vav inv.), YHWH, en moi, **à cause** (intention, but) **de vous**, et ne pas, **il a écouté** (entendu) (qal ac.), vers moi, et il a dit (amar : qal inac.vav inv.), YHWH, vers moi : « **Assez** (beaucoup) (adv.), vers toi, **ne pas** (négation suivie d'un verbe à l'inaccompli), **tu continueras** (ajouter) (yasaph : hiphil inac.), à parler (dabar, diber : piel infin.absolu ou constr.), encore, **dans la parole (chose)**, celle-ci (masc.). Mais l'Éternel, irrité contre moi **à cause de vous**, ne m'exauça point; et l'Éternel me dit: "Assez! Ne me parle pas davantage à ce sujet.

Les attributs de Dieu (Maïmonide : **Guide des Egarés** (p1252) : l'essence divine : 120 et n°2 affirmatifs : 5 classes dont 4 inapplicables p.268 n°1 . Attributs essentiels (p.216-217, 219)..... les attributs négatifs seuls vrais p.162 n°1, 267 et n°3.

Demandes d'interventions de Dieu : à lire : **Is.33, 2-15 : justice-droiture** (Is.33,5)

ה נִשְׁגָּב יְהוָה כִּי שָׁחַן מְרוֹם מְלֵא צִיּוֹן מִשְׁפָּט וְצִדְקָה.

Is.33, 5. *Étant haut* (niphil part.prés.), YHWH, car, demeurant (qal part.prés.: forme pausale) (Reymond p.385) , en haut, il a rempli (piel ac.), Zion, **de Justice, et de Loyauté** (fidélité, salut)
Sublime est le Seigneur: il réside dans les hauteurs, il remplit Sion de justice et de droiture.

Is.33, 20-24 Sion-Jérusalem

« **Les 5 causes** qui empêchent d'ouvrir l'enseignement par les sujets métaphysiques selon « **Moïse Maïmonide** » (in **Le Guide des égarés** : Editions Verdier, 2012 : Chap.34, p.160-170.)

1^{ère} cause : « La difficulté de la chose en elle-même, sa subtilité et sa profondeur » :

כֹּד רְחוֹק מֵה שְׁהִיָּה וְעֵמֶק עֵמֶק מִי יִמְצְאוּ.

Ecc. (Qohélet) 7,24. **Loin (Eloigné)**, quoi (cela), qui a été (qal ac.), **et insondable, profond**, qui le trouvera ? (la réalité, l'Univers ...). Ce qui existe est si loin et si infiniment profond! Qui pourrait y atteindre?

יב וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה.

Job 28, 12. **Et la Sagesse**, à partir de rien (il n'y a pas,...), elle sera trouvée (niphil inac.3^{ème} pers.fém.sing.), et où, celle-ci, endroit de, **l'Intelligence** ? Mais la Sagesse, où la trouver?
Où est le siège de la Raison?

+ « Celui qui sait nager tire les perles du fond de la mer, mais celui qui ignore la natation, se noie » (in Maïmonide : le Guide des Egarés : Chap.34 p.160).

2^{ème} cause : « L'incapacité qu'il y a d'abord dans l'esprit des Hommes en général » (in Maïmonide : le Guide des Egarés : Chap.34 p.160).

יב וְאִישׁ נְבוּב יִלְבֹּב וְעִיר פָּרָא אָדָם יוֹלֵד.

Job 11, 12. *Et un homme, creux, il sera intelligent* (niphil inac.), **et un âne**, un onagre, un adam, **il sera enfanté** (ialad : niphil inac.). Par-là, l'homme au cerveau creux peut devenir intelligent et, cessant d'être un âne sauvage, naître à la dignité humaine.

« Les obstacles de la perfection sont nombreux,et quand donc peut-on obteniret ce loisir (nécessaire) pour l'étude, afin que ce que l'individu possède en puissance puisse passer à l'acte ».

3^{ème} cause : « La longueur des études préparatoires. En effet il n'y a, dans l'être, autre chose que Dieu et toutes ses œuvres ; ces dernières sont tout ce que l'être renferme hormis lui (Dieu). Il n'a

aucun moyen de percevoir Dieu autrement que par ses œuvres ; ce sont elles qui indiquent son existence et ce qu'il faut croire à son égard, je veux dire ce qu'il faut affirmer ou nier de Lui. » » (*in Maïmonide : le Guide des Egarés : Chap.34 p.161*).

יָד שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבְבִים נָאִם יְהוָה כִּי אֲנֹכִי בַעֲלָתִי בָכֶם וְלִקְחָתִי אֶתְכֶם אָחָד מֵעִיר וּשְׁנַיִם מִמִּשְׁפָּחָה וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם צִיּוֹן.

Jér.3, 14. Revenez (*choub : qal impér.*), *Fils, rebelles (adj.)*, et annonce de, YHWH, car, Moi, **j'ai épousé** (*qal ac.*), en vous, **et je prendrai** (*qal inac.vav inv.*), vous, un, à partir d'une ville, et deux, **à partir d'une famille, et je ferai venir** (*bo : hiphil ac.vav inv.*), vous, à Sion.

Revenez, enfants rebelles, dit l'Eternel, car je veux, moi, contracter une union avec vous.

הַיְהוָה כָּל אֲשֶׁר יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה יִמְלֹט כִּי בְהָר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם תִּהְיֶה פְּלִיטָה בְּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה וּבִשְׂרִידִים אֲשֶׁר יְהוָה קָרָא.

Joël 3, 5. Et il sera (*qal ac.vav inv.*), tout, qui, **il appellera** (*qal inac.*), en nom, YHWH, **il sera sauvé** (*niphal inac.*), car, sur le mont, Sion, et en Jérusalem, **il sera** (*qal inac.3^{ème} pers.fém.sing.*), **le salut** (*secours, délivrance*), comme ce que, **a dit** (*qal ac.*), YHWH, **et ceux qui échappent** (*sharyd*), que, YHWH, **appelle** (*qal part.prés.*).

Alors quiconque invoquera le nom de l'Eternel sera sauvé; car sur le mont Sion et dans Jérusalem **le salut** sera assuré, ainsi que l'a dit l'Eternel, comme il le sera, parmi **les survivants**, à ceux qu'élira le Seigneur.

יֵאֵם קָהָה הַבְּרָזֵל וְהוּא לֹא פָנִים קִלְקַל וְחִילִים יִגְבֵּר וַיִּתְּרוֹן הַכְּשִׁיר חֲכָמָה.

Ecc.(Qohelet)10, 10. Si, est émoussé (*piel ac.*), le fer (*masc.*), et il, ne pas, (les) angles, **est(sont) aiguisé(s)** (*qilqél : piel acc. (in dictionn.Cohn p.634, n°2 : lancer, agiter, affûter, aiguïser) (in Raymond : qalal : pilpel : aiguïser : p.333)*), **et des forces, il rendra fort** (*gabar : piel inac.(Raymond p.76)*), et un profit (*masc.*), **être bon** (*hiphil infin.abs.*) (*Sander p.306 : le meilleur moyen de réussir est la sagesse*), sagesse.

Si on a laissé s'émousser le fer, n'en affine-t-on pas le tranchant pour lui rendre sa force? Ainsi le véritable instrument du succès, c'est la sagesse.

כֹּ שְׁמַע עֲצָה וְקַבֵּל מוֹסֵר לְמַעַן תִּחְכַּם בְּאַחֲרִיתָהּ.

Prov.19, 20. Écoute (*qal impér.*), le pouvoir (*non héréditaire*) (*Sander p.549*), **et accepte** (*piel : impér.*) (*d'où le mot « gabalah » (tradition et cabale) (in Sander p.628)*), l'instruction, afin de, **tu seras sage** (*qal inac.*), en ta fin (*de vie*).

Ecoute les conseils, accueille les remontrances, pour que finalement tu deviennes sage.

4^{ème}cause « La quatrième cause est dans les dispositions naturelles : les vertus morales sont préparatoires pour les vertus rationnelles.... On ne transmet les secrets de la Tora qu'à un homme de conseil, savant penseur et s'exprimant avec intelligence. » (*in Maïmonide : le Guide des Egarés : Chap.34 p.166*) (*Is.3,3*).

5^{ème}cause « La cinquième cause est dans l'occupation que donnent les besoins du corps formant la perfection première, particulièrement lorsqu'il s'y joint l'occupation que donnent la femme et les enfants, et surtout lorsqu'il se joint à cela la recherche des superfluidités de la vie, qui, grâce aux usages et aux mauvaises habitudes, deviennent un puissant besoin naturel. » (*in Maïmonide : le Guide des Egarés : Chap.34 p.170*).

I - תורה שבכתב : La Connaissance selon la « תורה שבכתב »

A- La Loi.

לה אֵתָה הִרְאֵתָ לְדַעַת כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְבָּדוֹ.

Dt.4, 35. Toi, il a été fait voir à toi (hophal ac.) vers savoir (connaître) (yadaâ : qal infin. constr.), que **YHWH**, Lui, le Elohim, il n'y a pas, encore, à partir de seulement lui. Toi, tu as été initié à cette connaissance: que l'Éternel seul est Dieu, qu'il n'en est point d'autre.

+ **Le projet divin** repose sur **les trois formes de Lois** présentes dans la Torah :

« **תורה שבכתב** » : **la Loi**, l'enseignement, instruction qui est **écrite** :

מו אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה בֵּינוּ וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּהַר סִינַי בְּיַד מֹשֶׁה.

Lv.26, 46. Celles-ci, **les décrets** (haqaaq : graver : part. passé), **les jugements** (chaphat : juger) et **les instructions** (iarah : hiphil : apprendre, instruire : Ex 35,34), que, il a donné(s) (natan : qal ac.), YHWH, entre lui, et entre, (les) Fils de, Israël, en montagne, Sinaï, en main de, Moïse. Telles sont les ordonnances, les institutions et les doctrines que l'Éternel fit intervenir entre lui et les enfants d'Israël, au mont Sinaï, par l'organe de Moïse.

+ **Voici des exemples de la Loi fondamentale :**

לֹט וַיֵּדַעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל לְבָבְךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל
הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד.

Dt.4, 39. **Et tu connaîtras** (yadaâ : qal inac.vav inv.) ce jour (le jour), **et tu feras revenir** (choub : hiphil ac.vav inv.), vers, cœur à toi, que, YHWH, Lui, le Elohim, **dans les cieux**, à partir d'en haut, **et sur, la Terre**, à partir de en dessous, il n'y a pas (d'autres), encore. Reconnais à présent, et imprime-le dans ton cœur, que **l'Éternel seul est Dieu**, dans le ciel en haut comme ici-bas sur la terre, qu'il n'en est point d'autres.

טז הַשְּׁמִירוֹ לָכֵם פֶּן יִפְתָּה לְבַבְכֶּם וְסִרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם.

Dt.11, 16. **Prenez garde** (chamar : niphal impér.), vers vous, de peur que, **il sera séduit** (patah : qal inac.), le cœur à vous, et **vous vous éloignerez** (sour : qal ac.vav inv.), **et vous servirez** (qal ac.vav inv.), **des Elohim, autres (étrangers), et vous vous prosternerez** ((selon Sander, **chahah** : hitpaël, p.739 ; selon Joüon, 79,t : **chahav** : hitpaël ac.vav inv. ; selon Reymond, p.120 et selon Alliance Bibl. univers. note14 : **havah** : hishtaf'al d'après l'ougaritique)) , vers eux. Prenez garde que votre cœur ne cède à la séduction, que vous ne deveniez infidèles, au point de servir d'autres dieux et de leur rendre hommage.

כ וְגַר לֹא תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ כִּי גֵרִים הֵייתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם.

Ex.22, 20. **Et un étranger**, ne pas, **tu offenseras** (yanah : hiphil inac. : verbe P,iod-L.hé), et ne pas, **tu opprimeras lui** (qal inac.+suffixe "nou"=lui), car, **étrangers**, vous avez été (hayah : qal ac.), en Terre de, Égypte. Tu ne contristeras point l'étranger ni ne le molesteras; car vous-mêmes avez été étrangers en Égypte.

+ Sur les **613 commandements** contenus dans la Torah, « **תורה שבכתב** », **365** sont dits négatifs, car ils indiquent « **Tu ne feras pas** », les autres sont dits positifs : « **Tu feras** ».

+ **L'objectif est que chaque Humain** soit Pur, « **tahor** », comme en (Lv.7,19 ; Lv.11,47). Pureté qui lui permet d'atteindre la Sainteté, « **qodéché** » :

מה כי אני יהוה המעלה אתכם מארץ מצרים להית לכם לאלהים
והייתם קדושים כי קדוש אני.

Lv.11, 45. Car, Moi, YHWH, **le faisant monter** (âlah : hiphil part.prés. masc.sing.), cod vous, à partir de la Terre de, Égypte, **pour être** (qal infin.constr.), pour vous, pour Elohim, **et vous serez** (qal ac.vav inv.), **saints**, car, **saint**, Moi. Car je suis l'Éternel, qui vous ai tirés du pays d'Égypte pour être votre Dieu; et vous serez saints, parce que je suis saint.

כא עם זו יצרת לי תהלת יספרו.

Is.43, 21. Un Peuple, que, **j'ai façonné** (qal ac.), vers (pour) moi, louange à moi, **ils raconteront** (piel inac.). Ce peuple, je l'ai formé pour moi, pour qu'il publie ma gloire.

+ Mais il faut que le Peuple choisi pour exécuter le projet divin connaisse les Lois, c'est pourquoi il y a le **Livre de la Loi**, dit aussi **Torah**, ou « **תורה שבכתב** » ou **le Livre de Moïse** (Jos.1,8).

ז כי שפתי כהן ישמרו דעת ותורה יבקשו מפיהו כי מלאך יהוה צבאות הוא.

Malachie.2, 7. Car, (les) lèvres du (pluriel shaphah : fem.plur.état constr.), **Prêtre**, garderont (qal inac.), (la) **connaissance** (science, savoir...), et (la) **Torah** (racine : iarah : hiphil inac. : enseigner, donner des directives), **ils demanderont** (qal inac.), à partir de bouche à lui, car, **messenger de**, **YHWH**, des Armées (d'Ange ?), **lui**. C'est que les lèvres du pontife doivent conserver la science; c'est de sa bouche qu'on réclame la doctrine, car il est un mandataire de l'Eternel-Cebaot.

B - Pouvoir créateur et incorporité de YHWH-Elohim :

un Souffle, une Voix,,,,,,

ב והארץ היתה תהו ובהו וחשך על פני תהום ורוח אלהים מרחפת על פני המים.

Gen.1, 2. Et la Terre, était (qal ac. 3^{ème} pers.fém.sing.), sans forme (lieu désert, affreux, chose vaine, vanité), informe (vide), et obscurité (ténèbres), sur, (les) faces de (plur.état constr.), abîme (flot, profondeur), **et le souffle de**, **Elohim**, planant (se mouvant) (rahaph : piel part.prés.fém.sing.), sur, les faces de, l'eau (pluriel constant de my : masc.plur.), Or la terre n'était que solitude et chaos; des ténèbres couvraient la face de l'abîme, et le souffle de Dieu planait à la surface des eaux.

+ **Elohim** édifie les éléments constitutifs de l'Univers en 6 jours, dont la **Lumière** en premier.

ג ויאמר אלהים יהי אור ויהי אור.

Gen.1, 3. Et il a dit (amar : qal inac.vav inv.), Elohim, il sera (hayah : qal inac.forme apocopée), **lumière**, et il a été (hayah : qal inac.vav inv.), **lumière**. Dieu dit: "Que la lumière soit!" Et la lumière fut.

+ Puis suivent les créations matérielles des éléments Physiques, Chimiques, et Biologiques, dont le « **adam** » (mâle et femelle : Gen.1,26-27). Chacun de ces éléments a des Structures, des Propriétés, des Fonctions spécifiques et des relations qui répondent à des Lois spécifiques et immuables, comme celles qui régissent la Vie. Ainsi **le vivant**, pour durer dans le temps et l'espace, doit se nourrir et se reproduire (Gen.1,28-29).

+ Enfin, comme pour **Elohim**, un Souffle particulier dit « **néphéch** » est attribué au **Vivant** capable de se déplacer, donc y compris « **le adam mâle et femelle eux** » (Gen.1,27) :

ל ולכל חית הארץ ולכל עוף השמים ולכל רמש על הארץ אשר בו נפש חיה את כל ירק עשב לאכלה ויהי כן.

Gen.1, 30. Et vers tout, **bête de** (animal) (hayah : état construit : haayt), la Terre, et vers tout, **oiseau** de, les Cieux, et vers tout, **se mouvant** (qal part.prés.), sur, la Terre, que, en lui, **un souffle** (masc. fém.), vivant(e) (adj.), cod, toute, **verdure de**, herbe, pour nourriture, **et il fut** (verbe hayah : qal inac. forme apocopée), bien (adv.). Et à le adam créé, aux animaux sauvages, à tous les oiseaux du ciel, à tout ce qui se meut sur la terre et possède **un principe de vie**, j'assigne toute verdure végétale pour nourriture." Et il en fut ainsi.

ד שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד.

Dt.6, 4. Ecoute (qal, impér.), Israël : YHWH, Elohé à nous, YHWH est un (ordinal masc. absolu).
Ecoute, Israël: l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est un!

יב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל דְּבָרִים אֲתֵם שְׁמָעִים וְתִמְוֹנָה אֵינְכֶם רְאִים
וּלְתִי קוֹל.

Dt.4, 12. Et il a parlé (piel inac.vav inv.), YHWH, vers vous, à partir du milieu de, le feu, une voix de (son, bruit, fracas), paroles (ordres, commandements, conseils), vous, entendant (qal part.prés.masc.plur.), et figure (image, ressemblance), il n'y a pas vous, voyant (qal part.prés.masc.plur.), seulement moi, une voix.
Et l'Éternel vous parla du milieu de ces feux; vous entendiez le son des paroles, mais vous ne perceviez aucune image, rien qu'une voix.

ח וְכִי גוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר לֹא חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צִדִּיקִם כָּל־הַתּוֹרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִכִּי נָתַן
לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם.

Dt.4, 8. Et qui, un peuple (nation), grand, qui, pour lui, des décrets (lois, ce qui est gravé, écrit), et **jugements**, justes (selon l'équité, la vérité), comme toute, **la Torah** (doctrine), la celle-ci, que, **Moi** (emphatique), (suis) **donnant** (natan : qal part.prés), vers (les) faces à vous, ce jour (aujourd'hui).
Et où est le peuple assez grand pour posséder des **lois** et des **statuts** aussi bien ordonnés que toute cette doctrine que je vous présente aujourd'hui?

י יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בְּאֶמַר יְהוָה אֵלַי הִקְהֵל לִי אֶת הָעָם
וְאֶשְׁמָעֶם אֶת דְּבָרַי אֲשֶׁר יִלְמְדוּן לִירְאָה אֶתִּי כָּל הַיָּמִים אֲשֶׁר הֵם חַיִּים עַל הָאָדָמָה
וְאֶת בְּנֵיהֶם יִלְמְדוּן.

Dt.4, 10. Jour, que, tu étais debout, (qal ac.) vers les faces de (devant), YHWH, Elohé à toi, en Horeb, **en dire** (qal inf.constr.), YHWH, vers moi : « **Fais assembler** (hiphil impér.), vers moi, **cod, le Peuple, et je ferai entendre à eux** (hiphil inac.+suffixe=eux), **cod, paroles à moi, que, ils apprendront** (qal inac.+ noun final paragogique), à (vers, pour) **vénérer** (craindre) (qal inf.constr.), **cod : moi, tout, les jours, que, eux, vivants** (adj.), sur, **le Sol**, et (cod), les fils à eux, **ils instruiront** (piel, inac.+ noun = suffixe paragogique).
N'oublie pas ce jour où tu parus en présence de l'Éternel, ton Dieu, au Horeb, lorsque l'Éternel m'eut dit: "Convoque ce peuple de ma part, je veux leur faire entendre **mes paroles**, afin qu'ils apprennent à me révéler tant qu'ils vivront sur la terre, et qu'ils l'enseignent à leurs enfants."

כג הַשְּׁמָרוֹ לָכֶם פֶּן תִּשְׁכַּחוּ אֶת בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם
פֶּסֶל תִּמְוִנָה כָּל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.

Dt.4, 23. Veillez à (chamar : niphal impér.), à vous, de peur, **vous oublierez** (qal inac.), **cod, (l') Alliance de**, YHWH, Elohim à vous, qui, **a coupé** (qal ac.), avec vous, **et vous fassiez** (et vous avez fait) (qal ac.), pour vous, une image sculptée, **une image de**, tout, que, **il a ordonné à toi** (piel ac.+suffixe=toi (masc.sing.)), YHWH, Elohé à toi (pron. poss. masc.sing.).
Prenez garde d'oublier l'**Alliance** que l'Éternel, votre Dieu, a contractée avec vous, de vous faire une idole, une image quelconque, que l'Éternel, ton Dieu, t'a défendue.

לו מִן הַשָּׁמַיִם הַשְּׁמִיעָה אֶת קוֹל לִיִּסְרָךְ וְעַל הָאָרֶץ הִרְאָה אֶת אִשׁוֹ הַגְּדוֹלָה וַיְדַבְּרוּ
שְׁמַעְתָּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ.

Dt.4, 36. A partir de, les cieux, il a fait entendre à toi (hiphil ac.+suffixe=toi), **cod, (la)voix à lui, pour éduquer** (enseigner, corriger) **toi** (piel infin.constr.+suffixe=toi (masc.sing.)), et sur, la Terre, **il a fait voir à toi** (hiphil ac.+suffixe=toi), **cod, feu à lui, le grand, et paroles à lui, tu as entendues** (qal ac.), à partir du milieu de, le feu.
Du haut du **ciel** il t'a fait entendre sa voix pour te discipliner; sur la **terre** il t'a fait voir son **feu** imposant, et du milieu de ce feu tu as entendu ses **paroles**.

יב וְאַחֲרֵי הָרָעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ יְהוָה וְאַחֲרֵי הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דָּקָה.

1R.19, 12. Et après, un tremblement de terre (bruit, tumulte), un feu, ne pas, en le feu, YHWH, et après, le feu, une voix (un son, bruit, fracas), léger murmure (léger souffle, silence, calme).

Après la secousse, un feu; le Seigneur n'était point dans le feu. Puis, après le feu, un doux et subtil murmure.
+ YHWH s'adresse à Elie. Le feu était déjà présent, dans le face à face entre YHWH et le Peuple (Ex.20,18), ou avec Moïse, seul (Ex.3,2-6) : YHWH répond à la demande, à savoir : quel est le nom du **Dieu d'Abraham, Isaac, Jacob** (Ex.3,6), personnes que les Hébreux et Moïse lui-même ne connaissent peut-être pas, après une présence en Égypte de 4 siècles, ce que YHWH avait prédit à Abram en son temps (Gen.15,13-21).

יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם.

Ex.3, 14. Et il a dit (qal inac.vav inv.), Elohim, vers, Moïse : « Je serai (qal inac.), ce que (qui), je serai ». Et il a dit : « Ainsi, tu diras (qal inac.), vers les Fils de, Israël, Je serai, a envoyé moi (qal ac ; en suffixe pron.pers.), vers vous ». Dieu répondit à Moïse : "Je suis l'Être invariable!" Et il ajouta : "Ainsi parleras-tu aux enfants d'Israël: C'est l'Être invariable qui m'a délégué auprès de vous."

+ Ainsi Elohim est le verbe « être » au futur grammaticalement, dit aussi « à l'inaccompli », ce qui peut signifier un constant devenir, un projet en perpétuel devenir, dont il est seul à définir le contenu, et l'objectif de ce projet en devenir.

א וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאַמֹּר.

Ex.20, 1. Et il a parlé (piel inac.vav inv.), Elohim, cod, tout, les Paroles, les celles-ci, pour dire :
Alors Dieu prononça toutes ces paroles, savoir :

ב אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים

(I) Ex.20, 2 ; (Dt.5,6). « Moi, YHWH, Élohé tien, qui, j'ai fait sortir toi (hiphil ac. + suffixe=toi), à partir de la Terre, d'Égypte, à partir de la maison de, esclaves. »

Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, d'une maison d'esclavage.

+ La sortie d'Égypte est l'événement fondateur du Peuple des Fils d'Israël (Jacob : Gen.32,29), induit par Dieu et dirigé par Moïse. Cet événement est cité à plusieurs occasions, mais évoqué la première fois en (Gen.15,13-21), à Abram, lors de la « coupure de l'Alliance » :

ג לֹא יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל פָּנָי.

(II) Ex.20, 3 ; (Dt.5,7). « Ne pas, il sera (qal inac.), pour toi, des Élohim(s), autres, sur, mes faces. »
Tu n'auras point d'autre dieu que moi.

+ YHWH demande à Moïse l'édification d'une résidence terrestre :

ח וַעֲשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשִׁכְנִתִּי בְתוֹכָם.

Ex.25, 8. Et ils feront (qal ac.vav inv.), pour moi, un Sanctuaire (chose sacrée, lieu saint, lieu inviolable, asile, tabernacle ; racine : qadach=sortir de l'ordinaire, de ce qui est commun, profane, être pur), et j'habiterai (demeurer, résider) (chakhan : qal ac.vav inv. : chékhinah = résidence divine), dans milieu à eux (tokh : intérieur. Ne pas confondre avec «tor» = ordre, rang, tour et «tour» = tourner, aller autour, épier).

Et ils me construiront un sanctuaire (Miqdash), pour que je réside au milieu d'eux.

+ Puis YHWH précise à Moïse : ce sanctuaire contiendra un autel pour les sacrifices et un Tabernacle (Michkan), résidence divine permettant la présence divine (chékhinah) contenant l'Arche d'Alliance dans laquelle seront placées par Moïse, les Tables de la Loi données à Moïse par YHWH (Ex.34,27-32) et déposées dans l'Arche (Ex.40,20-21). Tabernacle qui contient d'autres

objets sacrés (une Ménorah, une Table des pains) et un **voile** (הַפָּרֹכֶת), lequel s'est déchiré à la mort par asphyxie de **Jésus**, à la fin de son martyre sur la croix (Matt.27,51 ; Marc 15,38 ; Luc 23,45), voile qui ferme l'entrée du Tabernacle.

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֲרֹךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וְאֱמֶת.

Ex.34, 6. Et il est passé (abar : qal inac.vav inv.), YHWH, sur les faces à lui (de Moïse), et il a proclamé (qal inac.vav inv.), «YHWH, YHWH, (est) Dieu, bienveillant (qui a compassion) (rahām : aimer, part.passé), et miséricordieux (qui fait grâce) (ranan : crier de joie, part.passé), long (patient) (arak : allonger), à la colère (aux nez), et abondant (beaucoup), de bonté (attachement, bienveillance), et de vérité (solidité, sûreté, fidélité). La Divinité passa devant lui et proclama: "ADONAI est l'Être éternel, tout puissant, clément, miséricordieux, tardif à la colère, plein de bienveillance et d'équité.

ז נָצַר חֶסֶד לְאֵלִים נִשָּׂא עוֹן וּפָשַׁע וְחַטָּאת וְנִקָּה לֹא יִנָּקֶה פֶּקֶד עוֹן אָבוֹת עַל בָּנִים וְעַל בְּנֵי בָנִים עַל שְׁלֹשִׁים וְעַל רַבְעִים.

Ex.34, 7. Gardant (préservant, montant la garde « de façon continue ») (natsar : qal part.prés.), bonté (attachement, bienveillance), pour les milliers, portant (nasha : qal part.prés.), péché (culpabilité, tort, punition), et révolte (pacha : se révolter) (crime, faute, injustice : Am.1,3 ; Ex.34,7 ; Ps.32,5 ; faute rituelle : Dan.8,12 et s.) et péché (Ex.32,30), et innocenter (acquitter) (naqah : piel inf.abs.), ne pas, il innocentera (naqah : piel inac.), comptant (faisant le dénombrement, examinant, établissant) (paqad : qal part.prés.), un péché, des pères, sur, les fils, et sur, les fils, des fils, sur, (les descendants de) la 3^{ème} génération (Gen.50,23 ; Ex.20,5), et sur, (les descendants de) la 4^{ème} génération (Ex.20,5 ; Dt.5,9). Il conserve sa faveur à la millième génération; il supporte le crime, la rébellion, la faute, mais il ne les absout point: il poursuit le méfait des pères sur les enfants, sur les petits-enfants, jusqu'à la troisième et à la quatrième descendance."

יָד כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אֲחֵר כִּי יְהוָה קָנָא שְׁמוֹ אֶל קָנָא הוּא.

Ex.34, 14. Car, ne pas, tu te prosterner (chahah ou havah : hitpaël inac.) (Gen.19,1 ; Gen.23,7 ; Ps.5,8 ; Is.36,7 ; Ez.8,16 ; 1S.1,3 ; 2S.16,14), vers un Dieu, autre, car, YHWH, jaloux, est son nom, Dieu, jaloux, lui. Car tu ne dois pas te courber devant une divinité étrangère, parce que l'Éternel a nom JALOUX, c'est un Dieu jaloux!

+ YHWH reconnaît l'existence d'autres dieux (él) et révèle à chacun des membres de son Peuple, le danger de leur fréquentation. Voici le premier verset du « **Chéma Israël** », devenu une prière essentielle :

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד.

Dt.6, 4. Écoute (qal impér.), Israël, YHWH, Elohé à nous, YHWH, (est), Un (cardinal masc.sing).
Écoute, Israël: l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est un!

טו וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֵׁיכֶם כִּי לֹא רְאִיתֶם כָּל תְּמוּנָה בְּיוֹם דְּבַר יְהוָה אֱלֵיכֶם בְּחֹרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ.

Dt.4, 15. Et vous veillerez à (chamar : niphac ac.vav inv.), beaucoup, vers êtres à vous (néphech : ici fém.plur.), car, ne pas, vous avez vu, tout, forme, en jour, il a parlé (piel ac.), YHWH, vers vous, en Horeb, à partir du milieu de, le feu. Prenez donc bien garde à vous-mêmes! Car vous n'avez vu aucune figure, le jour où le Seigneur vous parla sur le Horeb du milieu du feu.

C - יָדַעַת - לְדַעַת : « **connaître** »

ה אֶתְהָהּ הָרֵאָתָה לְדַעַת כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְבָּדוֹ.

Dt.4, 35. *Toi, tu as été fait voir (hophal ac.), vers connaître (yadaâ : qal inf.constr.), que, YHWH, Lui, le Elohim, il n'y a pas, encore, sans Lui (Gen.46,26).* *Toi, tu as été initié à cette connaissance: que l'Éternel seul est Dieu, qu'il n'en est point d'autre.*

לֹט וַיִּדְעָתָה הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל לְבָבְךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד.

Dt.4, 39. *Et tu connaîtras (qal ac.vav inv.), le jour (ce jour), et tu feras revenir (choub : hiphil ac.vav inv.), vers, cœur à toi, car, YHWH, Lui, le Elohim, dans les cieux, à partir d'en haut, et sur, la Terre, à partir de dessous, il n'y a pas, encore.* *Reconnais à présent, et imprime-le dans ton cœur, que l'Éternel seul est Dieu, dans le ciel en haut comme ici-bas sur la terre, qu'il n'en est point d'autres!*

יג מִי תִכֵּן אֶת רוּחַ יְהוָה וְאִישׁ עֲצָתוֹ יוֹדִיעָנִי.

Is.40, 13. *Qui, a fixé (takan : piel ac.), cod, (le) souffle de, YHWH, et un homme (époux), conseil à lui, il a fait connaître lui (hiphil ac.+ suffixe=nou=lui).* *Qui a embrassé l'esprit de l'Éternel? Qui a été le conseiller de sa pensée ?*

יד אֶת מִי נֹעֵץ וַיְבִינֵהוּ וַיִּלְמְדֵהוּ בְּאֶרֶץ מִשְׁפָּט וַיִּלְמְדֵהוּ דַעַת וְדָרְךְ תְּבוּנוֹת יוֹדִיעָנִי.

Is.40, 14. *Avec (et non cod), qui, il a délibéré (niphil ac. ou part.prés.masc.sing.), et il a fait comprendre à lui (bin : hiphil inac.vav inv.+ suffixe : Reymond p.59), et il a enseigné à lui (piel inac.vav inv.), en conduite de (Reymond p.46), jugement, et il a enseigné lui (piel inac.vav inv.+ suffixe:hau=lui), sagesse (connaissance, intention, expérience, intelligence : Reymond p.95), et (le) chemin de, (l')intelligence, il a fait connaître à lui (hiphil ac.+ suffixe=nou=lui).* *Avec qui a-t-il délibéré pour s'éclairer, pour apprendre la voie de la justice? Qui lui a donné des leçons de sagesse et indiqué le chemin de l'intelligence ?*

יח וְאֶל מִי תִדְמִיּוֹן אֵל וַיִּמָּה דְמוּת תַּעֲרֹכוּ לוֹ.

Is.40, 18. *Vers qui, vous comparerez (piel, inac.; noun final paragogique ; Reymond p.94), Dieu, et quelle, image (Reymond p.94), vous comparerez (qal inac.: Reymond p.291) à lui.* *À qui donc pourriez-vous comparer Dieu et quelle image lui donneriez-vous comme pendant?*

כה וְאֶל מִי תִדְמִיּוֹן וְאִשּׁוּהָ יֹאמַר קְדוֹשׁ.

Is.40, 25. *Et vers, qui, vous comparerez moi (piel inac.+ suffixe=ni=moi), et je serai égal (qal inac.), il dira (qal inac.), (le) Saint (adj.: Sander p.630).* *"À qui donc m'assimilerez-vous, à qui vais-je ressembler?" dit (le) Saint.*

כח הֲלוֹא יָדַעְתָּ אִם לֹא שָׁמַעְתָּ אֱלֹהֵי עוֹלָם יְהוָה בּוֹרֵא קְצוֹת הָאָרֶץ לֹא יֵיעַר וְלֹא יֵיגַע אֵין חֶקֶר לְתְבוּנָתוֹ.

Is.40, 28. *Est-ce-ne pas, tu a su (qal ac.), si, ne pas, tu as entendu (qal ac.), Elohe de, toujours, YHWH, créant (qal part.prés.), (les) extrémités de, la Terre, ne pas, il sera fatigué (qal inac.), et ne pas, il sera « épuisé » (qal inac.), il n'y a pas d'insondable, à intelligence (discernement) à Lui.*

Ne le sais-tu donc pas? Ne l'as-tu pas ouï dire? Le Seigneur est le Dieu de l'Éternité, le Créateur des dernières limites du monde; il n'éprouve ni fatigue, ni lassitude: il n'est point de bornes à son intelligence!

טו אֲנִי יְהוָה קְדוֹשְׁכֶם בּוֹרֵא יִשְׂרָאֵל מִלְכְּכֶם.

Is.43, 15. *Moi, YHWH, Saint à vous, créant (qal part.prés.), Israël, Roi à vous.* *Je suis l'Éternel, votre Saint, le Créateur d'Israël, votre roi.*

+ Souvent dans le Texte, on trouve des **expressions évoquant YHWH**, comme celles-ci : « Et sous ses pieds (Ex.26,10) », « écrites du doigt de Dieu (Ex.31,18) », « la main de Dieu (Ex.9,3) »,

« les yeux de Dieu (Gen.38,7) », « les oreilles de Dieu (Nb.11,1) ». Ainsi les termes des versets (Gen.1,26,27) sont explicites quant à la corporéité « humaine » de Elohim : « à notre image, notre ressemblance ; Dieu créa l'homme à son image.... ». Expressions qui rendent compréhensibles le Texte par l'Humain, mais inappropriées dans le cadre une réflexion approfondie (réf.1, p.33).

+ Il peut y avoir des inductions en erreur dans la Connaissance ou la reconnaissance (Gen.27,20-29)

D - Le substantif « דַּעַת » : « connaissance »

Il dérive du verbe « יָדַע » : « connaître, savoir » dont voici différentes « constructions verbales » :
la première est la « connaissance » de YHWH :

+ Le Pharaon, qui emploie le verbe connaître (*iadâh*), avoue à Moïse et Aaron :

בַּיּוֹמָהּ פָּרַעַה מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקוֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת יְהוָה וְגַם אֶת יִשְׂרָאֵל לֹא אֶשְׁלַח.

Ex.5, 2. Et il a dit (*qal inac.vav inv.*), Pharaon, « Qui (est) YHWH, que, j'écouterai (*qal inac.*), en voix à Lui, pour renvoyer (*piel infin. constr.*), cod, Israël, ne pas, j'ai connu (*qal ac.*), cod, YHWH, et aussi, cod, Israël, ne pas, je renverrai (*piel inac.*). Pharaon répondit: "Quel est cet Éternel dont je dois écouter la parole en laissant partir Israël? Je ne connais point l'Éternel et certes je ne renverrai point Israël."

לֹא וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת יְהוָה כָּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכָל יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הָאָרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ וְאַשֶׁר יָדְעוּ אֶת כָּל מַעֲשֵׂה יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל.

Jos.24, 31. Et il a servi (*qal inac.vav inv.*), Israël, cod, YHWH, tout, (les) jours, Josué, et tout, (les) jours de, les vieux, qui, ont prolongé (*hiphil ac.*), des jours, après, Josué et qui, ont connu (*qal ac.*), cod, tout, (l') œuvre de, YHWH, qu'il, a fait(e), vers Israël. Israël resta attaché au Seigneur tant que vécut Josué, et tout le temps que continuèrent à vivre, après lui, les vieillards témoins de tout ce que le Seigneur avait fait pour Israël.

י וְגַם כָּל הַדּוֹר הַהוּא נֶאֱסָפוּ אֶל אֲבוֹתָיו וַיָּקָם דּוֹר אַחֵר אַחֲרֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ אֶת יְהוָה וְגַם אֶת הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל.

Jg.2, 10. Et aussi, toute, la génération, celle-là, elles sont réunies (*niphal inac.*), vers, ses pères, et s'est levé (*qal inac.vav inv.*), une génération, autre, après eux, qui, ne pas, ils ont connu (*qal ac.*), YHWH, et aussi, l'œuvre, que, il a fait (*qal ac.*), vers Israël. Quand toute cette génération, à son tour, fut réunie à ses pères, une autre génération lui succéda, qui ne connaissait point l'Éternel, ni ce qu'il avait fait pour Israël.

ז וַשְּׁמוּאֵל טָרַם יָדַע אֶת יְהוָה וְטָרַם וַיְגַלֵּה אֵלָיו דְּבַר יְהוָה.

1S.3, 7. Et Samuel, pas encore, il a connu, (*cod*), YHWH, et pas encore, (*il*) elle sera révélé(e) (*galah : niphal inac.*), vers lui, (*la*) parole (*masc.*) (*état constr.*) de, YHWH. Samuel ne connaissait pas encore l'Éternel, la parole divine ne s'étant pas encore révélée à lui.

+ En réalité, Samuel a bien connu YHWH, puisque « le jeune Samuel a grandi en présence du Seigneur (1S.3,21) » et « le jeune Samuel servait le Seigneur sous les yeux d'Héli, le prêtre, dans le Temple à Silo » (1S.3,1).

כֹּא וַיִּסֹּף יְהוָה לְהִרְאֶה בְּשִׁלָּה כִּי נִגְלָה יְהוָה אֶל שְׁמוּאֵל בְּשִׁלּוֹ בְּדִבַּר יְהוָה.

1S.3, 21. Et il a continué (*iasaph : hiphil ac.*), YHWH, à se faire voir (*niphal inf.constr.*), à Silo, car, il s'est révélé (*niphal ac.*), YHWH, vers, Samuel, à Silo, en parole de YHWH. Et l'Éternel se manifesta souvent encore à Silo, car c'est à Silo qu'il se manifestait à Samuel par la parole divine.

+ **Silo**, ville où **Josué** a placé le Sanctuaire (Jos.18,1), construit dans le désert selon la demande divine à Moïse, (Ex.25,8-40). C'est là que YHWH se manifestait à Samuel par la parole (1S.3,4 ss.).
 + En effet, dernier Juge, **Samuel** est face au Peuple qui réclame un **Roi** (1S.8,1-5), comme la Loi le permet (Dt.17,14-20). Mais **Samuel** est opposé à la royauté attribuée à l'Humain : pour lui, elle doit rester Divine. Alors **Samuel adresse une prière à YHWH**, qui lui répond (1S.8,6-9). Réponse qu'il transmet au Peuple, en y ajoutant les fâcheuses conséquences de cette royauté humaine pour le Peuple (1S.8,10-18).

ה ויאמרו אליו הנה אתה זקנת ובניך לא הלכו בדרךך עתה שימה לנו מלך
 לשפוטנו ככל הגוים.

1S.8, 5. Et ils ont dit, à lui : « Voici, toi, tu es vieux (qal ac.), et fils tiens, ne pas, ils sont allés (halakh : qal ac.), dans les chemins tiens, maintenant, place (shym : qal impér. : h final paragogique), pour nous, **un roi**, **pour régir nous** (juger, gouverner) (qal infin.constr.), **comme tout, les nations** .

Et lui dirent: "Vois, tu es âgé, et tes fils ne suivent pas tes voies; donne-nous donc un roi pour nous gouverner, comme en ont tous les peuples."

ו וירע הדבר בעיני שמואל כאשר אמרו תנה לנו מלך לשפוטנו ויתפלל שמואל, אל
 יהוה.

1S.8, 6. Et elle a déplu (être mauvais : rââ : qal inac.vav inv.), la parole (masc.), aux yeux de, **Samuel**, comme ce que, ils ont dit : « Donne (natan : qal impér., h final paragogique), pour nous, **un roi**, pour gouverner (juger) nous (chaphat : qal infin.constr.), **et il a prié** (palal : hitpaël inac.vav inv.), Samuel (D.ieu a exaucé), vers, YHWH.

Cela déplut à Samuel de les entendre dire: "Donne-nous un roi pour nous gouverner"; et il adressa une prière au Seigneur.

ז ויאמר יהוה אל שמואל שמע בקול העם לכל אשר יאמרו אליך כי לא אתה מאסו
 כי אתי מאסו ממלך עליהם.

1S.8, 7. Et il a dit, YHWH, vers, Samuel : « Ecoute (qal impér.), dans la voix du, Peuple, pour tout, ce que, ils diront (qal inac.), vers toi, **car, ne pas, toi** (cod), **ils ont rejeté** (qal ac.), **car, Moi** (cod), **ils ont rejeté, à partir de régner** (malakh : qal infin.constr.), **sur eux**.

Mais le Seigneur dit à Samuel: "Cède à la voix de ce peuple, fais ce qu'ils te disent; ce n'est pas toi qu'ils rejettent, c'est moi-même, dont ils ne veulent plus pour leur roi.

ח ככל המעשים אשר עשו מיום העלתי אותם ממצרים ועד היום הנה ויעזבני ויעבדו
 אלהים אחרים כן המה עשים גם לך.

1S.8, 8. Comme tout, les œuvres (fonctions, choses faites), que, ils ont fait(es) (qal ac.), depuis le jour, moi faire monter (hiphil inf.) eux, à partir de Égypte, et jusqu'à, le jour, celui-ci, **et ils ont abandonné Moi** (qal inac.vav inv.), **et ils ont servi** (qal inac.vav inv.), **des Elohim, autres, ainsi, EUX** (forme emphatique), faisant (qal part.prés.), aussi, vers toi (Samuel).

Comme ils ont constamment agi depuis que je les ai tirés d'Égypte jusqu'à ce jour, me délaissant pour servir des dieux étrangers, ainsi agissent-ils encore sous tes yeux.

+ Ainsi **Samuel** finit par exécuter les ordres de YHWH (1S.8,10-22), qu'il a donc bien connu. Et c'est **Samuel** qui « oindra » roi, **Saül** (1S.10,1) et **David** (1S.16,13).

+ Le verbe « **savoir, connaître** » continue à être indispensable :

מג אתה תשמע השמים מכוון שבתך ועשית ככל אשר יקרא אליך הנכר
 למען ידעון כל עמי הארץ את שמך ליראה אתה כעמך ישראל ולדעת כי
 שמך נקרא על הבית הזה אשר בנית.

1R.8, 43. Toi, **tu entendras** (tu écouteras), les cieux, **endroit** (place), **demeurer à toi** (yachab : qal inf.constr.), et tu feras (qal ac.vav inv.), comme tout, ce que, **il appellera** (qal inac.), vers toi,

l'étranger (verbe : nakhar : hitpaél = faire semblant d'être un étranger), parce que, **ils connaîtront** (yadâ : qal inac., noun final paragogique), tout, peuples de, la Terre, cod, **le nom à toi, pour vénérer** (craindre) (qal inf.constr.), cod toi, comme Peuple à toi, Israël, **et pour connaître (savoir)** (qal inf.constr.), que, nom à toi, **est proclamé** (niphâl ac.), sur, la Maison, celle-ci, que, **j'ai construit(e)**.

Toi, tu l'entendras du ciel, ton auguste résidence, et tu exauceras les vœux que t'adressera l'étranger, afin que tous les peuples du monde connaissent ton nom, qu'ils te révèrent comme ton peuple Israël, et qu'ils sachent qu'elle est sous l'invocation de ton nom, cette maison que j'ai bâtie.

כּו הן אל שגיא ולא נדע מספר שגיו ולא חקר.

Job 36, 26. Voici, Dieu, grand (élevé), et ne pas, **nous connaissons** (qal inac : Sander p.230), (le) nombre de, années à lui, et ne pas, sujet de recherche (Reymond p.137). Oui, Dieu est grand: nous ne pouvons le comprendre; le nombre de ses années est incalculable.

יט אלוה יצפן לבגיו אונו ישלם אליו ונדע.

Job 21, 19. Eloha, **il cachera** (qal inac : Tsaphon=Nord), pour (les) enfants à lui, mensonge à lui (iniquité, fausseté), **il acquittera** (piel inac.), vers lui, **et il saura** (qal inac+ vav en préfixe) (Reymond p.153, colonne gauche, troisième ligne).

Dieu dira-t-on réserve à ses enfants le châtiment de ses crimes: mais qu'il l'inflige donc à lui-même, pour qu'il s'en ressente!

+ Mais les 2 consonnes selon leur place changent de signification en « **עדה** » = **le Peuple d'Israël** :

כו עד מתי לעדה הרעה הזאת אשר המה מלינים עלי את תלנות בני ישראל אשר המה מלינים עלי שמעתי.

Nb.14, 27. « Jusqu'à quand, **de(cette) communauté** (spécialement du peuple d'Israël), la mauvaise (sauvage, pernicieux, triste, abattu), la celle-ci, que, eux, **murmurant** (lamed-vav-noun : hiphil part.prés.masc.plur.), contre moi, cod, (les) **grogneries des**, Fils de, Israël, qui, eux, **murmurant**, contre moi, **j'ai entendu** (qal ac.).

« Jusqu'à quand tolérerai-je cette communauté perverse et ses murmures contre moi? Car les murmures que les enfants d'Israël profèrent contre moi, je les ai entendus.

E - Création et façonnage du « adam » pour "connaître", "savoir" :

+ La réalisation du **projet divin** repose sur de nombreux facteurs ; si la création de structures matérielles stables ou non, n'est pas fondamentale, pour l'**Humain**, il faut que cette création dispose d'au moins 3 fonctions non matérielles que sont : **Sagesse, Intelligence, Connaissance** :

« **דעת** » « **תבונה** » « **חכמה** »

+ Voyons la **création de l'Homme, l'Humain** dit le **adam** (Gen.1,27), et les conséquences de ces acquisitions, après son **façonnage** (iatsar) (Gen.2,7), acquisitions que sont la **Parole** (Gen.2,20) et son **Libre-arbitre**.

א בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ.

Gen.1, 1. Dans (le) début, il a créé (qal ac.), Elohim, (cod=complément d'objet direct), les cieux, (cod), la Terre. Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre.

ב והארץ היתה תהו ובהו וחשך על פני תהום ורוח אלהים מרחפת על פני המים.

Gen.1, 2. Et la Terre, était (qal ac. 3^{ème} pers.fém.sing.), sans forme (lieu désert, affreux, chose vaine, vanité), informe (vide), et obscurité (ténèbres), sur, (les) faces de (plur. état constr.), abîme (flot, profondeur), **et le souffle de, Elohim**, planait (se mouvait) (rahaph : piel part.prés.fém.sing.), sur, les faces de, l'eau (pluriel constant de my : masc.plur.),

Or la terre n'était que solitude et chaos; des ténèbres couvraient la face de l'abîme, et le souffle de Dieu planait à la surface des eaux.

+ Après la création du **Monde physique**, suit celle du **Biologique**:

כו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בְּדִגַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל הָאָרֶץ וּבְכָל הָרֶמֶשׂ עַל הָאָרֶץ.

Gen.1, 26. Et il a dit (amar : qal ac.vav inv.), **Elohim** : « **Nous ferons** ((pluriel de délibération avec soi-même, ou pluriel de Majesté, ou participation d'autres acteurs, les anges ou "**voulons**" **faire** : forme de mode volitif car le **hé** final cohortatif n'est pas utilisé avec les verbes dits « lamed hé » : Joüon, 79,0)), (un) **adam**, en **image à nous** (pluriel en accord avec le verbe initial et la double création : mâle et femelle) comme **ressemblance à nous**, **et ils domineront** (suivi de bet), en le poisson de (tav terminal=état constr. du mot "dagah"), mer, en l'oiseau des, cieus, et en la bête, et en tout, **la Terre**, et en tout, **le rampant** (qal part.prés.), sur, **la Terre**. Dieu dit: "Faisons l'homme à notre image, à notre ressemblance, et qu'il domine sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail; enfin sur toute la terre, et sur tous les êtres qui s'y meuvent."

+ L'expression « **à notre image** (tselem : tsiloum= **photographie**) », ne signifie pas à l'image de Dieu, mais selon son idée, qui sera matérialisée. Cette démarche est celle de toute création nouvelle, matérielle ou non, qui repose préalablement sur une idée, une image pour le peintre. L'avion ressemble à l'oiseau, il est soumis aux mêmes contraintes physiques, mais l'oiseau ne les connaît pas, il les subit, par contre l'avion est la réponse de l'esprit humain qui a cherché, trouvé et exploité ces contraintes. Mais **Elohim**, n'ayant pas de modèles, a mis en œuvre ce qu'il souhaitait, en suivant ainsi son inspiration.

כז וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם.

Gen.1, 27. Et il a créé (qal inac.masc.sing.vav inv.), **Elohim**, cod, **le adam**, dans l'image à lui (tsélém : obscurité, image, idole), dans image de, **Elohim**, il a créé, lui, **mâle et femelle**, il a créé, eux. Dieu créa l'homme à son image; c'est à l'image de Dieu qu'il le créa. Mâle et femelle furent créés à la fois.

כח וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת הָאָרֶץ וּכְבִּשְׁתָּהּ וְיִרְדּוּ בְּדִגַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל חַיַּת הָרֶמֶשׂ עַל הָאָרֶץ.

Gen.1, 28. Et il a béni (barakh : piel inac.vav inv.), eux, **Elohim**, et il a dit (amar : qal inac.vav inv.), vers eux, **fructifiez** (parah : qal impér.), **et devenez nombreux** (rabah : qal impér.), **et remplissez** (qal impér.), cod, la Terre, **et soumettez elle** (kabach : qal impér.+ suffixe ha=la terre), **et dominez** (radah : qal impér.), en (le) poisson de, la mer, et en l'oiseau de, les cieus, et en tout, bête (vie), **la rampante** (se mouvoir, marcher) (qal part.prés.), sur, la Terre. Dieu les bénit en leur disant "Croissez et multipliez! Remplissez la terre et soumettez-la! Commandez aux poissons de la mer, aux oiseaux du ciel, à tous les animaux qui se meuvent sur la terre!".

כט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת כָּל עֵשֶׂב זֶרַע זָרַע אֲשֶׁר עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ וְאֶת כָּל הָעֵץ אֲשֶׁר בּוֹ פְּרִי עֵץ זֶרַע זָרַע לָכֶם וְהָיָה לָאֲכֹלָה.

Gen.1, 29. Et il a dit (amar : qal inac.vav inv.), **Elohim** : «Voici, **j'ai donné** (natan : qal ac.), vers vous, tout, herbe, **répandant** (qal part.prés.), **semence**, qui, sur, les faces de, tout, la Terre, et cod, tout, **l'arbre**, qui, en lui, **un fruit de**, arbre, **répandant** (qal part.prés.), **semence**, pour vous, **il sera** (hayah : qal inac.), pour nourriture. Dieu ajouta: "Or, je vous accorde tout herbage portant graine, sur toute la face de la terre, et tout arbre portant des fruits qui deviendront arbres par le développement du germe. Ils serviront à votre nourriture."

ל וְלִכָּל חַיַּת הָאָרֶץ וְלִכָּל עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכָּל רֶמֶשׂ עַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת כָּל יֵרֶק עֵשֶׂב לָאֲכֹלָה וְהָיָה כֵן.

Gen.1, 30. Et vers tout, animal de, la Terre, et vers tout, oiseau des, cieus, et vers tout, rampant (qal part.prés.), qui, en lui, **un souffle** (fém.), **vivant** (adj.fém.sing.), cod, tout, verdure, herbe, pour nourriture, il a été (qal inac.vav inv.) (ou il sera), ainsi. Et aux animaux sauvages, à

tous les oiseaux du ciel, à tout ce qui se meut sur la terre et possède un principe de vie, j'assigne toute verdure végétale pour nourriture." Et il en fut ainsi.

+ Ainsi « le adam, mâle et femelle » reçoit de Elohim la mission de se multiplier, de se reproduire, et de se nourrir d'herbe, comme les autres vivants créés (Gen.1, 20-30).

+ Après son repos du Chabbat, 7^{ème} jour, YHWH - Elohim trouve une terre sèche, non productrice et aucun Adam ne travaille le Sol (Gen.2,5).

ז וַיִּצַר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם עֹפָר מִן הָאֲדָמָה וַיִּפֹּחַ בָּאָפִיו נְשָׁמָת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה.

Gen.2, 7. Et il a façonné (yatsar: qal inac.vav inv.), YHWH - Elohim, cod, le adam, poussière, à partir de, le Sol, et il a soufflé (naphar: qal inac.vav inv.), dans les narines à lui (duel) (aph : aussi, même, nez, colère), un souffle de (fém.constr., être animé, âme, esprit, souffle de vie) des vies, et il fut (qal inac. forme apocopée), le adam, vers un souffle de (masc.fém. vie, âme, pensée, individu), vie.

L'Éternel-Dieu façonna l'homme, - poussière détachée du sol, - fit pénétrer dans ses narines un souffle de vie, et l'homme devint un être vivant.

+ Le souffle divin : le רוּחַ אֱלֹהִים (Gen.1,2).

- Le souffle des Vivants et de le adam : Le Soi Biologique, ses besoins : נֶפֶשׁ חַיָּה (Gen.1,30)

- Le souffle spécial de le adam : Le Moi Mental et ses désirs : נִשְׁמָה (Gen.2,7). Ce terme est utilisé, en Hébreu moderne pour définir « l'âme ».

- Le cœur et les sentiments : לֵבָב (Dt.6,5).

+ YHWH Elohim ayant vu la Terre délabrée, décide qu'un bout de Terre, du nom de « Jardin d'Eden » sera planté d'arbres :

ט וַיִּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן הָאֲדָמָה כָּל עֵץ נְחֹמֵד לְמִרְאָה וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הָגֶן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע.

Gen.2, 9. Et il a fait pousser (hiphil inac.vav inv.), YHWH, Elohim, à partir du, Sol, tout, arbre, étant désirable (hamad : niphil part. prés.), pour (la) vue (masc. sing. avec préfixe "lamed"), et bon, pour nourriture, et l'arbre de, la vie (pluriel), en milieu de, le Jardin et arbre de, la connaissance du, Bien (Bon), et Mal (Mauvais). L'Éternel-Dieu fit surgir du sol toute espèce d'arbres, beaux à voir et propres à la nourriture; et l'arbre de vie au milieu du jardin, avec l'arbre de la science du bien et du mal.

+ YHWH Elohim place le « adam façonné » (Gen.2,7) dans le Jardin d'Eden (Gen.2,8) pour le cultiver et se nourrir de tous les fruits des arbres sauf d'un seul arbre :

יז וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע לֹא תֹאכַל, מִמֶּנּוּ כִּי בְיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת.

Gen.2, 17. Et à partir de l'arbre de, la connaissance du, bien (bon), et du mal (mauvais), ne pas, tu mangeras (qal inac.), à partir de lui, car, en jour, manger à toi (qal infin.+ suffixe=toi), à partir de lui, mourir (qal inf.abs.), tu mourras (qal inac.) Mais l'arbre de la science du bien et du mal, tu n'en mangeras point: car du jour où tu en mangeras, tu dois mourir!"

+ Après son « façonnage » (iazar) en (Gen.2,7), cet adam dispose de la parole et d'une capacité de nommer les choses et les êtres qu'il voit (Gen.2,19-20). Alors pour en terminer avec cette solitude, YHWH Elohim va façonner l'épouse, la femme, (créée en Gen.1,27) qu'il nomme « ichah » et la présente à le adam, son époux, homme (ich) (Gen.2,21-23) :

כב וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֱלֹהִים אֶת הַצֶּלַע אֲשֶׁר לָקַח מִן הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבָאָהּ אֵל הָאָדָם.

Gen.2, 22. Et IL a construit (banah : qal inac.vav inv.), YHWH Elohim, la côte, qu'il a pris (laqah : qal ac.), depuis, le adam, en une épouse (femme), et IL a fait venir elle (hiphil inac.vav inv.), vers,

le adam. L'Éternel-Dieu organisa en une femme la côte qu'il avait prise à l'homme, et il la présenta à l'homme.

+ Mais la **faim** du (**נָפֵשׁ**) **Soi biologique** de chacun, ainsi que les **désirs** du (**נִשְׁמָה**) **Moi mental** de chacun d'eux (Dt.20,16), vont s'exprimer face **aux beaux fruits** de cet arbre interdit à le **adam** (Gen.2,17) : la « **נִקְבָּה** » (femelle, féminin : Gen.1,27), **même présente**, n'aurait pas pu comprendre les paroles d'interdiction de manger les fruits de cet arbre, parce qu'elle n'était pas encore **façonnée**, elle le sera en (Gen.2,21), après que **le façonnage** (*iazar*) de le **adam** a eu lieu en (Gen.2,17).

וַיִּתֵּן הָאֱשֶׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֵאֲכָל וְכִי תֵּאֲרָה הוּא לְעֵינַיִם וְנִחְמַד הָעֵץ
לְהִשְׁכִּיל וְתִתֵּן מִפְּרִיו וְתֵאֲכַל וְתִתֵּן גַּם לְאִשְׁתָּה עִמָּה וַיֵּאֲכַל.

Gen.3, 6. Et elle a vu (*raah : qal inac.vav inv.*), la femme (l'épouse), que, bon, l'arbre, **pour nourriture**, et que, **désir** (*avah : désirer*), lui, vers les yeux, **et étant désirable** (*hamad : niphal part.prés.*), l'arbre, **pour rendre intelligent** (*shakhal : hiphil inf. constr.*), **et elle a pris** (*laqah : qal inac.vav inv.*), à partir du fruit à lui, **et elle a mangé** (*qal inac.vav inv.*), **et elle a donné** (*natan : qal inac.vav inv.*), aussi, vers époux à elle, avec elle, **et il a mangé** (*qal inac.vav inv.*). La femme jugea que l'arbre était bon comme nourriture, qu'il était attrayant à la vue et précieux pour l'intelligence; elle cueillit de son fruit et en mangea; puis en donna à son époux, et il mangea.

+ **Un fruit de petite ou grande taille**, avec des piquants, gluant, difficile à cueillir car en hauteur, (ou à creuser profond pour le trouver), les **Moi(s)** et **Soi(s)** de « **ichah** » et « **ich** » seraient restés silencieux, voire, la partie reptilienne de leurs cerveaux les aurait poussés soit à fuir, soit à détruire le fruit, sinon l'arbre.

+ YHWH Elohim appelle le **adam**, qui, par ses réponses, révèle qu'il a désormais conscience de son corps, de sa nudité, et d'ailleurs, comme le serpent, il est nu, et son cerveau reptilien veut fuir ; mais il a un cerveau « façonné » par YHWH Elohim, avec une mémoire et la capacité d'avoir conscience de son comportement passé, présent et futur :

י וַיֹּאמֶר אֶת קִלְדָּךְ שָׁמַעְתִּי בִּגְן וַאֲרָא כִּי עֵרִים אָנֹכִי וְאַחְבָּא.

Gen.3, 10. **Et il a dit** : « Ta voix, j'ai entendu (*qal ac.*), dans le jardin, et **j'ai craint** (*yara : qal inac.vav inv.*), **nu**, Moi, **et je me suis caché** (*niphal inac.vav inv.*). Il répondit : "J'ai entendu ta voix dans le jardin; j'ai eu peur, parce que je suis nu, et je me suis caché."

+ Les mots « **rusé** » : « **עָרוּם** » et « **nu** » : « **עֵרִים** » sont formés des mêmes consonnes qui ont la même disposition donc, sans doute, une origine commune lointaine.

כֹּב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וְרָע וְעַתָּה פֶּן
יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מִעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם.

Gen.3, 22. Et il a dit (*amar : qal inac.vav inv.*), YHWH, Elohim, voici, le adam, **était** (*qal ac.*), comme un, à partir de nous, **pour connaître** (*savoir, entendre, comprendre*) (*yada : qal infin.constr.*), bien, et mal, et maintenant, de peur que, **il enverra** (*qal inac.*), la main à lui, et il a pris (*qal ac.*) (*et il prendra : qal ac.vav inv.*), aussi, à partir de l'arbre de, **la vie**, **et il a mangé** (*qal ac.vav inv.*), **et vivant** (*qal part.prés.*), pour toujours.

L'Éternel-Dieu dit : "Voici l'homme devenu comme l'un de nous, en ce qu'il connaît le bien et le mal. Et maintenant, il pourrait étendre sa main et cueillir aussi du fruit de l'arbre de vie; il en mangerait, et vivrait à jamais ».

כֹּד וַיִּגְרֹשׁ אֶת הָאָדָם וַיִּשְׁכְּנוּ מִקֶּדֶם לְגִן עֵדֶן אֶת הַכְּרָבִים וְאֶת לֵהט הַחֵרֶב
הַמְתִּהֶפְכֶת לְשֹׁמֵר אֶת דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים.

Gen.3, 24. **Et il a chassé** (*piel inac.vav inv.*), cod, le adam, **et il a fait demeurer** (*hiphil inac.vav inv.*), à partir du côté de devant de, vers le jardin de, Eden, cod, **les Chérubins**, et cod, la flamme

de, l'épée, **la tournoyante** (haphakh : hitpaël, part. prés.), pour garder (qal infin.constr.), cod, le chemin de, **l'arbre de, les vies**. Ayant chassé l'homme, il posta en avant du jardin d'Éden les chérubins, avec la lame de l'épée flamboyante, pour garder les abords de l'arbre de vie.

א וְהָאָדָם יָדַע אֶת חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת יְהוָה.

Gen.4, 1. Et le adam, **a connu** (qal ac.), cod, havah (Eve), épouse à lui (femme), et elle a conçu, et elle a accouché, cod, **qayn** (Caïn), et elle a dit : « **J'ai acquis**, (qanah : qal ac.), un homme, **avec**, YHWH.

Or, l'homme s'était uni à Ève, sa femme. Elle conçut et enfanta Caïn, en disant: "J'ai fait naître un homme, conjointement avec l'Éternel!"

+ **Premier emploi du verbe « יָדַע »** (qal accompli 3^{ème}pers.masc.sing). Désormais, de tous les vivants qui pour durer dans le temps doivent se multiplier, se nourrir (Gen.1,28-30), l'Humain, lui, ne connaît pas la reproduction, mais une « **procréation** » consciente et voulue.

+ **Nouvel échec du Projet divin** : la première offrande par **Caïn** suivie de celle de son frère **Abel**:

ג וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה.

Gen.4, 3. Et il fut (qal inac.vav inv. forme apocopée), à partir de la fin des, jours, **et il a fait venir** (bo : hiphil inac.vav inv.), Caïn, à partir du fruit de, le Sol, **une offrande**, vers YHWH.

Au bout d'un certain temps, Caïn présenta, du produit de la terre, une offrande au Seigneur.

ד וְהָבֵל הֵבִיא גַם הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמִחֲלִבְהֶן וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל הָבֵל וְאֶל מִנְחָתוֹ.

Gen.4, 4. et Abel, **a fait venir** (bo : hiphil ac.), aussi, lui, à partir des premiers-nés de, petit bétail à lui, et à partir des plus gras, **et il a eu égard** (chaah : qal inac.vav inv.), YHWH, vers, Abel, et vers, **l'offrande à lui**.

et Abel offrit, de son côté, des premiers-nés de son bétail, de leurs parties grasses. Le Seigneur se montra favorable à Abel et à son offrande.

ה וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל הָבֵל אָחִיו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיִּקֶּם קַיִן אֶל הָבֵל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ.

Gen.4, 8. Et il a dit (qal inac.vav inv.), **Caïn**, vers **Hébel**, frère à lui, et il a été (qal inac.vav inv. forme apocopée), en être eux (qal infin.constr.+suffixe=eux), en champ, **et il s'est levé** (qoum : qal inac.vav inv.), Caïn, vers Hébel, frère à lui, **et il a tué lui** (harag : qal inac.+vav inv.)

Caïn parla à son frère Abel; mais il advint, comme ils étaient aux champs, que Caïn se jeta sur Abel, son frère, et le tua.

+ Voici la raison de la malédiction divine du crime de **Caïn** :

יא וַעֲתָה אָרוּר אַתָּה מִן הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָהּ אֶת פִּיהָ לָקַחַת אֶת דַּמִּי אֶחִיד מִיָּדְךָ.

Gen.4, 11. Et maintenant, **maudit** (qal part.passé), toi, à partir de, **le Sol** (fém.sing.), qui, **elle a ouvert** (patsah : qal ac. 3^{ème}pers.fém.sing.), cod, bouche à elle, **pour prendre** (laqah : qal infin.constr.), cod, **les sangs de**, frère à toi, à partir de main à toi.

Eh bien! tu es maudit à cause de cette terre, qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère!"

F - Le projet divin connaît plusieurs **échecs** après le crime de **Caïn** (Gen.4,8).

ה וַיֵּרָא יְהוָה כִּי רָבָה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל יֹצֵר מַחְשַׁבַת לִבּוֹ רָק רָע כָּל הַיּוֹם.

Gen.6, 5. Et il a vu (qal inac.vav inv.), YHWH, que, beaucoup, **mal de** (méchanceté), le adam, dans la Terre, et toute, **formation** (dessein) (masc.) de, **pensées** (ordinateur=maḥsheb) de, **cœur à lui**, seulement, **mauvais** (masc.), tout, le jour.

L'Éternel vit que les méfaits de l'homme se multipliaient sur la terre, et que le produit des pensées de son cœur était uniquement, constamment mauvais.

ו וַיִּנְחַם יְהוָה כִּי עָשָׂה אֶת הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְּעַצֵּב אֶל לִבּוֹ.

Gen.6, 6. Et il s'est repenti (naham : niphal inac.vav inv.), YHWH, car, **il a fait** (qal ac.), cod, le adam, en **Terre**, et il s'affligea (hitpaël inac.vav inv.), vers, le cœur à lui.

Et l'Éternel regretta d'avoir créé l'homme sur la terre, et il s'affligea en lui-même.

+ Mais la présence d'un « צַדִּיק », le Juste **Noé**, permet au **Projet divin** de continuer en reposant sur la **Loi écrite** « תּוֹרָה שְׁבִכְתָּב » : Loi qui doit être **donnée**, sous quelles formes et par qui ? et être **connue, acceptée et appliquée** par l'humain : **la Torah** (doctrine, enseignement) a pour objet les lois qui régiront **le relationnel des membres de ce Peuple, et les règles de son relationnel avec YHWH**. Elle concerne des individus différents isolés ou des familles, rassemblés en Tribus, Nations ou dispersés, qui ont des besoins et des désirs. Sachant qu'il faut tenir compte de **l'environnement**, qui comprend le temporel, des éléments aux propriétés physiques, chimiques, et les facteurs biologiques non humains. Enfin il y a des **voisins humains**, proches ou lointains, **amis** ou **ennemis**.

G - תּוֹרַת יְהוָה

+ **La Tora(h) écrite** doit être « connue, étudiée, transmise, et appliquée ». Son étude est devenue nécessaire à « **la connaissance** » de YHWH, d'où la naissance de la « **Tora(h) dite orale** » :

« תּוֹרָה שְׁבִכְתָּב » et « תּוֹרָה שְׁבִעָלְפִי »

+ **Loi écrite** dite « תּוֹרָה שְׁבִכְתָּב » « **Tora chévikhtav** » (Torah qui est écrite : *katab* : écrire) ; c'est la première partie du « **Tanakh** » qui comprend :

1) La Torah : Béréchit, Chémot, Vayiqra, Bamidbar, Dévarim, **dite aussi le Pentateuque, c'est le Livre des Lois applicables, dont parle Jésus** (Matthieu 5,17-20).

2) Néviim : les prophètes chargés du suivi des Lois.

3) les Kétouvim : les Psaumes, les Proverbes, Job, les 5 rouleaux (le Cantique des Cantiques, Ruth, les Lamentations (Eikha), l'Ecclésiaste (Qohélet), Esther), Daniel, Ezra, Néhémie, Chroniques.

La Loi fondamentale dite « écrite » est immuable, elle régit le relationnel et le comportemental humain, face à YHWH, à lui-même et à ses semblables, parents, amis ou ennemis. Mais les circonstances historiques, telles que l'exil, les destructions successives du Temple, ont conduit à la :

+ **Loi orale** « תּוֹרָה שְׁבִעָלְפִי » « **Tora chébéalpi** » (« Torah qui est sur la bouche »), qui comprend le **Talmud** : ainsi **les 7 Lois dites noahides**, en partie données par YHWH à **Noé**, apparaissent dans le **Talmud**. Elles comprennent :

1- L'interdiction du meurtre : respecter la vie humaine. **2-** L'interdiction de l'idolâtrie. **3-** L'interdiction du blasphème. **4-** L'interdiction du vol. **5-** L'interdiction de certaines relations sexuelles : avec des parents proches donc l'inceste ou des relations immorales (Lv.18,6-30). **6-** L'interdiction de consommer tout membre arraché à un animal vivant. **7-** L'obligation d'installer un système légal pour faire respecter la Loi. Lois qui se retrouvent par exemple en Gen.2,24 ; 9,4-6 ; Lv.17 ; 18 ; 19 ; ou sont citées ailleurs dans la « Torah écrite » « תּוֹרָה כְּתָב ».

La **Torah écrite** commence officiellement après la sortie d'Égypte, avec **le Décalogue**, qui est la présentation, par YHWH lui-même, des lois fondamentales qui régiront la vie de cette société, formée de Tribus qui ont passé 40 années d'esclavage en Égypte et qui, une fois sorties d'Égypte (Ex.12), et arrivées dans le désert du Sinaï, la 3^{ème} néoménie, sont témoins de la cérémonie de la présentation des 10 paroles par YHWH (Ex.20,2-17 ; Dt.5,6-12,16-18).

+ Mais **cette sortie d'Égypte** est précédée d'événements, qui font, aussi, partie du **projet divin**.

Lois reçues par Noé :

ג כָּל רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ כִּי־רָק עֵשָׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת כָּל.

Gen.9, 3. Tout, "ce qui a vie" (masc.), qui, elle(lui), vivante, pour vous, il sera (qal inac.), pour nourriture, comme verdure, herbe, j'ai donné (natan : qal ac.), pour vous, cod, tout. Tout ce qui se meut, tout ce qui vit, servira à votre nourriture; de même que les végétaux, je vous livre tout.

אֲדָבָשׁוּר בְּנִפְשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ.

Gen.9, 4. Mais, la chair, en son corps, (en souffle à lui), son sang, ne pas, vous mangerez. Toutefois aucune créature, tant que son sang maintient sa vie, vous n'en mangerez.

ו שֹׁפֵךְ דַּם הָאָדָם בְּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפֹךְ כִּי בַצֵּלִם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת הָאָדָם.

Gen.9, 6. (le) versant (qal part.prés.), du sang de, le adam, par le adam, son sang, il sera versé (niphil inac.), car en l'image de, Elohim, il a fait (qal ac.), c.o.d., le adam. Celui qui verse le sang de l'homme, par l'homme son sang sera versé car l'homme a été fait à l'image de Dieu.

ט וְאֲנִי הִנְנִי מְקִים אֶת בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת זֶרְעְכֶם אַחֲרֵיכֶם.

Gen.9, 9. « et moi, voici, faisant lever (dresser, ériger, susciter) (qoum : hiphil part. prés.), une Alliance mienne, avec vous, et semence votre, après vous. "Et moi, je veux établir mon alliance avec vous et avec la postérité qui vous suivra.

+ Cette Alliance face aux descendants de Noé et dont le signe est « l'arc en ciel », ne dure pas. Les enfants de Noé : Sem, Cham et Japhet, se dispersent autour de la mer Méditerranée : Cham au Sud, Sem à l'Est et Japhet au Nord, chacun avec des langues différentes (**Gen.10**, 5;20;31).

+ Des humains non nommés venant de l'Orient (**Gen.11,2**) et parlant la même langue, édifient une Tour à Babel, voulant atteindre le ciel et sans doute imposer leur loi à tous.

+ Alors YHWH choisit un homme descendant de Sem à qui il dit :

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל אַבְרָם לֵךְ לָךְ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֵרָאָךְ.

Gen.12, 1. Et il a dit (amar : qal inac.vav inv.), YHWH, vers, Abram : « Va (halakh : qal impér.), vers toi, à partir de la Terre à toi, à partir de lieu de naissance à toi (molédet), et à partir de la maison de, père à toi, vers, la Terre, que, je ferai voir à toi (hiphil inac.; en suffixe : ka = pronom personnel : toi). L'Éternel avait dit à Abram: "Éloigne-toi de ton pays, de ton lieu natal et de la maison paternelle, et va au pays que je t'indiquerai.

ב וְאֶעֱשֶׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל וְאַבְרָכְךָ וְאַגְדָּלְךָ שְׁמֶךָ וְיִהְיֶה בְּרָכָה.

Gen.12, 2. Je ferai toi (qal inac.+kha en suffixe=toi), vers une nation, grande, et je bénirai (piel inac.+kha en suffixe=toi), et je rendrai grand (gadal : piel inac.+h final=cohortatif=volonté de faire), le nom à toi, et sois (qal impér.), bénédiction. Je te ferai devenir une grande nation; je te bénirai, je rendrai ton nom glorieux, et tu seras un type de bénédiction.

ג וְאַבְרָכָה מְבָרְכֶיךָ וּמִקְלָלְךָ אֵאָר וּנְבָרְכוּ בְּךָ כָּל מִשְׁפַּחַת הָאָדָמָה.

Gen.12, 3. Et je bénirai (barakh : piel inac.+hé final=cohortatif=volonté de faire l'action), les bénissant toi (piel part.prés.+kha final=pronom pers.), et le maudissant toi (qalal : piel part.prés.+kha final=pronom pers.), je maudirai (arar : qal inac.) et ils sont bénis (barakh : niphil ac.), en (par) toi, tout, les familles du, Sol. Je bénirai ceux qui te béniront, et qui t'outragera je le maudirai; et par toi seront heureuses toutes les races de la terre."

ז וַיֵּרָא יְהוָה אֶל אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזַרְעֲךָ אֶתְּ הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאָה אֵלָיו.

Gen.12, 7. Et il est vu (niph al inac.vav inv.), YHWH, vers, **Abram**, et il a dit « Pour ta **semence**, je donnerai (qal inac.), la Terre, celle-ci, et il a construit (qal inac.vav inv.), là, un **autel**, pour YHWH, le étant vu (niph al part.prés.), vers lui ».
L'Éternel apparut à Abram et dit : "C'est à ta postérité que je destine ce pays." Il bâtit en ce lieu un autel au Dieu qui lui était apparu.

יח בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה אֶת אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְהַר מִצְרַיִם עַד הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר פָּרָת.

Gen.15, 18. Dans le jour, celui-là, **il a coupé** (qal ac.), **YHWH**, avec, **Abram**, une **Alliance**, pour dire (amar : qal infin.constr.) : « **Pour la descendance** (semence) à toi, **j'ai donné** (natan : qal ac.), cod, **la Terre**, celle-ci, à partir du fleuve de, **Égypte**, jusqu'à, le fleuve, le grand, fleuve, **Euphrate** ».
Ce jour-là, l'Éternel conclut avec Abram un pacte, en disant : "J'ai octroyé à ta race ce territoire, depuis le torrent d'Égypte jusqu'au grand fleuve, le fleuve d'Euphrate.

+ Mais YHWH lui annonce que ses descendants seront **esclaves**, en terre étrangère, pendant quatre cents ans (Gen.15,13).

א וַיְהִי אַבְרָם בֶּן תִּשְׁעִים שָׁנָה וַתֵּשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה אֶל אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי אֵל שָׁדַי הַתְּהִלָּךְ לִפְנֵי וְהָיָה תָמִיד.

Gen.17, 1. et fut, **Abram**, fils, (âgé), quatre-vingt-dix, année (sing.), et neuf, années (plur.), **et il est vu** (niph al inac.vav inv.), YHWH, vers, Abram, **et il a dit** (qal inac.vav inv.), vers lui : « **Moi, Dieu, le tout Puissant** (Gen.49,25 ; Ez.1,24 ; Job 22,25) (chadad : exercer la violence, dévaster : Ps.17,9 ; Jér.49,28 ; Is.23,1), **marche** (conduis « toi ») (halakh : hitpaël imp.), devant mes faces, **et sois** (qal imp.), **intègre** (complet, entier, parfait, sans défaut, pur, innocent). Abram étant âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans, le Seigneur lui apparut et lui dit : « Je suis le Dieu tout-puissant : conduis-toi à mon gré, sois irréprochable.

ה וְלֹא יִקְרָא עוֹד אֶת שְׁמֹךְ אַבְרָם וְהָיָה שְׁמֹךְ אַבְרָהָם כִּי אִם הָמוֹן גּוֹיִם נִתְּתִיד.

Gen.17, 5. Et ne pas, il sera appelé (niph al inac.), encore, cod, nom à toi, **Abram**, et il sera (qal ac.vav inv.), nom à toi, **Abraham**, car, père de, multitude (haman : être nombreux), de nations, j'ai donné à toi (natan : qal ac.+suffixe=toi) (Reymond p.257). Ton nom ne s'énoncera plus, désormais, Abram: ton nom sera Abraham, car je te fais le père d'une multitude de nations.

י זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וַיָּבִין זֶרְעֲךָ אַחֲרָיִךְ הַמוֹל לָכֶם כָּל זָכָר.

Gen.17, 10. Celle-ci, **mon Alliance**, vous garderez, entre moi, et entre vous, et entre semence tienne, après toi, **être circoncis** (niph al inf.abs.), **chez vous**, **tout**, **mâle**. Voici le pacte que vous observerez, qui est entre moi et vous, jusqu'à ta dernière postérité: circoncire tout mâle d'entre vous.

יא וְנִמְלֹתֶם אֶת בָּשָׂר עֶרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם

Gen.17, 11. Et vous serez circoncis (niph al ac.vav inv.), une chair, de **prépuces** vôtres, et sera (qal ac.vav inv.), **pour signe, d'Alliance**, entre moi, et entre vous. Vos retrancherez la chair de votre excroissance, et ce sera un symbole d'alliance entre moi et vous.

+ On assiste à la confirmation de **l'élection du couple** par YHWH ; aux lettres de chacun de leur nom est ajouté un « **Hé** » de YHWH sachant que celui d'Abram en Abraham est antérieur :

ה וְלֹא יִקְרָא עוֹד אֶת שְׁמֹךְ אַבְרָם וְהָיָה שְׁמֹךְ אַבְרָהָם כִּי אִם הָמוֹן גּוֹיִם נִתְּתִיד.

Gen.17, 5. Et ne pas, il sera appelé (niph al inac.), encore, le nom tien, **Abram**, et il sera (qal ac.vav inv.), le nom tien, **Abraham**, car, père, d'abondance, des nations, j'ai donné à toi (qal ac.).

Ton nom ne s'énoncera plus, désormais, Abram: ton nom sera Abraham, car je te fais le père d'une multitude de nations.

טו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל אַבְרָהָם שְׂרִי אֶשְׁתֶּךָ לֹא תִקְרָא אֶת שְׁמָהּ שְׂרִי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ.

Gen.17, 15. Et il a dit, Elohim, vers, Abraham : « Saraï, épouse tienne, ne pas, tu appelleras, nom sien, Saraï, car, Sarah, nom à elle. Dieu dit à Abraham: "Saraï, ton épouse, tu ne l'appelleras plus Saraï, mais bien Sara.

יט כִּי יִדְעָתִיו לִמְעַן אֲשֶׁר יֵצֵא אֶת בְּנָיו וְאֶת בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לִמְעַן הֵבִיא יְהוָה עַל אַבְרָהָם אֶת אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלָיו.

Gen.18, 19. Car, j'ai connu lui (iadaâ : qal ac. + suffixe= lui : Abraham), pour (préposition : pour but), que, il commandera (piel inac.), cod, à maison à lui, après lui, et ils observeront (qal ac.vav inv.), (le) chemin de, YHWH, pour faire (qal infin.constr.), miséricorde, et justice, pour que, faire venir (bo : hiphil infin.absolu), YHWH, sur, Abraham, cod, ce que, il a parlé (piel ac.), sur lui.

Si je l'ai distingué, c'est pour qu'il prescrive à ses fils et à sa maison après lui d'observer la voie de l'Éternel, en pratiquant la vertu et la justice; afin que l'Éternel accomplisse sur Abraham ce qu'il a déclaré à son égard."

+ Voici un autre exemple de l'emploi du verbe « connaître »

כא וְהָאִישׁ מִשְׁתַּבֵּחַ לָהּ מִחֲרִישׁ לְדַעַת הַהֲצִלִּים יְהוָה דֶּרֶכּוֹ אִם לֹא.

Gen.24, 21. Et l'homme, s'étant étonné (cha'ah : hitpaël, part.prés.), par elle, se taisant (harach : part.prés. hiphil), pour connaître (qal infin. constr.), est-ce que a fait réussir (hiphil ac.), YHWH, chemin à lui, ou, non. Et cet homme (le serviteur d'Abraham parti chercher une épouse pour Isaac), émerveillé, la considérait en silence, désireux de savoir si l'Éternel avait béni son voyage ou non.

+ La place du Chabbat

et la demande de résidence d'YHWH, au milieu de son Peuple :

י וְשִׁמְרָתָּ אֶת הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֲדָהּ מִיָּמִים יְמִימָהּ. {פ}

Ex.13, 10. Et tu observeras (qal ac.vav inv.), la prescription, celle-ci, pour temps sien (moéd : masc : temps fixé, jour de fête), depuis les jours, vers les jours (hé final de direction). Tu observeras cette institution en son temps, à chaque anniversaire.

יג וְאַתָּה דִּבֶּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַךְ אֶת שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמְרוּ כִּי אוֹת הוּא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשְׁכֶם.

Ex.31, 13. « Et toi, parle (piel impér.), vers, (les) fils de, Israël, pour dire, certes, cod, Sabbats à moi, vous observerez, car, cod, il (elle), entre Moi et entre vous, et les générations à vous, pour savoir (qal infin.constr.), car, Moi, YHWH, rendant saints vous (qadach : piel part.prés.+suffixe=khéem=vous).

"Et toi, parle aux enfants d'Israël en ces termes: Toutefois, observez mes sabbats, car c'est un symbole de moi à vous dans toutes vos générations, pour qu'on sache que c'est Moi, l'Éternel qui vous sanctifie.

+ YHWH a demandé à Moïse la construction d'une **Résidence (chékhinah)** pour habiter au milieu de son Peuple (Ex.25,8-10), résidence dont la construction est confiée à des experts :

א וַעֲשֵׂה בְצִלְאֵל וְאַהֲלִיאֵב וְכָל אִישׁ חָכָם לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה וּתְבוּנָה בְּהִמָּה לְדַעַת לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל מְלָאכָתָּ עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לְכָל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה.

Ex.36, 1. Et il a fait (qal ac.), Bezalél, et Aoliab, et tout homme, prudent de (état constr.), cœur, qui a donné (qal ac.), YHWH, sagesse, et intelligence (rac.: bin), en eux, pour (qal infin.constr.), pour savoir (qal infin.constr.), pour faire (qal infin. constr.), cod, tout, ouvrage de (état constr.), travail de (état constr.), la Sainteté (fém.), pour tout, ce que, a ordonné (piel ac.) YHWH. "Donc Beçalel et Oholiab et tous les hommes de talent à qui le Seigneur a dispensé industrie et intelligence pour concevoir et pour exécuter, exécuteront tout le travail de la sainte entreprise, conformément à ce qu'a ordonné l'Éternel".

לה אַתָּה הָרֵאָתָ לְדַעַת כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְבָּדוֹ.

Dt.4, 35. Toi, il a été fait voir à toi (hophal ac.+suffixe=toi : Raymond p.342), vers la connaissance, que, YHWH, Lui, le Elohim, il n'y a pas, encore, à partir seul lui (lebad=bad=à part, seul : Raymond p.53). Toi, tu as été initié à cette connaissance: que l'Éternel seul est Dieu, qu'il n'en est point d'autre.

+ Ce verset est précédé et suivi de données essentielles, qu'il ne faut pas manquer de lire.

וְלֹא תִשְׁמַע אֶל דְּבָרֵי הַנְּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל חוֹלָם הַחֲלוֹם הַהוּא כִּי מִנְסָה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לְדַעַת הַיִּשְׁכֶּם אֲהַבִּים אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל לְבַבְכֶם וּבְכָל נַפְשְׁכֶם.

Dt.13, 4. Ne pas, tu écouteras (qal inac.) vers, (les) paroles des, (le) prophète, le celui-là, ou, vers, rêvant, de songe, celui-là, car, mettant à l'épreuve (nasah : piel part.prés.), YHWH, Elohé à vous, cod vous, pour connaître (infin.constr.), est-ce qu'il y a vous, aimant (qal part.prés.masc.plur.), cod, YHWH, Elohé à vous, en tout, cœur à vous, et être à vous. Tu n'écouteras pas les paroles

de ce prophète ou de ce visionnaire! Car l'Éternel, votre Dieu, vous met à l'épreuve, pour constater si vous l'aimez réellement de tout votre cœur et de toute votre âme.

וְלֹא נָתַן יְהוָה לָכֶם לֵב לְדַעַת וְעֵינַיִם לִרְאוֹת וְאָזְנִים לִשְׁמָע עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

Dt.29, 3. Et ne pas, il a donné (natan : paal ac.), YHWH, à vous, un cœur, pour connaître (yada : paal infin.constr.), et des yeux, pour voir (raah : paal infin.constr.), et des oreilles, pour écouter (entendre) (chama : paal infin.constr.), jusque, le jour, celui-ci. Et jusqu'à ce jour, le Seigneur ne vous a pas encore donné un cœur pour sentir, des yeux pour voir, ni des oreilles pour entendre !

וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים בְּחֹלֶם גַּם אֲנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בָתָם לְבַבְךָ עָשִׂיתָ זֹאת וְאַחֲשָׁךְ גַּם אֲנֹכִי אוֹתָךְ מִחֲטוֹ לִי עַל כֵּן לֹא נִתְּתִיד לְנֹגַע אֵלַיָּה.

Gen.20, 6. Et il dira (qal inac.vav inv.), vers lui, le Elohim, en le rêve « Aussi, Moi (emphatique), j'ai su (qal ac.), car, en intègre, cœur à toi, tu as fait (qal ac.), celle-ci, et j'empêché (qal inac. vav inv.), aussi, Moi (emphatique), cod Toi, de pécher, contre moi (Sander p.175 : vers fin 1^{ère} colonne : Gen.20,6) (yod pour aleph) (?), c'est pourquoi (Sander p.292, en haut de 1^{ère} colonne), ne pas, j'ai donné à toi (qal ac.+suffixe=toi masc.), de toucher (qal infin.constr.), vers elle.

Dieu lui répondit dans le songe: "Moi aussi je savais que tu avais agi ainsi dans la simplicité de ton cœur et j'ai voulu, de mon côté, te préserver de m'offenser; aussi ne t'ai-je pas permis d'approcher d'elle. (épisode de Abraham et Sarah, dite sa sœur, avec le roi Abimelek (Gen.20)

+ Les mots « צִדְקָה » : « **droiture, piété, miséricorde, salut, vertu** »

« מִשְׁפָּט » : « **justice, équité, jugement** »

Ces deux mots sont les deux bases essentielles de la Loi.

+ Mais les Hébreux entendront deux fois le **Décalogue** (Ex.20,1-17 ; Dt.5,6-16) : la première fois, quelques mois après leur sortie d'Égypte (Ex.12), où de rassemblement ils sont devenus un **Peuple**, à la condition d'exécuter les consignes données par **Moïse**, que **YHWH** vient de lui transmettre. La seconde fois, en pays de Moab, sur la rive gauche du Jourdain, ce sont **les descendants** de ceux qui, ayant refusé de rentrer en pays des Ancêtres, ont été condamnés à mourir dans le désert pendant une errance de 40 ans (Nb.14,26-35).

La Sortie d'Egypte : « Pâque » « פֶּסַח » :

ה בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעֲרֵבִים פֶּסַח לַיהוָה.

Lv.23, 5. Dans le mois, le premier, dans le quatorze, du mois, entre, les deux soirs (pluriel dit « duel »), **Pesah**, pour YHWH.

Au premier mois, le quatorze du mois, vers le soir, la Pâque sera offerte au Seigneur.

+ Le sang de l'agneau pascal est protecteur des Hébreux, lors du « פֶּסַחְתִּי » (Ex.12,3,7,13), quand YHWH « passe par-dessus sans frapper » les maisons des Hébreux.

יִגְוֶהֶה הַדָּם לָכֶם לָאֵת עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר אֲתֶם שָׂם וְרָאִיתִי אֶת הַדָּם וּפֶסַחְתִּי עֲלֵכֶם וְלֹא יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף לְמַשְׁחִית בְּהַכֹּתִי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם.

Ex.12, 13. *Et il sera (qal ac.vav inv.), le sang, vers vous, vers un signe, sur, les maisons, que, vous, là, et je verrai (qal ac.vav inv.), cod, le sang, et je passerai par-dessus (qal ac.vav inv.), sur vous, et ne pas, il sera (qal inac.), en vous, un fléau, pour destruction, en frapper à moi (nakhah : hiphil infin.constr.+suffixe « yod »= mien), en Terre de, Égypte.* Le sang, dont seront teintes les maisons où vous habitez, vous servira de signe: je reconnaitrai ce sang et je vous épargnerai et le fléau n'aura pas prise sur vous lorsque je sévirai sur le pays d'Égypte.

כִּג וְעָבַר יְהוָה לִנְגֹף אֶת מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת הַדָּם עַל הַמַּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וּפֶסַח יְהוָה עַל הַפֶּתַח וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית לְבֹא אֶל בְּתִיכֶם לִנְגֹף.

Ex.12, 23. *Et il passera (qal ac.vav inv.), YHWH, pour répandre (asperger) (qal infin.constr.), cod, l'Égypte, et il verra (qal ac.vav inv.), cod, le sang, sur, linteau, et sur, les deux, poteaux, et il passera par-dessus (qal ac.vav inv.), YHWH, sur, la porte (l'entrée), et ne pas, il donnera (natan : qal inac.), la ruine (plaie, perdition, piège, filet), pour venir (qal infin. constr.), vers, les maisons à vous, pour asperger.* Lorsque le Seigneur s'avancera pour frapper l'Égypte, il regardera le sang appliqué au linteau et aux deux poteaux et il passera devant la porte et il ne permettra pas au fléau d'entrer dans vos maisons pour sévir.

+ Présence du verbe « עָבַר » = **passer, traverser**, à l'origine du mot « **ivrit** » « Hébreu » et du verbe « פָּסַח » « **passer au-dessus sans toucher** » à l'origine du mot « פֶּסַח » : **Pâque**.

כִּד וּשְׁמַרְתֶּם אֶת הַדָּבָר הַזֶּה לְחֻק לָךְ וּלְבָנֶיךָ עַד עוֹלָם.

Ex.12, 24. *Et vous observerez (garder) (qal ac.vav inv.), cod, l'événement (la chose, le fait, l'action, rien, quelque chose; la parole, le mot, l'oracle, le conseil, la sentence, la nouvelle), celle-ci, pour tâche (ce qui est gravé, décrété), pour toi, et pour les enfants à toi, jusqu'à, jamais.*

Vous garderez cette loi, comme une règle invariable pour toi et pour tes enfants.

- + Le fléau est la mort des premiers-nés Égyptiens, y compris celui du Pharaon appelé à lui succéder.
- + Pour participer au repas de l'agneau, tout homme adulte doit être circoncis (Ex.12,43-47) et :

ט וְהָיָה לָךְ לְאוֹת עַל יָדְךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ כִּי בְּיַד חֲזָקָה הוֹצֵאתָ יְהוָה מִמִּצְרַיִם.

Ex.13, 9. *Et il sera (qal ac.vav inv.), pour toi, pour signe, sur, main tienne, et pour souvenir, entre, les yeux tiens, afin que, elle sera (qal inac.fém.), Torah, de YHWH, dans bouche tienne, car, dans une main, forte, faire sortir toi (yatsa : hiphil infin.), de l'Égypte.* Et tu porteras comme symbole

sur ton bras et comme mémorial entre tes yeux afin que la doctrine du Seigneur reste dans ta bouche, que d'un bras puissant, l'Éternel t'a fait sortir de l'Égypte.

+ Verset concrétisé, lors des prières, sous la forme des **Tefilines**.

Les **Tsitsits** sont portés tout le temps :

לט וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וְרָאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת כָּל מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר אֲתֶם זֵנִים אַחֲרֵיהֶם.

Nb.15, 39. *Et il sera (qal ac.vav inv.), pour vous, pour tsitsit (une frange), et vous verrez (qal ac.vav inv.), lui, et vous vous souviendrez (qal ac.vav inv.), tous, les commandements, d'YHWH, et vous ferez (qal ac.vav inv.), eux, et ne pas, vous chercherez, après, cœur à vous, et après, les yeux à*

vous, que vous, prostituant (part.prés.), après eux.

Cela formera pour vous des franges dont la vue vous rappellera tous les commandements de l'Éternel, afin que vous les exécutiez et ne vous égariez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux, qui vous entraînent à l'infidélité.

מִלְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת כָּל מִצְוֹתַי וְהֵייתֶם קְדָשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם.

Nb.15, 40. Afin que, vous vous souviendrez (qal inac.), et vous ferez (qal ac.vav inv.), cod, tout, les commandements à moi, et vous serez (qal ac.vav inv.), saints (purs, sortant du commun, qui s'élèvent au-dessus de l'ordinaire, au-dessus de tout ce qui est profane), pour Élohé à vous.

Vous vous rappellerez ainsi et vous accomplirez tous mes commandements, et vous serez saints pour votre Dieu.

א וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאָמֹר.

Ex.20, 1 ; et il a parlé (piel inac.vav inv.), Élohim, toutes, les Paroles, les celles-ci, pour dire : Alors Dieu prononça toutes ces paroles, savoir:

ב אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים

(I) Ex.20, 2 ; (Dt.5,6). « Moi, YHWH, Élohé tien, qui, j'ai fait sortir toi (hiphil ac.), de la Terre, d'Égypte, de la maison, des esclaves. » Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, d'une maison d'esclavage.

ג לֹא יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל פָּנַי.

(II) Ex.20, 3 ; (Dt.5,7). « Ne pas, il sera, pour toi, d'Élohim, autres, sur, mes faces. » Tu n'auras point d'autre dieu que moi.

ד לֹא תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל וְכָל תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ.

Ex.20, 4 ; (Dt.5,8). Ne pas, tu feras (qal inac.), pour toi, une statue (masc., idole), et toute, figure (ressemblance), qui, dans les cieux, d'en haut, et qui, dans la Terre, d'en dessous, et qui, dans les eaux, d'en dessous, de la Terre. Tu ne te feras point d'idole, ni une image quelconque de ce qui est en haut dans le ciel, ou en bas sur la terre, ou dans les eaux au-dessous de la terre.

ה לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֶקֶד עֵוֹן אֲבֹת עַל בְּנִים עַל שְׂלִשִׁים וְעַל רִבְעִים לְשָׁנָאִי.

Ex.20, 5 ; (Dt.5,9). Ne pas, tu te prosterner (roh : forme hishtaphal, ougaritique; chatah : hitpaél inac.; Gram.Jouon 79t), vers eux (elles), et ne pas, tu serviras eux (elles), car, Moi, YHWH, Élohé tien, Dieu, jaloux, comptant (qal part. prés.), une faute, des pères, sur, les fils, sur, tout, troisième (Gen.50,23), et sur, quatrième génération, pour les haissant moi (qal part. prés.).

Tu ne te prosterner point devant elles, tu ne les adoreras point; car moi, l'Éternel, ton Dieu, je suis un Dieu jaloux, qui poursuis le crime des pères sur les enfants jusqu'à la troisième et à la quatrième génération, pour ceux qui m'offensent.

ו וַעֲשֵׂה חֶסֶד לְאֶלְפִים לְאַהֲבֵי וּלְשֹׂמְרֵי מִצְוֹתַי.

Ex.20, 6 ; (Dt.5,10) Et faisant (qal part.prés.), bonté (fidélité), vers les milliers, les aimant moi, et les observant, les commandements miens. Et qui étends ma bienveillance à la millièrme, pour ceux qui m'aiment et gardent mes commandements.

ז לא תשא את שם יהוה אלהיך לשוא כי לא ינקו יהוה את אשר ישא את שמו לשוא.

(III) **Ex.20, 7 ; (Dt.5,11)** Ne pas, **tu porteras** (*nashah : qal inac.*), le nom, YHWH, Élohé tien, **pour le mensonge** (*adv.: ce qui est inutile*), car, ne pas, **il déclarera innocent** (*naqah : piel inac.*), YHWH, celui qui, **il portera** (*nashah : qal inac.*), son nom, **vers ce qui est inutile**.

Tu n'invoqueras point le nom de l'Éternel ton Dieu à l'appui du mensonge; car l'Éternel ne laisse pas impuni celui qui invoque son nom pour le mensonge.

ח **זכור** את יום השבת לקדשו.

(IV) **Ex.20, 8 ; (Dt.5,12)** **Se souvenir** (*infin.abs.*) du jour de le **Chabbat** pour sanctifier lui.
Pense au jour du Sabbat pour le sanctifier.

ח ששת ימים תעבד ועשית כל מלאכתך.

Ex.20, 9 ; (Dt.5,13) six jours **tu travailleras** (*qal inac.*) **et tu feras** (*qal inac. vav inv.*), tout ton ouvrage.
Durant six jours tu travailleras et t'occuperas de toutes tes affaires.

י ויום השביעי שבת ליהוה אלהיך לא תעשה כל מלאכה אתה ובנך ובתך עבדך ואמתך ובהמתך וגרד אשר בשעריך.

Ex.20, 10 ; (Dt.5,14) et le jour, septième, **Chabbat**, pour YHWH, Élohé tien, ne pas, **tu feras**, tout, ouvrage (*mission, affaire, travail*), toi, **et fils tien**, et **fille tienne**, **serviteur tien**, et servante tienne, et bétail tien, **et l'étranger tien**, qui (*sont*), **dans portes de ville à toi**. Mais le septième jour est la trêve de l'Éternel ton Dieu: tu n'y feras aucun travail, toi, ton fils ni ta fille, ton esclave mâle ou femelle, ton bétail, ni l'étranger qui est dans tes murs.

יא כי ששת ימים עשה יהוה את השמים ואת הארץ את הים ואת כל אשר בם וינח ביום השביעי על כן ברוך יהוה את יום השבת ויקדשהו.

Ex.20, 11 ; (Dt.5,15) Car, six, jours, YHWH, a fait (*qal ac.*), les cieux, et la Terre, et la mer, et tout, ce qui, en eux, **et il s'est reposé** (*qal inac.vav inv. ; forme apocopée*) dans le jour, **le septième**; **c'est pourquoi, il a béni** (*piel ac.*), YHWH, le jour, de Chabbat, **et il a consacré lui** (*piel inac.vav inv.*).
Car en six jours l'Éternel a fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qu'ils renferment et il s'est reposé le septième jour; c'est pourquoi l'Éternel a béni le jour du Sabbat et l'a sanctifié.

יב כבד את אביך ואת אמך למען יארכו ימך על האדמה אשר יהוה אלהיך נתן לך.

(V) **Ex.20, 12 ; (Dt.5,15)** Honore (*piel impér.*), père tien, et mère tien, pour que, ils feront allonger (*hiphil inac. noun final paragogique*), les jours tiens, sur le Sol, que, YHWH, Élohé tien, donnant (*qal part.prés.*), à toi.
Honore ton père et ta mère, afin que tes jours se prolongent sur la terre que l'Éternel ton Dieu t'accordera.

יג לא תרצח {ס} לא תנאף {ס} לא תגנב {ס} לא תענה ברעך עד שקר {ס}

(VI) **Ex.20, 13 ; (6)** Ne pas, **tu assassineras**. (*qal inac.*) Ne commets point d'homicide.

(VII) **Ex.20, 14 ; (7)** Ne pas, **tu commettras un adultère**. (*qal inac.*) Ne commets point d'adultère.

(VIII) **Ex.20, 15 ; (8)** Ne pas, **tu voleras**. (*dérober, enlever*) (*qal inac.*) Ne commets point de larcin.

(IX) **Ex.20, 16 ; (9)** Ne pas, **tu répondras**, (*qal inac.*) pour prochain (*ami, amant, l'autre, pensée, volonté*), un témoin, mensonge. Ne rends point contre ton prochain un faux témoignage.
(noter que tous les verbes sont au qal inaccompli et 2^{ème} personne masc.sing.)

יָד לֹא תַחֲמַד בֵּית רֵעֶךָ {ס} לֹא תַחֲמַד אִשְׁתִּי רֵעֶךָ וְעַבְדּוֹ וְאִמָּתוֹ וְשׂוֹרוֹ
וְחִמְרוֹ וְכָל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ {פ}

(X) **Ex.20, 17 ; (Dt.5,18) (10)** Ne pas, tu désireras (qal inac.), maison (femme : Dt.5,18), de prochain tien ; Ne pas, tu désireras, l'épouse (maison : Dt.5,18), de ton prochain, (shadéou : son champ : Dt.5,18) et le serviteur sien, et la servante sien, et le bœuf sien, et l'âne sien, et tout, ce qui (est), à prochain tien. Ne convoite pas la maison de ton prochain; Ne convoite pas la femme de ton prochain, son esclave ni sa servante, son bœuf ni son âne, ni rien de ce qui est à ton prochain.

Le « **Chema Israël** » se veut être une répétition des « **10 Paroles** » prononcées par YHWH (Ex.20,1-17) dans le désert face aux Hébreux et d'autres, sortis (Ex.12,31-38) lors de « la 3^{ème} néoménie de leur sortie d'Égypte » et arrivés au **Mont Sinaï** (Ex.19,1-2). Il est devenu **une prière**, qui doit être **mémorisée et transmise**.

א וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל כָּל יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אֶת הַחֻקִּים וְאֶת הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר אֲנִכִּי דִבֵּר בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם וּלְמַדְתֶּם אֹתָם וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשֹׂתָם.

Dt.5, 1. et il a appelé (qal inac.vav inv.), Moïse, vers, tout, Israël, et il a dit (amar : qal inac.vav inv.) vers eux: « **Écoute** (qal impér.), **Israël**, cod, **les règles**, et cod, **les jugements**, que, **Moi, disant** (qal part.prés.), en les oreilles à vous, le jour, **et vous apprendrez** (lamad : qal ac.vav inv.), elles (eux) cod, **et vous observerez** (chamar : qal ac.vav inv.), pour faire elles (eux).

Moïse fit appel à tout Israël, et leur dit: "Écoute, Israël, les lois et les statuts que je vous fais entendre aujourd'hui; étudiez-les et appliquez-vous à les suivre.

ו אֲנִכִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים .

Dt.5, 6. (I). Moi, YHWH, Elohé à toi, qui, j'ai fait sortir toi, à partir de la Terre de, Égypte, **à partir de la maison de, esclaves**. Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, d'une maison d'esclavage.

ו לֹא יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל פָּנָי.

Dt.5, 7. (II). Ne pas, il sera (qal inac.), vers toi, Elohim, autres, sur, faces à moi. Tu n'auras point d'autre Dieu que moi.

ז לֹא תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל כָּל תְּמוּנָה אֲשֶׁר בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ.

Dt.5, 8. Ne pas, **tu feras** (qal inac.), pour toi, d'**idole**, tout, **forme** (apparence), qui, **en les cieux**, au-dessus (à partir de dessus), et qui, **en la Terre**, en dessous (à partir du dessous), et qui, **en les eaux**, en dessous (à partir du dessous, **pour (vers) la Terre**. Tu ne te feras point d'idole, l'image de quoi que ce soit dans le ciel en haut, ou en bas sur la terre, ou dans les eaux au-dessous de la terre.

ח לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי אֲנִכִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֶקֶד עֹון אָבוֹת עַל בְּנִים וְעַל שְׂלִישִׁים וְעַל רִבְעִים לְשֹׂנְאֵי.

Dt.5, 9. Ne pas, **tu te prosterner** (choh : hitpaél en pause (in Sander p.739) ; hoh : forme rare de conjugaison), vers eux, et ne pas, **tu serviras eux** (qal inac.+suffixe=pronom pers.), car, Moi, YHWH, Elohé à toi, **Dieu, jaloux, punissant** (se souvenir en bien et en mal) (qal part.prés.), **une faute de** (crime, iniquité) (état construit), pères, sur, les fils, sur, les descendants de 3^{ème} génération et sur une 4^{ème} génération, pour les haïssant moi (négliger, ne pas aimer) (shana : qal part.prés. masc. pluriel + suffixe = moi). Tu ne te prosterner point devant elles, tu ne les adoreras point; car moi seul, l'Éternel, je suis ton Dieu, Dieu jaloux, qui poursuis le crime des pères sur la troisième et la quatrième génération, pour ceux qui m'offensent.

י וְעָשָׂה חֶסֶד לְאֲלֹפִים לְאַהֲבֵי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתוֹ (מִצְוֹתֵי).

Dt.5, 10. et faisant (qal part.prés.), bonté (attachement, solidité, consistance), vers des milliers, pour les aimant moi (qal part.prés.), et pour les observant de (chamar: qal part.prés.masc.pluriel, état construit), les commandements à moi (ex. de qéré-kétiv). et qui étends mes faveurs à la millièrne, pour ceux qui m'aiment et gardent mes commandements.

יֹא לֹא תִשָּׂא אֶת שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוּא כִּי לֹא יִנָּקָה יְהוָה אֶת אֲשֶׁר יִשָּׂא אֶת שְׁמוֹ לְשׁוּא.

Dt.5, 11 (III). Ne pas, tu élèveras (lever, porter) (nasha : qal inac.), cod, le nom de, YHWH, Élohé à toi, pour le mensonge (fausseté, ce qui est inutile), car, ne pas, il déclarera innocent (absoudre, pardonner) (piel inac.), YHWH, cod, qui, il élèvera (nasha : qal inac.), cod, le nom à lui, pour le mensonge. Tu n'invoqueras point le nom de l'Éternel, ton Dieu, à l'appui du mensonge; car l'Éternel ne laisse pas impuni celui qui invoque son nom pour le mensonge.

יב שְׁמֹר אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ כַּאֲשֶׁר צִוָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.

Dt.5, 12. (IV). Observe le jour du Chabbat pour le sanctifier, comme te l'a prescrit YHWH, Élohé à toi. Observe le jour du Sabbat pour le sanctifier, comme te l'a prescrit l'Éternel, ton Dieu.

יג שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל מְלָאכָתְךָ.

Dt.5, 13. Six, jours, tu serviras (qal inac.), et tu feras (qal ac.vav inv.), tout, mission à toi (affaire, travail, ouvrage (malakh=messenger)). Durant six jours tu travailleras et t'occuperas de toutes tes affaires.

יד וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה כָּל מְלָאכָה אֲתָהּ וּבִנְךָ וּבִתְּךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ וְשׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ וְכָל-בְּהֶמְתְּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ כָּמוֹךָ.

Dt.5, 14. Et jour, le septième, Chabbat, pour YHWH, Élohé tien, ne pas, tu feras (qal inac.), tout, mission (affaire, travail, ouvrage), toi, et fils à toi (masc.), et fille à toi, serviteur à toi, et servante à toi (masc.), et bœuf à toi, âne à toi, et tout, bétail tien, et étranger tien, qui (est), dans portes de la ville à toi, afin que, il se reposera (qal inac.), serviteur à toi, et servante à toi, comme toi (masc.).

Mais le septième jour est la trêve de l'Éternel, ton Dieu: tu n'y feras aucun travail, toi, ton fils ni ta fille, ton esclave mâle ou femelle, ton bœuf, ton âne, ni tes autres bêtes, non plus que l'étranger qui est dans tes murs; car ton serviteur et ta servante doivent se reposer comme toi.

טו וַזָּכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּצֵאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם בְּיָד חֲזָקָה וּבְזֵרַע נְטוּיָה עַל כֵּן צִוָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת.

Dt.5, 15. Et tu te souviendras (qal ac.vav inv.), car, esclave, tu as été (qal ac.masc.), en Terre, d'Égypte, et il a fait sortir toi (hiphil inac.vav inv.), YHWH, Élohé à toi (masc.), de là-bas, en une main, puissante, et en un bras (force, violence) (fém. rarement masc.) (zara=semer, disperser) (zérah =semence, enfant, graine, récolte, race, peuple), étendu (natah : part.passé fém.), c'est pourquoi, il a ordonné à toi (piel ac.), YHWH, Élohé tien, de faire (qal infin.constr.), cod, le jour de, (le) Chabbat.

Et tu te souviendras que tu fus esclave au pays d'Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'en a fait sortir d'une main puissante et d'un bras étendu; c'est pourquoi l'Éternel, ton Dieu, t'a prescrit d'observer te jour du Sabbat.

טז כִּבֵּד אֶת אָבִיךָ וְאֶת אִמְךָ כַּאֲשֶׁר צִוָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמַעַן יָאָרִיכוּ יָמֶיךָ וּלְמַעַן יֵיטֵב לָךְ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ. {ס}

Dt.5, 16. (V) Honore (piel impér.), cod, père à toi (masc.), et mère à toi, **comme, il a commandé à toi** (piel ac.+suffixe=pronom pers.), YHWH, Élohé à toi, afin que, **ils s'allongeront** (hiphil inac.forme intransitive + noun final = paragogique), les jours à toi, et afin que, **il sera bon** (yataw : qal inac.: être heureux, paraître bon), **pour toi**, sur, le Sol, que, YHWH, Élohé à toi, **donnant** (qal part.prés.), à toi.
Honore ton père et ta mère, comme te l'a prescrit l'Éternel, ton Dieu, afin de prolonger tes jours et de vivre heureux sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te destine.

טו לא תרצח {ס} ולא תנאף {ס} ולא תגנב {ס} ולא תענה ברעך עד שנא {ס}

Dt.5, 17 (VI). Ne pas, **tu assassineras** (qal inac.masc.sing.). Ne commets point d'homicide.
(VII). Ne pas, **tu commettras un adultère** (qal inac.masc.sing.). Ne commets point d'adultère.
(VIII). Ne pas, **tu déroberas** (qal inac.masc.sing.). Ne commets point de larcin.
(IX). Ne pas, **tu répondras** (qal inac. masc.sing.), **en prochain à toi** (rech, patah, ain=mauvais ; rech, zéréh, ain, patah = prochain, amant, ami), **témoin de, mensonge** (fausseté, ce qui est faux, mensonger). Ne porte point contre ton prochain un faux témoignage.

יז ולא תחמד אשת רעך {ס} ולא תתאנה בית רעך שדהו ועבדו ואמתו שורו וחמורו
וכל אשר לרעך. {ס}

Dt.5, 18 (X). Et ne pas, **tu désireras** (qal inac.), **femme de, prochain à toi.** Ne pas, **tu désireras** (alef, vav, hé : hitpaël inac.), maison de, prochain à toi, le champ à lui, **et** serviteur (esclave) à lui, et servante à lui, bœuf (taureau) à lui, **et âne à lui, et** tout, ce que, à (vers) prochain à toi.
Ne convoite point **la femme** de ton prochain, et ne désire **la maison** de ton prochain ni son champ, son esclave ni sa servante, son bœuf ni son âne, ni rien de ce qui est à ton prochain.

+ **Moïse est contraint de répéter ces commandements, quarante ans après, en pays de Moab (Dt.1,5), face aux Fils d'Israël qui n'ont ni vécu en Égypte, ni entendu YHWH au mont Sinaï, donc après 40 ans d'errance de leurs parents tous morts (sauf Josué et Caleb) dans le désert, pour avoir désobéi (Nb.14).**

א וזאת המצוה החקים והמשפטים אשר צוה יהוה אלהיכם ללמד אתכם
לעשות בארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה.

Dt.6, 1. Et celle-ci, **la règle** (ordre, commandement, loi, précepte), **les décrets** (haqaaq : graver, tailler), **et les jugements** (shaphat : juger), que, **il a ordonné** (piel ac.), YHWH, Elohé à vous, **pour instruire** (piel infin.constr.), cod vous, pour faire (qal infin. constr.), en Terre, que, vous, passant(s) (qal part.prés.masc.pl.), vers là (ha final de direction, pour posséder elle (iarach : qal infin.+ taha=elle (terre). "Or, voici **la loi, les statuts et les règles** que l'Éternel, votre Dieu, m'a ordonné de vous enseigner, et que vous avez à suivre dans le pays dont vous allez prendre possession.

ד שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד.

Dt.6, 4. Écoute (qal, impér.), Israël, YHWH, Elohé à nous, YHWH, (est), un (cardinal masc.)
Écoute, Israël: l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est un!

ה ואהבת את יהוה אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאודך.

Dt.6, 5. **Et tu aimeras** (qal ac.vav inv.), (cod) **YHWH, Elohé à toi**, dans tout cœur tien, et dans tout, souffle tien, et dans tout, force tienne. Tu aimeras l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton pouvoir.

ו והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה היום על לבבך.

Dt.6, 6. Et ils seront (hayah : qal inac.vav inv.forme apocopée), **les paroles**, celles-ci, que, Moi, **ordonnant à toi** (tsavah : piel part.prés.+ suffixe=pronom pers.), ce jour, sur, **cœur à toi**.
Ces devoirs que je t'impose aujourd'hui seront gravés dans ton cœur.

ז וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָּם בְּשַׁבָּתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ.

Dt.6, 7. Tu inculqueras eux (elles) (piel ac.vav inv. : chin.noun.noun.=aiguiser, affiler+ suffixe «m» eux=les paroles : *dabar* : masc.), vers les fils à toi, et tu parleras (piel ac.vav inv.), d'eux (d'elles), dans habiter toi (*iachab* : qal infin.constr.+suffixe=toi), dans maison à toi, et dans aller à toi (qal infin.+ suffixe=toi), dans chemin tien, dans coucher à toi (qal infin.), et dans lever à toi (qal infin.).

Tu les inculqueras à tes enfants et tu t'en entretiendras, soit dans ta maison, soit en voyage, en te couchant et en te levant.

+ En **Dt.6, 8** sont évoqués les « *Mezouzot* » et les « *Tefillins* ».

ט וּכְתַבְתָּם עַל-מַזְזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ.

Dt.6, 9. Et tu écriras eux (qal ac.vav inv.), sur, les poteaux de la porte de, maison à toi, et sur les portes de ville à toi. Tu les inscriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes.

יג אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא וְאֶתוֹ תַעֲבֹד וּבְשִׁמוֹ תִשָּׁבַע.

Dt.6, 13. (cod), YHWH, Elohé à toi, tu honoreras (craindras) (qal inac.), et (cod) lui, tu serviras (qal inac.), et en nom à lui, tu jureras (niphil inac.). C'est l'Éternel, ton Dieu, que tu dois adorer, c'est lui que tu dois servir, c'est par son nom que tu dois jurer.

יד לֹא תִלְכוּן אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם.

Dt.6, 14. Ne pas, vous irez (suivre) (*halakh* : qal inac.+ suffixe « noun »= paragogique), derrière, des Elohim, autres, à partir des Elohé des (état construit), peuples, qui, (sont) alentours de vous (subst.fém.plur + pron.possessif masc.plur.). Ne suivez point des divinités étrangères, aucun des dieux de ces peuples qui vous entourent.

טו כִּי אֵל קָנָא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבְּךָ פֶּן יַחַרָּה אֶף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּךְ וְהִשְׁמִידְךָ מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה.

Dt.6, 15. Car, Dieu, jaloux, YHWH, Elohé à toi, en milieu à toi, de peur que, il s'enflammera (qal inac.) (la) colère de, YHWH, Elohé à toi, en toi, et il exterminera toi (*chamad* : hiphil ac.vav inv.), à partir de sur, (les) faces de, le Sol. Car une divinité jalouse, l'Éternel, ton Dieu, est au milieu de toi: crains que son courroux ne s'allume contre toi et qu'il ne t'anéantisse de dessus la face de la terre.

טז לֹא תִנְסוּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם בַּמֶּסָּה.

Dt.6, 16. Ne pas, vous mettrez à l'épreuve (*nasah* : piel inac.), cod, YHWH, Elohé à vous, comme ce que, vous avez mis à l'épreuve (*nasah* : piel ac.), à Massa. Ne tentez point l'Éternel, votre Dieu, comme vous l'avez tenté à Massa.

+ En (Ex.17,1-7) : 1^{ère} station du Peuple après la sortie d'Égypte (Ex.12), dite **Massa et Mériba** : plainte du Peuple car manque d'eau, suivie de l'attaque d'**Amalec** (Ex.16,8-16).

יז שְׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְעֲדֹתַי וְחֻקֵּי אֲשֶׁר צֻוֵּךְ.

Dt.6, 17. Observer (qal infin.), vous observerez (qal inac.+ suffixe « noun » paragogique, cod, (les) commandements de, YHWH, Elohé à vous, et ordonnances à lui, et décrets à lui, qu'il a ordonné à toi (piel ac.+suffixe=toi(fém.) ? Gardez, au contraire, les commandements de l'Éternel, votre Dieu, les statuts et les lois qu'il vous a imposés.

+ Donc chacun a entendu plusieurs fois ces mots, mais chacun en connaît-il le contenu ???

+ Mais les Ancêtres humains ayant fauté (Gen.2,17 ; Gen.3,8), pour que la vie dure dans la connaissance de Dieu, l'humain doit procréer, ce qui pose la question du choix de l'épouse.

Relations avec l'étranger :

מט תורה אחת יהיה לאזרח ולגר הגר בתוכם.

Ex.12, 49. Loi (règle, manière, enseignement, instruction (fém. : racine : hiphil du verbe : enseigner, instruire), une (chiffre cardinal féminin absolu), il sera (qal inac.3^{ème} pers. masc. sing.), pour l'indigène (arbre non transplanté), et pour l'étranger, le habitant (gour: qal part.prés.), en milieu de vous. Une seule et même Loi régira l'indigène et l'étranger demeurant au milieu de vous.

טז ולקחתם מבנותיו לבנותי וזנו בנותיו אחרי אלהיהם והזנו את בנותי אחרי אלהיהם.

Ex.34, 16. Et tu prendras (laqah : qal inac.vav inv.), à partir des filles à lui, vers les fils à toi, et elles commettront le péché de fornication (zanah : qal ac.vav inv.), les filles à lui, derrière, les Elohé à elles, et elles feront se prostituer (zanah : hiphil ac.vav inv.), cod, les fils à toi, derrière, les Elohé à elles. Puis, tu choisiras parmi ses filles des épouses à tes fils; et ses filles, s'abandonnant au culte de leurs dieux, entraîneraient tes fils dans leur culte.

ג ולא תתחתן בם בתך לא תתן לבנו ובתו לא תקח לבנה.

Dt.7, 3. Et ne pas, tu t'allieras (en mariant ses enfants) (hatan : hitpaél inac.), au sujet d'elles, fille à toi, ne pas, tu donneras (natan : qal inac.), vers fils à lui, et fille à lui, ne pas, tu prendras (laqah : qal inac.), pour fils à toi. Ne t'allie avec aucun d'eux: ta fille, ne la donne pas à son fils, et sa fille, n'en fais pas l'épouse du tien!

ד כי יסיר את בנה מאחרי ועבדו אלהים אחרים וחרה אף יהוה בכם והשמידה מהר.

Dt.7, 4. Car, il détournera (sour : hiphil inac.), cod, fils à toi, à partir de derrière moi (YHWH), et ils serviront (qal ac.vav inv.), des Elohim, autres, et il brûlera (harah : qal ac.vav inv.), de colère (nez), YHWH, à cause de vous, et il exterminera toi (chamad : hiphil ac.vav inv.+suffixe=toi), promptement (mahar : piel infin.absolu = accélérer : infinitif utilisé comme adverbe).

Car il détacherait ton fils de moi, et ils adoreraient des divinités étrangères, et la colère du Seigneur s'allumerait contre vous, et il vous aurait bientôt anéantis.

ו כי עם קדוש אתה ליהוה אלהיך בך בחר יהוה אלהיך להיות לו לעם סגלה מכל העמים אשר על פני האדמה.

Dt.7, 6. Car, un Peuple, pur (qui sort du commun), toi, pour YHWH, Elohé à toi, (en) toi, il a choisi (bahar : qal ac.), YHWH, Elohé à toi, pour être (qal infin.constr.), pour lui, pour Peuple, un bien précieux (trésor, possession unique), à partir de tout, les Peuples, qui, sur, les faces de, le Sol.

Car tu es un peuple consacré à l'Éternel, ton Dieu: il t'a choisi, l'Éternel, ton Dieu, pour lui être un peuple spécial entre tous les peuples qui sont sur la face de la terre.

ז לא מרבכם מכל העמים חשק יהוה בכם ויבחר בכם כי אתם המעט מכל העמים.

Dt.7, 7. Ne pas, étant multipliés vous (rabab : poual part.prés. ?), à partir de tout, les Peuples, a aimé (s'est attaché) (qal ac.), YHWH, en vous, et il a choisi (bahar : qal inac.vav inv.), en vous, car, vous, le peu nombreux (un peu, le peu : adj. peu nombreux), à partir de tout, les Peuples.

Si l'Éternel vous a préférés, vous a distingués, ce n'est pas que vous soyez plus nombreux que les autres peuples, car vous êtes le moindre de tous.

+ Ce n'est pas en raison de votre nombre (Dt.7,7), mais c'est en raison de l'**Alliance** « coupée » avec Noé (Gen.9,9), Abram (Gen.15), chacun de vous (Ex.20) et que Moïse vous a rappelée (Dt.4,10-13).

ח כִּי מֵאַהֲבַת יְהוָה אֶתְכֶם וּמִשְׁמֵרוֹ אֶת הַשְּׁבָעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָם, הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם בְּיַד חֲזָקָה וַיִּפְדֶּךָ מִבֵּית עַבְדִּים מִיַּד פָּרַעַה מִלֶּךְ מִצְרַיִם.

Dt.7, 8. Car, à partir d'aimer de (qal infin.constr.), YHWH, cod vous, et à partir de observer à lui (chamar : qal infin.constr.), cod, le serment (fém.: écriture défective de la voyelle «ou»), que, il s'est juré (niphil ac.), vers les pères à vous, il a fait sortir (yatsa : hiphil ac.), YHWH, cod vous, en une main, forte, et il a sauvé toi (paqah : qal inac.vav inv.+suffixe=toi), à partir de la maison de, esclaves, à partir d'une main du, Pharaon, roi de, Égypte. C'est parce que l'Éternel vous aime, parce qu'il est fidèle au serment qu'il a fait à vos aïeux; voilà pourquoi il vous a, d'un bras puissant, arrachés et sauvés de la maison de servitude, de la main de Pharaon, roi d'Égypte.

יֹא וְשָׁמַרְתָּ אֶת הַמִּצְוָה וְאֶת הַחֻקִּים וְאֶת הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצִוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם.

Dt.7, 11. Et tu observeras (qal ac. vav inv.), cod, le commandement (fém.sing : rac.tsavah : commander), et cod, les prescriptions (ce qui est gravé, décrété) (hoq : masc. ; rac.haqaq : tailler, graver, écrire), et cod, les jugements (masc. : racine : chapfat : juger, faire le droit, condamner, punir), que, Moi (emphatique), ordonnant à toi (tsavah : piel, part.prés.+ suffixe=toi), le jour, pour faire eux (qal infin.constr.+suffixe=eux). Tu observeras donc la loi, et les décrets et les règles, que je t'ordonne en ce jour d'exécuter.

הַדָּעַת : La connaissance.

+ **La connaissance** est la base du relationnel de l'Humain avec YHWH et avec le monde qui l'entoure : science, intelligence, sagesse, prudence, réflexion et en premier connaissance de Dieu. Le verset suivant exprime le questionnement à visée pratique de Moïse, lequel questionnement est le reflet de celui de chacun de nous, au quotidien :

יִג וְעַתָּה אִם נָא מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדַעְנִי נָא אֶת דְּרָכְךָ וְאֶדְעָן לִמְעַן אֶמְצָא חֵן בְּעֵינֶיךָ וְרָאִיָּה כִּי עֲמָדָה הַגּוֹי הַזֶּה.

Ex.33, 13. Et maintenant, si, de grâce, j'ai trouvé (qal ac.), grâce (masc.), en yeux à toi, fais connaître à moi (iadaa : hiphil impér.+suffixe=moi), de grâce, cod, chemin à toi, et je connaîtrai Toi (yadaa : qal inac.+suffixe=Toi), afin de, je trouverai (qal inac.), grâce, en yeux à Toi, et vois (qal impér.), que, Peuple à Toi, la Nation, celle-ci. Eh bien! de grâce, si j'ai trouvé faveur à tes yeux, daigne me révéler tes voies, afin que je te connaisse et que je mérite encore ta bienveillance. Songe aussi que c'est ton peuple, cette nation!"

לֹא אֶתָּה הָרִאשִׁית לְדַעַת כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְבָּדוֹ.

Dt.4, 35. Toi, tu t'es fait montrer (hophal ac.), pour connaître (savoir) (qal infin.constr.de « yadaa »), que, YHWH, lui, le Elohim, il n'y a pas, encore, à part lui (Reymond p.53-1: lui seul). Toi, tu as été initié à cette connaissance: que l'Éternel seul est Dieu, qu'il n'en est point d'autre.

טז אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצִוֶּה הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בְּדַרְכּוֹ וּלְשָׁמֵר מִצְוֹתָיו וְחֻקֵּי וּמִשְׁפָּטָיו וְיִחִיתָ וְרַבִּיתָ וַיְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אֶתָּה בָּא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ.

Dt.30, 16. Ce que, moi, ordonnant à toi (piel part. prés. « ra » = suffixe « toi »), ce jour, vers aimer (qal infin.constr.), YHWH, Elohé tien, vers aller (qal infin.constr.), dans chemins siens, vers observer (qal infin.constr.), les commandements siens, et les prescriptions (gravées) siennes, et les ordonnances (de justice) siennes, et tu vivras (qal ac.vav inv. : grammaire Horowitz p.102), tu seras

nombreux (rabah : qal ac.vav inv.), et il bénira toi (barakh : piel ac.vav inv.), YHWH, Elohé tien, **dans la Terre**, que, toi, venant (qal part. prés.), vers là-bas (hé final directionnel), pour posséder (yarach : qal infin.constr.).

En faisant ce que je te recommande en ce jour: aimer l'Éternel, ton Dieu, marcher dans ses voies, garder ses préceptes, ses lois et ses décrets, tu vivras, tu grandiras et tu seras béni de l'Éternel, ton Dieu, dans le pays où tu vas entrer pour le conquérir.

אֲשַׁמְעוּ דְּבַר יְהוָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי רִיב לִיהוָה עִם יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי אֵין אֱמֶת וְאֵין חֶסֶד וְאֵין דַּעַת אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ.

Osée 4, 1. **Écoutez** (entendez), (la) parole de YHWH, Fils d'Israël, car, **querelle** (rac. : roub), pour YHWH, avec, **(les) habitant(s)** (iachab : qal part.prés.), la Terre, car, il n'y a pas, **(de) vérité**, et il n'y a pas de, **bonté**, et il n'y a pas de, **connaissance** de, Elohim, dans la Terre. Écoutez la parole de l'Éternel, enfants d'Israël! car l'Éternel prend à partie les habitants de ce pays, parce qu'il n'y a ni vérité, ni bonté, ni connaissance de Dieu dans ce pays.

וְנִדְמוּ עַמִּי מִבְּלִי הַדַּעַת כִּי אֶתְהָה הַדַּעַת מֵאִסַּף וְאִמְאָסַף מִכֶּהֱן לִי וְתִשְׁכַּח תּוֹרַת אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁכַּח בְּנִידָד גַּם אֲנִי.

Os.4, 6. **Ils sont réduits au silence** (damah : niphac ac.), Peuple à moi, sans (à partir de, sans), **connaissance**, car, toi, **la connaissance**, tu as méprisée (qal ac.), et je rejetterai toi (qal inac.), **à partir de servir de Prêtre** (kahan : piel infin.+préfixe "min"), à moi, et tu as oublié (qal inac.vav inv.), **la Torah de** (l'enseignement), Elohé à toi, j'oublierai, le fils à toi, aussi, moi. Mon peuple périt faute d'intelligence. Puisque tu as dédaigné, toi, l'intelligence, mon dédain ne te permettra pas de rester mon pontife; tu as oublié la doctrine de ton Dieu: moi de même, j'oublierai tes enfants.

ד וְאֶתְהָה דְּנִיָּאל סִתָּם הַדְּבָרִים וְחִתָּם הַסֵּפֶר עַד עֵת קֵץ יִשְׁטָטוּ רַבִּים וְתִרְבֶּה הַדַּעַת.

Dan.12, 4. Et toi, Daniel, tiens secret(es) (qal impér.), les Paroles, et scelle (qal impér.), **le Livre**, jusqu'à, temps de, (la) fin, **ils parcourront** (chot : poal, pilpoul), nombreux, **et il augmentera** (qal inac.), **la connaissance**. Quant à toi, Daniel, tiens cachées ces révélations et scelle le livre jusqu'au temps final, où beaucoup se mettront en quête et où augmentera la connaissance (de Dieu).

ז כִּי שִׁפְתַּי כִּהֵן יִשְׁמְרוּ דַּעַת וְתוֹרָה יִבְקָשׁוּ מִפִּיהוּ כִּי מִלֶּאדָּה יְהוָה צִבְאוֹת הוּא.

Malachie 2, 7. Car, (les) lèvres du, Prêtre, elles garderont (qal inac.), **connaissance** (de YHWH) et **la doctrine**, ils rechercheront (piel ??), **à partir de bouche à lui** (Reymond p.297), car, **messenger de, YHWH**, des armées, lui. C'est que les lèvres du pontife doivent conserver la science; c'est de sa bouche qu'on réclame la doctrine, car il est un mandataire de l'Eternel-Cebaot.

ח לֹא תִשְׁמַע אֶל דְּבָרֵי הַנְּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל חוֹלָם הַחֲלוֹם הַהוּא כִּי מִנְסָה יְהוָה אֱלֹהֶיכֶם אֶתְכֶם לְדַעַת הִישָׁכֶם אֱהָבִים אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיכֶם בְּכָל לְבַבְכֶם וּבְכָל נַפְשְׁכֶם.

Dt.13, 4. Ne pas, **tu écouteras** (qal inac.), vers, (les) paroles de, **le Prophète**, le celui-ci, ou bien, vers, **(le) rêvant** (ralam: part.prés.), le rêve, le celui-ci, car, **mettant à l'épreuve** (nasah: piel part.prés.), YHWH, Elohé à vous, cod vous, **pour savoir** (yadaâ: infin.constr.), **est-ce que il y a vous** (iech: préfixe «ha»=hé interrogatif), **aimant** (part.prés.masc.plur.), cod, YHWH, Elohé à vous, en tout, **cœur à vous**. Tu n'écouteras pas les paroles de ce prophète ou de ce visionnaire! Car l'Éternel, votre Dieu, vous met à l'épreuve, pour constater si vous l'aimez réellement de tout votre cœur et de toute votre âme.

ט יוֹם לַיּוֹם יִבְיַע אָמַר וְלִילָה לְלִילָה יִחְוָה דַּעַת.

Ps.19, 3. Jour, vers(à) jour, il fera jaillir (nabaâ : hiphil inac.), et nuit, vers nuit, **enseignera** (havah : piel inac. : Reymond p.120), **(la) connaissance**. Le jour en fait le récit au jour, la nuit en donne connaissance à la nuit.

י הִיָּסֵר גּוֹיִם הֵלֹא יוֹכִיחַ הַמֶּלֶכֶד אָדָם דַּעַת.

Ps.94, 10. **Le réprimandant** (iasar : qal part.prés.), (les) nations (peuples) (g.vav.o.yod), est-ce que ne pas, **il punira** (iakhaḥ : hiphil inac. : Reymond p.158), **l'enseignant** (lamad : piel part.prés.),

adam, **(la) connaissance**.
enseigne la science aux hommes?

Celui qui châtie les peuples ne demanderait aucun compte, lui qui

ו פלאיה (פְּלִיאָה) **דַּעַת** מִמֶּנִּי נִשְׁגָּבָה לֹא אוֹכֵל לָהּ.

Ps.139, 6. Merveilleuse, (Reymond p.300 : pēlî) (la) **science**, devant moi, est haute (shagab : niphāl ac. fém.sing.), ne pas, je pourrai (iakhal : qal inac. : Reymond p.158), vers elle.

Cette science est trop prodigieuse pour moi, trop sublime pour que je puisse la saisir.

ט וַיִּתֵּר שְׁהִיָּה קִהְלֵת חָכְם עוֹד לִמּוֹד **דַּעַת** אֶת הָעָם וְאַזּוֹ וְחִקָּר תִּקּוֹן מִשְׁלִים הִרְבֵּה.

Qohélet 12, 9. Et plus, que était, Qohélet (qahal : qal part.prés.= rassemblante), sage, encore, **il a enseigné** (lamad : piel ac.), **la science (la connaissance)**, (cod) (à) le Peuple, **et il a pesé** (piel ac. Reymond p.25), **il a scruté** (piel ac.), **il a redressé** (piel ac.), des paraboles, beaucoup. Ce qui témoigne mieux encore que Kohélet était un sage, c'est qu'il ne cessa d'enseigner la science au peuple; il pesa, il scruta et composa de nombreuses sentences.

ט לֹא יָרְעוּ וְלֹא יִשְׁחִיתוּ בְּכָל הָר קִדְשִׁי כִּי מְלֶאכֶה הָאָרֶץ **דַּעַת אֶת יְהוָה** כְּמִים, לֵים מְכַסִּים.

Is.11, 9. Ne pas, **ils feront du mal** (hiphil inac.), et ne pas, **ils détruiront** (chahat : hiphil inac.), en tout, montagne de, **sainteté à moi** (qodech : état constr.= qadechéi) (Sander p.634), car, **est pleine** de (Reymond p.211), la Terre, (la) **connaissance** (**science, pensée** : Sander p.127 : infin. de iadâa), **sur** ("èt" avec ségol = auprès, près, sur, outre, dans, avec : Sander p.51), **YHWH**, comme les eaux, vers(pour) la mer, couvrant (kasah : piel part.prés.masc.plur. : les eaux). Plus de méfaits, plus de violences sur toute ma sainte montagne; car la terre sera pleine de la connaissance de Dieu, comme l'eau abonde dans le lit des mers.

יז אֶת מִי נֹעֵץ וַיְבִינֶהוּ וַיִּלְמְדֵהוּ בְּאֶרֶץ מִשְׁפָּט וַיִּלְמְדֵהוּ **דַּעַת** וְדָרָךְ תְּבוּנוֹת יוֹדִיעֵנּוּ.

Is.40, 14. Avec, qui, il a délibéré (niphāl ac.vav inv.), et il a fait comprendre à lui (bin: hiphil inac.vav inv.+suffixe=lui), et il a instruit lui (lamad : piel inac.vav inv.+suffixe=lui), en chemin de, Justice, et il a enseigné à lui (piel inac.vav inv.+suffixe=lui), science, et chemin des, facultés de l'esprit, **il fera connaître à nous** (iadaâ : hiphil inac.+suffixe=à nous). Avec qui a-t-il délibéré pour s'éclairer, pour apprendre la voie de la justice? Qui lui a donné des leçons de sagesse et indiqué le chemin de l'intelligence?

יט וְלֹא יָשִׁיב אֶל לְבוֹ וְלֹא **דַּעַת** וְלֹא תְבוּנָה לֵאמֹר חֲצִיו שָׂרְפָתִי בְּמוֹ אֵשׁ וְאֵף אֶפִּיתִי עַל גִּחְלִיו לָחֶם אֶצְלָה בָּשָׂר וְאָכַל וַיִּתְּרוּ לְתוֹעֵבָה אֶעֱשֶׂה לְבוֹל עַץ אֶסְגֹּד.

Is.44, 19. Et ne pas, **il fera revenir** (choub : hiphil inac.), vers, cœur à lui, et ne pas, **connaissance**, et ne pas, intelligence, pour dire, «Moitié à lui (hézi+suffixe=sien, à lui), **j'ai brûlé** (qal ac.), en lui, un feu, et aussi, **j'ai cuit** (qal ac.), sur, braises à lui (suffixe=son, possessif), (du) pain, **je rôtirai** (tsalah : qal inac.), une chair (viande), **et je mangerai** (qal inac.), et reste à lui, pour abomination, **je ferai** (qal inac.), pour un morceau de, bois, **je me prosternerai** (sagad : qal inac.). Pas un ne réfléchit en lui-même, n'a de sens ni de raison pour dire: "J'ai employé la moitié à faire du feu, et sur ses charbons j'ai cuit le pain, rôti la viande dont je me nourris, et du restant je ferais une impure idole, je rendrais hommage à une souche de bois!"

ד לִתֵּת לַפְתָּאִים עֶרְמָה לְנֹעַר **דַּעַת** וּמִזְמָה.

Prov.1, 4. Pour donner (natan, qal infin.constr.), aux niais (phetim et phtaim), ruse (astuce), vers un garçon, **expérience** (savoir, habileté technique), et prudence. Ils (**Proverbes de Salomon**) donnent de la sagacité aux simples, au jeune homme de l'expérience et de la réflexion.

ז יִרְאֵת יְהוָה רֵאשִׁית **דַּעַת** חֲכָמָה וּמוֹסָר אֱוִילִים בָּזוּ.

Prov.1, 7. **Le respect** (la crainte) de, YHWH, (est) commencement (début) de, **connaissance de**, sagesse, et d'éducation, les imbéciles (évil), **méprisent** (boz : qal ac.). La crainte de l'Eternel est le principe de la connaissance; sagesse et morale excitent le dédain des sots.

כב עֲדַמְתִּי פְתִים תִּאֲהָבוּ פְתִי וְלֹאִים לָצוֹן תִּמְדּוּ לָהֶם וְכִסִּילִים יִשְׁנָאוּ דַעַת.

Prov.1, 22. Jusqu'à, à, quand, (les) simples (Reymond p.312), vous aimerez (qal inac.), (la) niaiserie (Reymond p.312), et (les) raillleurs (Reymond p.195), (la) moquerie, ont désiré, désireront (??) pour eux, et les stupides (Reymond p.182), ils haïront (qal inac.), la connaissance ?

"Jusqu'à quand, niais, aimerez-vous la sottise, et vous, persifleurs, aurez-vous du goût pour la moquerie? Jusqu'à quand, insensés, haïrez-vous le savoir?

כט תַּחַת כִּי שְׁנָאוּ דַעַת וַיִּרְאֶת יְהוָה לֹא בָחָרוּ.

Prov.1, 29. Puisque (Reymond p.405), ils ont haï (qal ac.), (la) connaissance, et respect (crainte) de, YHWH, ne pas, ils ont choisi (qal ac.). Aussi bien, ils ont détesté le savoir, ils n'ont eu aucun goût pour la crainte de l'Eternel.

ו כִּי יְהוָה יִתֵּן חֲכָמָה מִפִּי דַעַת וּתְבוּנָה.

Prov.2, 6. Car, YHWH, il donnera (natan : qal inac.), (la) sagesse, à partir de bouche à Lui, (la) connaissance, et intelligence (discernement, habileté, raison). C'est l'Éternel, en effet, qui octroie la sagesse; de sa bouche émanent la science et la raison.

י כִּי תָבוֹא חֲכָמָה בְּלִבְךָ וְדַעַת לִנְפֶשְׁךָ יִנָּעַם.

Prov.2, 10. Car, elle viendra (qal inac. 3^{ème} pers. fém. sing.), sagesse (prudence, art, adresse), en cœur à toi, et réflexion (connaissance, science), pour être (âme, Soi Biologique) à toi, il sera agréable (qal inac.) Puisse donc la sagesse pénétrer en ton cœur et la science faire les délices de ton âme!

ו בְּכָל דֶּרֶכְיָךְ דַּעְהוּ וְהוּא יִישר אַרְחֶתְיךָ.

Prov.3, 6. En tous, (les) chemins à toi, connais le (yadaâ : qal impér.+suffixe= le, lui) et lui (il), il aplanira (piel inac.), (les) chemins à toi. Dans toutes tes voies, songe à lui, et il aplanira ta route.

ט כָּלֶם נֹכָחִים לִמְבִּין וַיִּשְׁרִים לְמַצְאֵי דַעַת.

Prov.8, 9. Tous (3^{ème} pers. masc. pl.), droits (Reymond p.247), pour le discernant (le faisant comprendre) (bin : hiphil part. prés.), et droits (honnête, juste), vers les trouvant (qal part. prés. masc. pl.), la connaissance. Toutes sont loyales au gré de l'homme intelligent, et probes pour qui possède le savoir.

יד חֲכָמִים יִצְפְּנוּ דַעַת וְפִי אִוִּיל מִחֲתָה קִרְבָּה.

Prov.10, 14. Les sages, dissimuleront (préservent) (tsapan : qal inac. 3^{ème} pers. plur.), le savoir, et bouche de, imbécile (stupide), destruction (Reymond p.208), ruine (Reymond p.338).

Les sages ont la pudeur de leur science; la bouche de l'insensé est un danger toujours menaçant.

א אֱהָב מוֹסֵר אֱהָב דַּעַת וְשׂוֹנֵא תוֹכַחַת בָּעַר.

Prov.12, 1. (l') un aimant (qal part. prés.), (la) discipline, aimant (qal part. prés.), la connaissance, et haïssant (qal part. prés.), (la) remontrance du (e) (état constr.), (l') abruti. Qui aime la réprimande aime la science; mais qui hait les remontrances est un sot.

כג אָדָם עָרוֹם כֹּסֶה דַּעַת וְלֵב כִּסִּילִים יִקְרָא אִוִּלָּה.

Prov.12, 23. Un adam, avisé (rusé) (Reymond p.291), cachant (qal part. prés.), (le) savoir, et cœur, des stupides, il prononcera (qal inac.), sottise. Un homme avisé ne fait pas montre de son savoir; les esprits sots crient leur sottise.

ז לֹךְ מִנֶּגֶד לְאִישׁ כִּסִּיל וּבֵל יִדְעֶת שְׁפִתֵי דַעַת.

Prov.14, 7. Va (halakh : qal impér.), à partir de devant (en face), à partir d'un homme, stupide, et rien (Sander p.67), tu connaîtras (qal inac.), des lèvres de (construit), science (savoir).

Quand tu te sépareras d'un homme sot, tu n'auras pas appris ce que c'est que des lèvres raisonnables.

טו לֵב נָבוֹן יִקְנֶה דַּעַת וְאֵזֶן חֲכָמִים תִּבְקֹשׁ דַּעַת.

Prov.18, 15. *Un cœur, perspicace (être intelligent) (byn : niphil part.prés.), il acquerra (qanah : qal inac.) du savoir et une oreille des sages, recherche (piel inac.), de la science.* Le cœur bien inspiré acquiert la science; l'oreille des sages est avide de savoir.

כה לֹץ תִּכָּה וּפְתִי יַעֲרֵם וְהוֹכִיחַ לְנָבוֹן יִבִּין דַּעַת.

Prov.19, 25. *Un arrogant, tu frapperas (nakhan : hiphil inac.), et un simple, il sera rusé (hiphil inac.), et faire des reproches (ich : hiphil infin.constr.), vers un perspicace (bin : niphil part.prés.), il comprendra (bin : qal inac.), (le) savoir.* Donne des coups au persifleur, le sot en deviendra sage; fais de la morale à l'homme intelligent, il n'en appréciera que mieux le savoir.

כז חֵדֵּל בְּנִי לִשְׁמֹעַ מוֹסֵר לְשִׁגוֹת מֵאִמְרֵי דַּעַת.

Prov.19, 27. *Cesse (qal impér.), fils à moi, vers écouter (qal infin.constr.), l'éducation, pour t'égarer (chagah : qal infin. constr.), à partir de = Mé (Sander p.375) paroles (émèr : plur. constr.), du, savoir.* Laisse tout, mon fils, pour écouter la morale, [sous peine] de dévier des leçons de la sagesse.

ה גִּבֹּר חֲכָם בַּעֲזוֹ וְאִישׁ דַּעַת מֵאִמְץ כָּח.

Prov.24, 5. *Un homme fort (pur, guerrier, mâle: gabar=être puissant ; celui, chacun ; Gebirah: maîtresse, « Grande Dame », Géberét), sage, en force (physique), et homme de, science, fortifiant (amatz : piel part.prés.), de capacité.* Le sage est armé d'énergie, et l'homme d'expérience voit doubler sa force.

כב הֲלָאֵל יִלְמַד דַּעַת וְהוּא רָמִים יִשְׁפּוֹט.

Job.21, 22. *Est-ce que vers Dieu (ha initial = interrogatif ; I = vers, pour ; él = Dieu), il enseignera (lamad : piel inac.), (le) savoir (la science, la connaissance) et il ceux étant élevés (rom: part.prés.masc.pl. : les êtres célestes), il jugera.* Est-ce à Dieu qu'on enseignera ce qui est raisonnable, à lui qui juge avec une autorité souveraine?

ג יִשָּׂר לְבִי אֲמָרִי וְדַעַת שְׁפָתֵי בְּרוּר מִלּוֹ.

Job.33, 3. *La droiture (l'honnêteté) de , cœur à moi, (les) dires à moi (émèr : pluriel+suffixe : à moi) et la science, lèvres à moi (shaphah : masc. fém.: parole,), pure, ont parlé (malal : piel ac.).* La droiture de mon cœur respire dans mes paroles, et mes lèvres diront clairement ce que je sais.

טז הֲתִדַּע עַל מִפְּלְשֵׁי עֵב מִפְּלֹאוֹת תַּמִּים דַּעִים.

Job.37, 16. *Est-ce que tu connais (yadaâ : qal inac. + préfixe «ha» = interrogatif) sur, les équilibres du, nuage, les merveilles, le sans défaut, de la science.* Comprends-tu les déploiements de la nuée, les prodiges de Celui qui possède la science parfaite?

Place de la Pureté et de la Sainteté pour la Connaissance.

+ La connaissance de YHWH exige préalablement la **Pureté**, qui permet d'accéder à la **Sainteté**.

מה כי אני יהוה המעלה אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלהים והייתם קדשים כי קדוש אני.

Lev.11, 45. *Car, moi, YHWH (haChem), le ayant fait monter (hiphil part.prés.), cod vous, à partir de Terre de, Égypte, vers être (qal infin.constr.), pour vous, pour Elohim, et vous serez (qal ac.vav inv.), Saints (adj.masc.plur.), car, Saint (adj.masc.sing.), moi.* Car je suis l'Éternel, qui vous ai tirés du pays d'Égypte pour être votre Dieu; et vous serez saints, parce que je suis saint.

+ La connaissance des Lois de la pureté et l'application de La Loi sont donc prioritaires pour pouvoir atteindre cette connaissance de YHWH : « טָהוֹר » = pur (adj.masc.sing) ; « טָמֵא » = impur (adj.masc.sing.). Ces lois touchent les comportements humains, y compris le type de viande animale

consommable pure ou impure (Lev.11). Ces interdictions ne reposent pas forcément sur une règle d'hygiène ou une quelconque règle que nous définissons comme scientifique.

וְהִתְקַדְשְׁתֶּם וְהִיִּיתֶם קְדָשִׁים כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

Lev.20, 7. Et vous vous sanctifierez (hitpaël ac.vav inv.), **et vous serez**, (qal ac.vav inv.), **saints** (adj), car, moi, YHWH, Elohé. à vous. Sanctifiez- vous et soyez saints, car je suis l'Éternel votre Dieu.

+ Ainsi le royaume du roi **Salomon**, le bâtisseur du Temple à Jérusalem, sera divisé en deux (1R.12) entre son fils **Roboam** et un de ses ex-employés, **Jéroboam**, lequel voue son royaume à des « Veaux d'or ». Ceci à la suite du comportement idolâtre de Salomon face à YHWH :

ד וַיְהִי לַעֲת זִקְנָת שְׁלֹמֹה נָשָׂיו הָטוּ אֶת לְבָבוֹ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהָיו כְּלָבָב דָּוִיד אָבִיו.

1R.11, 4. Et il fut (qal inac.vav inv.), vers temps de, vieillesse de, **Salomon**, **femmes à lui**, **ont fait incliner** (natah : hiphil ac.), cod, cœur à lui, **auprès de**, Elohim, **autres**, et ne pas, **(il) était** (qal ac.), cœur à lui, **entier**, avec, YHWH, Elohé à lui, **comme cœur de**, David, père à lui. C'est au temps de sa vieillesse que les femmes de Salomon entraînèrent son cœur vers des dieux étrangers, de sorte que son cœur n'appartint point sans réserve à l'Éternel, son Dieu, comme le cœur de David, son père.

La Pureté et les femmes étrangères.

+ **La pureté** est la condition pour approcher **la sainteté** (Ps.51,12-13). Une cinquantaine d'années après la destruction du Temple de Jérusalem et l'exil en Babylonie (- 587) d'une partie de la population de Judée, le roi **Cyrus** de Perse, l'oïnt de YHWH (Is.45,1) autorise (-538) le retour de la population et la reconstruction du Temple. **Néhémie** reçoit l'accord du roi pour aller à Jérusalem (Néh.2,1-8). Il n'est pas le seul, ainsi **Zorobabel**, descendant de David, est cité parmi les exilés de retour (Néh.12,47). Un des problèmes est la présence d'épouses étrangères, même de Lévitesses, ce que **Néhémie** juge inacceptable et il en exprime les preuves :

א בַּיּוֹם הַהוּא נִקְרָא בְּסֵפֶר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי הָעָם וְנִמְצָא כְּתוּב בּוֹ אֲשֶׁר לֹא יָבוֹא עַמִּנִּי וּמִזֵּאֲבֵי בְּקֹהֶל הָאֱלֹהִים עַד עוֹלָם.

Néh.13, 1. En jour, le celui-ci, est lu (niphil ac.), en Livre de, Moïse, en oreilles du, Peuple, **et il est trouvé** (niphil ac.), **écrit** (part.passé) en Lui, que, ne pas, **il viendra** (qal inac.), Ammonite, et Moabite, en l'Assemblée de, Elohim, jusqu'à, toujours (**Dt.23,4-5**). En ce temps-là, on lut dans le livre de Moïse en présence du peuple, et l'on y trouva écrit que ni Ammonite ni Moabite ne seraient jamais admis dans l'assemblée de Dieu.

כָּב וְאַמְרָה לְלוֹיִם אֲשֶׁר יִהְיוּ מִטְהָרִים וּבָאִים שְׁמָרִים הַשְּׁעָרִים לְקַדֵּשׁ אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת גַּם זֹאת זִכָּרָה לִּי אֱלֹהֵי וְחוּסָה עָלַי כָּרֵב חֲסִדָּךְ.

Néh.13, 22. Je suis (je veux) disant (qal part.prés., suffixe «ha» = cohortatif), vers les Lévitesses, que, ils seront (qal inac.), **purifiés** (tahar : hitpaël : part.prés. masc.pl. ; le dagesh dans le "tét" indique un redoublement de la consonne = mittaharym), **et venant** (qal part.prés.masc.pl.), **gardant** (qal part.prés.masc.pl.), les Portes (de la ville), **pour sanctifier** (qal infin.constr.), cod, (le) jour de, Chabbat, aussi, celle-ci, **souviens-toi** (qal impér.; suffixe "ha" = paragogique), vers moi, Elohé à moi, **et aie pitié** (qal impér.; suffixe "ha" paragogique), sur moi, **comme abondance (de)**, bonté à toi. Je recommandai aussi aux Lévitesses de se mettre en état de pureté et de venir garder les portes pour sanctifier le jour du sabbat: cela aussi, tiens-m'en compte, ô mon Dieu, et protège-moi selon l'abondance de ta grâce.

כג גם בַּיָּמִים הָהֵם רָאִיתִי אֶת הַיְּהוּדִים הַשֵּׁבִי נָשִׁים אַשְׁדּוּדִיּוֹת (אַשְׁדּוּדִיּוֹת) עֲמוֹנִיּוֹת (עַמֻּנִיּוֹת) מוֹאבִּיּוֹת.

Néh.13, 23. Aussi, en les jours, les ceux-ci, j'ai vu (qal ac.), cod, les Judéens, avaient fait habiter (yachab : hiphil ac.), des femmes, Ashdodyot (d'Ashdod), Ammonites, Moabites. En ces temps-là aussi, je vis les Judéens qui avaient épousé des femmes d'Asdod, d'Ammon et de Moab.

כד וּבְנֵיהֶם חָצִי מְדַבֵּר אַשְׁדּוּדִית וְאֵינֶם מְכִירִים לְדַבֵּר יְהוּדִית וְכִלְשׁוֹן עִם וְעִם.

Néh.13, 24. Et (les) enfants à eux, moitié, parlant (piel part.prés. masc.sing.), ashdodite, et il n'y a pas eux, sachant (hiphil part.prés.+ lamed : Reymond p.247), vers parler (piel infin.constr.), judéen, et comme langue de (pour parler et non l'organe), peuple et peuple. La moitié de leurs enfants parlaient la langue d'Asdod; ils ne savaient point parler le judéen, mais se servaient de l'idiome de tel ou tel autre peuple.

כה וְאָרִיב עִמָּם וְאֶקְלָלֶם וְאֶכָּה מֵהֶם אֲנָשִׁים וְאֶמְרֹתֶם וְאֶשְׁבִּיעֶם בְּאֱלֹהִים אֲסִתְּנוּ בְּנֵיתֵיכֶם לְבָנֵיהֶם וְאֲסִתְּשָׂאוּ מִבְּנֵיתֵיהֶם לְבָנֵיכֶם וְלָכֶם.

Néh.13, 25. Et j'ai fait des reproches (rayab : qal inac.vav inv. : Reymond p.352), à (avec) eux, et j'ai maudit eux (qalal : piel inac.+suffixe=eux), et j'ai frappé (nakah : hiphil inac.vav inv.), à partir d'eux, des hommes, et j'ai arraché des cheveux à eux (marat : qal inac.+suffixe=à eux), et j'ai fait jurer eux (hiphil inac.vav inv.+suffixe=eux), en Élohim: « Si, vous donnerez (natan : qal inac.), (les) filles à vous (bat, bit, banot), vers (les) fils à eux, et si, "vous prendrez" (nasha : qal inac.), à partir des filles à eux, vers les fils à vous, et vers vous. Je les pris à partie, les menaçai de malédictions, en frappai quelques-uns, leur arrachai les cheveux; et je les adjurai au nom de Dieu: "Ne donnez pas, leur dis-je, vos filles à leurs fils et ne prenez pas de leurs filles comme épouses pour vos fils et pour vous!"

כו הָלוֹא עַל אֱלֹהֵי חֲטָא שְׁלָמָה מָלַךְ יִשְׂרָאֵל וּבָגֹזִים הָרַבִּים לֹא הָיָה מָלַךְ כְּמָהוּ וְאֶהוּב לְאֱלֹהֵיוֹ הָיָה וַיִּתְּנֵהוּ אֱלֹהִים מָלַךְ עַל כָּל יִשְׂרָאֵל גַּם אוֹתוֹ הִחֲטִיאוּ הַנָּשִׁים הַנִּכְרִיּוֹת.

Néh.13, 26. Est-ce que ne pas, sur, celles-ci (les femmes étrangères : 1R.11), il a péché (qal ac.), Salomon, roi de, Israël, et en les nations, les nombreuses, ne pas, il était (qal ac.), un roi, comme lui, et aimé (part.passé), par Eloha à lui, était, et il avait donné à lui (natan : qal inac.vav inv.+suffixe «hou»=lui), Elohim, roi, sur, tout, Israël, aussi, cod lui, elles firent péché (hiphil ac.), les femmes, les étrangères (nakhry : Ex.2,22 ; Dt.17,15 : Reymond p.248). N'est-ce pas en cela que Salomon, roi d'Israël, a failli, lui qui n'avait point son pareil parmi les rois des grandes nations, qui était aimé de son Dieu, et qui avait été, par lui, établi roi de tout Israël? Pourtant les femmes étrangères l'entraînèrent au péché (1R.11) !

כז וְלָכֶם הִנֵּשְׁמַע לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת לְמַעַל בְּאֱלֹהֵינוּ לְהַשִּׁיב נָשִׁים נִכְרִיּוֹת.

Néh.13, 27. Et pour vous, est-il entendu (niphil ac.+préfixe «ha»=interrogatif), de faire (qal infin.constr.), cod, tout, le mal (fém.sing.), le grand, celui-ci (celle-ci), de être infidèle (qal infin.constr.), en Elohé à nous, vers faire habiter (épouser) (hiphil infin.constr.), des femmes, étrangères. Quant à vous (les Lévités), n'est-ce pas une chose inouïe que vous commettiez ce grand méfait de vous montrer infidèles envers notre Dieu, en épousant des femmes étrangères?"

כט זָכְרָה לָהֶם אֱלֹהֵי עַל גְּאֻלִּי הַכְּהֵנָה וּבְרִית הַכְּהֵנָה וְהַלְוִיִּם.

Néh.13, 29. Souviens-toi (qal impér.: suffixe «h» paragogique), vers eux, Elohé à moi, sur, (les) souillures (goal) du, sacerdoce (Sander p.89), et de l'Alliance de, la prêtrise et les Lévités. Mon Dieu, tiens-leur compte de cette profanation du pontificat et du pacte imposé aux prêtres et aux Lévités!

ל וְטַהַרְתִּים מִכָּל נֶכֶר וְאַעֲמִידָה מִשְׁמֵרוֹת לְכַהֲנִים וְלִלְוִיִּם אִישׁ בְּמִלְאָתוֹ.

Néh.13, 30. Et je purifiai eux (piel ac.vav inv.), à partir de tout, **étranger** (adj. constr.) et j'établis (je veux) (hiphil inac.: suffixe «ha»=cohortatif), des services (Reymond p.232), pour les prêtres, et pour les Lévites, chacun (homme), en travail à lui. Je les purifiai ainsi de tout élément étranger, et j'établis des sections pour les prêtres et les Lévites, assignant à chacun sa besogne.

לֹא וּלְקִרְבָּן הָעֲצִים בְּעֵתִים מְזֻמָּנוֹת וּלְבִכּוּרִים זָכָרָה לִי אֱלֹהֵי לְטוֹבָה.

Néh.13, 31. Et pour l'offrande de, les bois, en (les) temps, **fixés** (zaman, poual part.prés.fém.pl.), et pour les prémices, souviens-toi (qal impér. + suffixe "h"=paragogique), de moi, Elohé à moi, **pour le bien** (qui est fait) (Reymond p.146). Ainsi que [des surveillants] pour les offrandes du bois à des époques déterminées et pour les prémices. Mon Dieu, veuille m'en garder le souvenir pour mon bonheur!

+ **Ezra** le prêtre est aussi de retour de Babylonie.

י כִּי עֲזָרָא הֵכִין לִבּוֹ לְדַרֵּשׁ אֶת תּוֹרַת יְהוָה וּלְעֲשׂוֹת וּלְלַמֵּד בְּיִשְׂרָאֵל חֹק וּמִשְׁפָּט.

Ezr.7, 10. Car, Ezra, il a (fait) préparé (kavan : hiphil ac.), cœur à lui, pour chercher (qal infin. constr.), cod, (la) **Torah de** (**iarah**: état constr. hiphil (torëm): tu enseigneras (2Chr.6,27) Sander p.779-260) (**tavar** : explorer, chercher : Reymond p.404), **YHWH**, et pour faire (qal infin.constr.), et pour instruire (lamad : piel infin.constr.), en Israël, prescription (**haqah** : poual = être gravé = **haqaq** (tailler, graver) (Sander p.200), et jugement (chaphat = juger) Car Ezra avait disposé son cœur à étudier la doctrine de l'Éternel et à la pratiquer, de même qu'à enseigner dans Israël la loi et le droit.

בְּבִלִי דַעַת

« Sans réflexion, sans intelligence, sans intention, sans le savoir »

(**Reymond** : beli = 1) destruction, 2) adverbe de négation : sans + verbe (rare), adj. ou participe, surtout avec substantif, ou des prépositions et gardant le même sens : (bibeli), mibeli, libeli, â (aïn) lbeli.) (**Sander** : p.68 : présentation analogue + références bibliques).

ד וְזֶה דְּבַר הָרֹצֵחַ אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה וְחִי אֲשֶׁר יָכָה אֶת רֵעֵהוּ בְּבִלִי דַעַת וְהוּא לֹא שֵׁנָא לוֹ מִתְמַל שְׁלֹשׁ.

Dt.19, 4. Et ceci, parole de (au), **commettant un meurtre** (qal part.prés.: par accident (Dt.4,42), avec préméditation (Ex.20,13), pour une vengeance légale (Nb.35,27) : Reymond, p.360), qui, **il fuira** (nos : qal inac.), vers là-bas (suffixe : « a h » = direction), **et vivant** (hih) (adjectif), qui, **il tuera** (nakhah : hiphil inac.(?)), cod, prochain à lui, **sans intention**, et lui, ne pas, **haïssant** (qal part.prés.), vers lui, à partir d'aujourd'hui, avant-hier. Or, voici dans quel cas le meurtrier, en s'y réfugiant, aura la vie sauve: s'il a frappé son prochain sans intention, n'ayant pas été son ennemi antérieurement.

ה וְכִי יִרְדֹּף גַּאֵל הַדָּם אַחֲרָיו וְלֹא יִסְגְּרוּ אֶת הָרֹצֵחַ בְּיָדוֹ כִּי בְּבִלִי דַעַת הָכָה אֶת רֵעֵהוּ וְלֹא שֵׁנָא הוּא לוֹ מִתְמַל שְׁלֹשׁ.

Jos.20, 5. Et lorsque, **il poursuivra** (qal inac.), (le) rachetant, le sang, après lui, et ne pas, **ils livreront** (hiphil inac.), cod, **le commettant un meurtre** (ratsah : qal part.prés.), en main à lui, car, **sans réflexion**, **il a tué** (nakah : hiphil ac.), cod, **ami à lui**, et ne pas, **haïssant** (qal part.prés.masc.sing.), lui, ne pas, à partir de hier, avant-hier (Sander p.755). Et si le vengeur du sang le poursuit, ils ne lui livreront pas le meurtrier, vu qu'il n'a point frappé son prochain avec intention ni par suite d'une haine antérieure.

יג לָכֵן גָּלָה עָמִי מִבְּלִי דַעַת וּכְבוֹדוֹ מִתִּי רָעַב וְהִמּוֹנוֹ צָחָה צָמָא.

Is.5, 13. C'est pourquoi (Sander p.291, fin 2^{ème} colonne), **il est exilé** (qal ac.), Peuple à moi, **sans connaissance**, et noblesse à lui (Sander p.275), **des hommes morts de** (mout: part.prés. masc.pl. état constr.: **méti**), famine **et une masse de gens** (Reymond p.103), desséchée (Reymond p.317),

de soif (Reymond p.319).

C'est pour cela que mon peuple ira en exil, faute d'intelligence, que ses nobles seront la proie de la faim, que ses masses seront dévorées par la soif.

טז ואיוב הָבֵל יִפְּצָה פִּיהוּ בְּבָלִי דַעַת מְלִין יִכְבֵּר.

Job.35, 16. Et Job, **(la) vanité**, **ouvrira** (qal inac.), **sa bouche**, **sans savoir**, des propos (Reymond p.212, fin colonne de droite), **il multipliera** (Reymond p.174). Je conclus que Job ouvre la bouche pour des riens, qu'il accumule des paroles manquant de sens.

יב ואם לא יִשְׁמְעוּ בְּשִׁלַח יַעֲבְרוּ וַיִּגְוְעוּ בְּבָלִי דַעַת.

Job.36, 12. Et si, ne pas, **ils écouteront**, par une arme de jet imprécis, **ils traverseront** (qal inac.), **et ils expireront** (qal inac.), **sans le savoir**. Mais s'ils n'écoutent point, ils finiront par l'épée et périront faute d'intelligence.

ב מי זה מְחַשֵּׂיד עֵצָה בְּמִלִין בְּלִי דַעַת.

Job.38, 2. Qui, celui, **faisant l'obscurité** (hiphil part.prés.), **(le) dessein** (projet), en propos, **sans intelligence**. Quel est celui qui dénigre les desseins de Dieu par des discours dépourvus de sens?

ג מי זה מְעַלִים עֵצָה בְּלִי דַעַת לָכֵן הִנָּדַתִּי וְלֹא אָבִין נִפְלְאוֹת מִמֶּנִּי וְלֹא אֲדַע.

Job.42, 3. Qui, celui, **faisant l'obscurité** (hiphil part.prés.), (d')un projet, **sans savoir**, c'est pourquoi, **j'ai fait savoir** (raconté) (nagad : hiphil ac.), et ne pas, **je comprendrai** (bin: qal ou hiphil), **des merveilles** (naphla: adj. in diction. "Prolog"), à partir de part à moi, et ne pas, **je connaîtrai** (qal inac.).

Qui ose disais-tu dénigrer mes desseins faute d'intelligence? " Oui, je me suis exprimé sur ce que je ne comprenais pas, sur des choses trop merveilleuses pour moi, que je ne connaissais pas.

מב לָנֶס שָׁמָּה רוֹצֵחַ אֲשֶׁר יִרְצַח אֶת רֵעֵהוּ בְּבָלִי דַעַת וְהוּא לֹא שֵׁנָא לוֹ מִתְמַל שְׁלֶשֶׁם וְנֶס אֶל אַחַת מִן הָעָרִים הָאֵל וְחִי.

Dt.4, 42. **Pour fuir** (nos : qal infin.constr.), vers là (a h: suffixe=direction), **(le) commettant un meurtre par accident** (Reymond p.360), que, **il commettra un meurtre (par accident)** (qal inac.), cod, prochain à lui, **sans le savoir**, et il, ne pas, **haïssant** (qal part.prés.), vers lui, à partir d'hier, avant-hier, **et il s'enfuira** (nos: qal inac.), **vers**, une (cardinale féminin absolu), à partir de, **les villes**, celles-ci, **et vivant** (adj. masc. sing.) **ou et il vivra** (qal ac.vav inv.).

Pour servir de refuge au meurtrier qui ferait mourir son prochain sans préméditation et sans avoir été précédemment son ennemi, afin qu'en se réfugiant dans une de ces villes, il pût sauver sa vie.

+ Ces versets nous conduisent à la question **du Libre-arbitre** :

לט ראו עֲתָה כִּי אֲנִי אֶנִּי הוּא וְאִין אֱלֹהִים עִמָּדִי אֲנִי אֶמִית וְאַחֲיָה מְחַצְתִּי וְאֲנִי אֶרְפָּא וְאִין מִיָּדִי מַצִּיל.

Dt.32, 39. **Voyez** (qal impér.), à présent, que, moi, moi, lui, **et il n'y a pas de**, Elohim, avec moi, Moi, **je ferai mourir** (mout : hiphil inac.), **et je ferai vivre** (hiphil inac.), **j'ai brisé**, et moi, **je querirai** (qal ac.), **et il n'y a pas**, **à partir de main à moi de**, **sauvant** (nazal : hiphil part.prés.).

Reconnaissez maintenant que c'est moi, qui suis Dieu, moi seul, et nul dieu à côté de moi! Que seul je fais mourir et vivre, je blesse et je guéris, et qu'on ne peut rien soustraire à ma puissance.

ז יוצר אור ובורא חֲשֵׁךְ עֹשֶׂה שְׁלוֹם ובורא רָע אֲנִי יְהוָה עֹשֶׂה כָּל אֵלֶּה.

Is.45, 7. Façonnant (qal part.prés.), la lumière, et créant (qal part.prés.), l'obscurité, faisant (qal part.prés.), **la paix**, et créant, **le mal**, moi, YHWH, faisant, tout, ceux-ci. Je forme la lumière et crée les ténèbres, j'établis la paix et suis l'auteur du mal: moi l'Éternel, je fais tout cela.

+ Si ce dernier verset pose la question du « **libre-arbitre** » de l'Humain face au Mal, il peut se libérer par la connaissance et surtout l'application de la Loi.

לח מפי עֲלִיוֹן לֹא תֵצֵא הָרְעוֹת וְהַטּוֹב.

Jérémie – Lamentations 3, 38. A partir de la Bouche du, **Très-haut**, ne pas, **elles sortiront** (yatsaâ : qal inac. 3^{ème} pers. fém. pl.: tetsénah.: Reymond p.163), les mauvaises, et le bon.

N'est-ce pas de la bouche de l'Éternel qu'émanent les maux et les biens?

טו רֵאָה נִתְּנִי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת הַחַיִּים וְאֶת הַטּוֹב וְאֶת הַמָּוֶת וְאֶת הָרָע.

Dt.30, 15. Vois (qal impér.), j'ai donné (natan : qal ac.), vers les faces à toi, le (ce) jour, cod, la vie (plur.), et (cod), le bon, et (cod) la mort, et (cod), le mal (le mauvais). Vois, je te propose

en ce jour, d'un côté, la vie avec le bien, de l'autre, la mort avec le mal.

+ L'Humain dispose bien du **Libre-arbitre** mais face à la dualité « bien-vie » et « mal-mort ».

+ **Un autre questionnaire** se pose à propos de l'interdiction de consommer de ce fruit défendu aux qualités particulières (Gen.3,6), c'est celui de **la place, dans les capacités d'acquisition, de « הַדַּעַת »**. En effet dans le Livre « des Maximes des Pères », comme dans la « Haggadah de Pessah, il y a 4 types différents d'humains. De plus, en dehors de l'Humain, aucun vivant végétal ou animal n'étudie la Thora.

II - « תּוֹרָה שְׁבַעַלְפִי : La Connaissance selon la הַדַּעַת »

Michnah (= second, double. **Chanah** = répéter, étudier) + **Guémara** (gamar = compléter) = **Talmud**.

+ Ainsi, ce que chacun dénomme « La Bible », cette « תּוֹרָה שְׁבַעַתָּב », est une œuvre écrite qui se termine, disons environ au (- 4^{ème} siècle) de notre ère. Cette œuvre est une sorte de brûlot, qui est la concrétisation d'un projet divin qui a pour objet le relationnel et le comportemental humain. Brûlot qui a des émanations, disons spontanées, normales, voire nécessaires, car elles sont la preuve de la présence de ce brûlot, appelé communément « le Talmud ».

+ La « תּוֹרָה שְׁבַעַלְפִי » désigne le **Talmud** (Enseignement, Etude) (*lamad* : qal=étudier, apprendre; au piel : instruire, enseigner. Talmid=disciple. Talmoud=enseignement, étude) dont le **Talmud de Babylone**, très volumineux, et le **Talmud de Jérusalem**, plus modeste. Ce sont généralement ces Livres en parchemin qui étaient brûlés lors des manifestations antisémites.

A - הַדַּעַת הַלָּכָה

+ **La Michnah** (racine : *chanah* : faire une seconde fois, répéter, réitérer - Étude de la Loi traditionnelle, opposée à « *Miqraâ* » = la loi écrite) se consacre à l'étude de la « **Loi orale** » : « **Halakha** » (réf.8) (ensemble des Lois juives), c'est la partie juridique du **Talmud**. La racine verbale du mot « **Halakha** » est le verbe « *halakh* » = aller, marcher, voyager. Elle s'occupe du monde de l'action, de la réalité. La **Michnah** contient le résultat des discussions rabbiniques. En effet d'importants problèmes résultent du fait que la « **daat halakha** », (« **le savoir de la halakha** ») ne peut, comme cela a été, être immobile, elle doit se référer aux problèmes selon l'actualité, donc la jurisprudence est prioritaire. Mais Haltam Sofer a dit: « la nouveauté est interdite par la Torah » (réf.7).

+ Le **Midrach (interprétation, explication, étude) halakhahique** (*darach*=chercher, rechercher) lui aussi renferme les interprétations rabbiniques des législations bibliques. Ces discussions (baraïtot) sont aussi présentes dans la **Tossefta**, qui complète la **Michnah** et ses 6 mêmes ordres. La **Guémara**, (gamar=terminer, achever) est le commentaire de la Michnah.

B - הַדַּעַת הַגָּדָה

+ Il s'agit de Textes qui réglementent des événements rituels ou non de façon disons romancée : c'est la partie narrative du Talmud. Ainsi le Texte dit « **La Haggadah de Pessah** », fait partie du

חֲכָם מֶה הוּא אוֹמֵר * מֶה הָעֲדוּת
וְהַחֲקִים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אִתְּכֶם * אֵף אַתָּה אָמֹר לוֹ
בְּהִלְכוֹת הַפֶּסַח * אֵין מִפְטִירִין אַחֲרֵי הַפֶּסַח
אִפְיוֹמֶן :

רָשָׁע מֶה הוּא אוֹמֵר * מֶה הָעֲבֻדָּה
הַזֹּאת לָכֶם * לָכֶם וְלֹא לוֹ * וְלִפִּי
שְׁהוּצִיא אֶת עַצְמוֹ מִן הַכֹּל * כִּפָּר בְּעֵיקָר *
אֵף אַתָּה הִקְהִיר אֶת שְׁנֵי וְאָמֹר לוֹ *
בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם *
לִי וְלֹא לוֹ * וְאֵלֹו הָיָה שֵׁם לֹא הָיָה נִגְאָל :

Livre « **Pessahîm** » du Talmud dit de Babylone. Fête familiale, comprenant un repas suivant un rituel précis (*seder=ordre*), quant à son déroulement et son contenu. Les enfants sont à l'honneur. Voici une courte partie du texte les concernant, qui est dans le livret publié par « Les éditions Colbo, 3, rue Richer, 75009. Paris » et intitulé « **Hagadah de Pessah** ».

Le Livret parle ici de 4 enfants différents ; un sage, un méchant, un naïf et un qui ne sait pas poser de questions (Réf.4, p.13-14):

Le sage demande : Que sont ces témoignages, ces statuts, ces lois que le Seigneur notre Dieu nous a prescrits ? (Dt.6,20). Aussi, toi, instruis-le selon les prescriptions de Pessa'h, et dis-lui : « On ne termine pas le repas de l'agneau pascal par un Afikomène »

(pain azyme consommé en fin de repas lors du Béseder chel Pessa'h).

Le méchant demande : « Que signifie ce service pour vous ? » (Ex.12,26). « Pour vous », et non pour lui ; et comme il s'exclut lui-même de la communauté, il nie l'Essentiel. Toi aussi, agace-lui les dents, et dis-lui : « C'est dans ce dessein que l'Éternel a agi en ma faveur quand je sortis d'Égypte. » (Ex.13,8). « En ma faveur », pour moi et non pour lui : s'il avait été là-bas, il n'aurait pas été délivré.

Le naïf demande : « Qu'est-ce que c'est que cela ? » (Ex.13,14). Dis-lui que « c'est d'une main puissante que Dieu nous a fait sortir d'Égypte, la maison d'esclavage. » (Dt.6,21).

Quant à celui qui ne sait pas poser de questions, prends les devants, comme le demande l'Écriture : « Ce * בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם * jour-là, tu donneras à ton fils l'explication que voici : c'est dans ce dessein que Dieu a agi en ma faveur quand je sortis d'Égypte. » (Ex.13,8).

כֹּא וְאָמַרְתָּ לְבִנְךָ עֲבָדִים הָיִינוּ לְפָרְעָה בְּמִצְרַיִם וַיֹּצִיאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה.

Dt.6, 21. Tu répondras à ton fils: "Nous étions asservis à Pharaon, en Égypte, et l'Éternel nous en fit sortir d'une main puissante.

ח וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם.

Ex.13, 8. Tu donneras alors cette explication à ton fils: "C'est dans cette vue que l'Éternel a agi en ma faveur, quand je sortis de l'Égypte.

יֵד וְהָיָה כִּי יִשְׁאַלְךָ בִּנְךָ מָחָר לֵאמֹר מַה זֹּאת וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים.

Ex.13, 14. Et lorsque ton fils, un jour, te questionnera en disant: "Qu'est-ce que cela?" tu lui répondras: "D'une main toute puissante, l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte, d'une maison d'esclavage.

Les Maximes des pères.

+ Ni « Halakha » ni « Aggada », elles sont un commentaire qui suit la Torah. Ainsi le Traité : « Maximes des Pères » « **Pirqué avot** » (Réf.3 p.63) est un texte de la « *Michnah* » (4^{ème} texte des six que compte la « *Michnah* » ; son objectif n'est pas législateur mais réformateur selon "une voie terrestre" : « *dérekh érets* », qui diffère de "la voie légale" : « *dérekh ha-mitsvot* ». C'est un recueil de sentences et d'aphorismes, incitant à la prudence (réf.3, p1 Préface).

Par exemple, dans ce Livre, on retrouve une classification de **4 types d'humains, selon le domaine** : la manière d'agir, les caractères, les étudiants (réf.3.p.62-63), par rapport à l'aumône, les disciples, etc...

15. אַרבע מדות בתלמידים. מהר לשמוע ומהר
לאבד יצא שָׁכְרוֹ בְּהִפְסָדוֹ. קָשָׁה לְשָׁמוֹעַ וְקָשָׁה
לְאָבֵד יֵצֵא הִפְסָדוֹ בְּשָׁכְרוֹ. מֵהָר לְשָׁמוֹעַ וְקָשָׁה
לְאָבֵד זֶה חֵלֶק טוֹב. קָשָׁה לְשָׁמוֹעַ וּמֵהָר לְאָבֵד
זֶה חֵלֶק רָע.

15 (12). Quatre, mesures, en **les disciples** (étudiants : talmidim ; rac.verbe « lamad » au qal). Prompt, pour écouter (entendre), et prompt, pour perdre (piel), est sortie récompense à lui, en perte à lui.(présentation simplifiée).

« **Les étudiants** se divisent en quatre catégories.

Celui qui conçoit facilement et oublie vite, perd son avantage par défaut.

Celui qui conçoit difficilement , mais qui retient bien ce qu'il a compris, rachète son défaut par sa qualité.

Celui qui conçoit facilement et oublie difficilement, est un homme heureusement doué.

Celui qui conçoit difficilement et oublie facilement , est mal partagé par nature ».

Exemple d'une analyse selon la Gématria, présenté dans le Journal hebdomadaire « L'Actualité Juive »

Guematria

צום : Tsom (jeûne)

צ = 90

ו = 6

ם = 40

Total = 136

קול : Kol (voix)

ק = 100

ו = 6

ל = 30

Total = 136

Dans Toledot, la voix de Yaakov se fait entendre tandis qu'il reçoit la bénédiction sous les habits d'Essav. Kol et Tsom, égaux en valeur, révèlent que la voix et la retenue portent la même force spirituelle. Le jeûne, silence du corps, et la

voix, prière du cœur, se complètent. L'un élève l'autre. Yitzhak, trompé par les mains, reconnaît la voix : c'est la vérité du cœur qui relie l'homme à Hachem. Ainsi, la maîtrise et la parole unies ouvrent la bénédiction. ■

L.C.-C.

Voici la correspondance entre chaque lettre hébraïque et sa valeur numérique en guématria :

א (Aleph) = 1	ז (Zayin) = 7	מ (Mem) = 40	ק (Kouf) = 100
ב (Beit) = 2	ח (Chet) = 8	נ (Nun) = 50	ר (Reish) = 200
ג (Gimel) = 3	ט (Tet) = 9	ס (Samekh) = 60	ש (Shin) = 300
ד (Dalet) = 4	י (Yod) = 10	ע (Ayin) = 70	ת (Tav) = 400
ה (He) = 5	כ (Kaf) = 20	פ (Pe) = 80	
ו (Vav) = 6	ל (Lamed) = 30	צ (Tsadi) = 90	

Ces versets seraient peut-être une explication à la jalousie des autres peuples vis-à-vis du Peuple choisi par YHWH :

ז כי שפתי כהן ישמרו דעת ותורה יבקשו מפיהו כי מלאך יהוה צבאות הוא.

Malachie.2, 7. Car, (les) lèvres du (pluriel shaphah : fem.plur.état constr.), **Prêtre**, garderont (qal inac.), (la) **connaissance** (science, savoir,...), et (la) **Torah** (racine : iarah : hiphil inac. : enseigner, donner des directives), **ils demanderont** (qal inac.), à partir de bouche à lui, car, **messenger de, YHWH**, des Armées (d'AnGES ?), **lui**. C'est que les lèvres du pontife doivent conserver la science; c'est de sa bouche qu'on réclame la doctrine, car il est un mandataire de l'Eternel-Cebaot.

ה ראה למדתי אתכם חקים ומשפטים כאשר צוני יהוה אלהי לעשות כן בקרב הארץ אשר אתם באים שמה לרשתה.

Dt.4, 5. **Vois** (qal impér.), **j'ai enseigné** (piel ac.), cod vous, **des décrets**, et **jugements** (jurisprudence), comme ce que, **a ordonné à moi** (piel ac.+suffixe « ni »= moi, YHWH, Eloha à moi, **pour faire**, ainsi, en intérieur de, le pays (Terre: fém.), que, vous, **venant** (qal part.prés.masc.plur.), vers là-bas (hé final= direction), **pour prendre possession d'elle** (iarach : qal infin.constr.+suffixe « ah avec dagesh= direction). Voyez, je vous ai enseigné des lois et des statuts, selon ce que m'a ordonné l'Éternel, mon Dieu, afin que vous vous y conformiez dans le pays où vous allez entrer pour le posséder.

ו ושמרתם ועשיתם כי הוא חכמתכם ובינתכם לעיני העמים אשר ישמעון את כל החקים האלה ואמרו רק עם חכם ונבון הגוי הגדול הזה.

Dt.4, 6. **Et vous observerez** (qal ac.vav inv.), **et vous ferez** (qal ac.vav inv.), car, cela, **sagesse à vous, et intelligence à vous**, pour (les) yeux de, les Peuples, qui, **ils entendront** (qal inac.+suffixe « noun »= paragogique), cod, tout, les décrets, les celles-ci, **et ils diront** (qal ac.vav inv.), **seulement**, « **un Peuple, sage, et étant intelligent** (byn : niphil, part.prés.masc.sing), le Peuple, (est) le grand, celui-ci ». Observez-les et pratiquez-les! Ce sera là votre sagesse et votre intelligence aux yeux des peuples, car lorsqu'ils auront connaissance de toutes ces lois, ils diront: "Elle ne peut être que sage et intelligente, cette grande nation!"

כג כי אם בזאת יתהלל המתהלל השכל וידע אותי כי אני יהוה עשה חסד משפט וצדקה בארץ כי באלה תפצתי נאם יהוה.

Jér.9, 23. Que si, en ceci, **il se glorifiera** (halal : hitpaél inac.), **le se vantant** (halal : part.prés.), **de comprendre** (shakhal : hiphil infin.abs.), **et de connaître**, cod moi, car, **moi, YHWH, faisant** (qal part.prés.), **bonté, justice, et loyauté**, en la Terre, car en celles-ci, **j'ai du plaisir** (qal ac.), parole de, YHWH. Que celui qui se glorifie se glorifie uniquement de ceci: d'être assez intelligent pour me comprendre et savoir que je suis l'Éternel, exerçant la bonté, le droit et la justice sur la terre, que ce sont ces choses-là auxquelles je prends plaisir", dit l'Éternel.

Bibliographie.

- 1- Maïmonide Moïse : Le livre de la connaissance : 4^{ème} édition « Quadrige ». 2013.
- 2 - Ouaknin Marc-Alain : Invitation au Talmud. Ed. Flammarion, 2018.
- 3 - Les Maximes des Pères. Introduction de Maïmonide. Les huit chapitres. Ed. Judaïca poche. Les Editions Colbo, 3 rue Richer. 75009 Paris.
- 4 - La Haggada. *chel péssar* : Rite sépharade. Editions Colbo, 3 rue Richer.75009, Paris.
- 6 - La Bible : Hébreu-Français. Editions Sinaï, Tel-Aviv, Israël. Direction du Grand-Rabbin Zadoc Kahn, 1994.
- 7 - La civilisation du Judaïsme. Direction S.Trigano, Editions Eclat, Paris 2012. p.11,17
- 8 – Halakha. Gerald J.Blidstein. p.153-166. *in* « La civilisation du Judaïsme, de l'exil à la diaspora. Editions de l'Eclat, Paris, 2012.
- 9 - Halakha et Aggada. H.-N.Bialik.Halakha et Aggada .Ed.le L'Eclat, Paris, 2017.